#### Dà FORA 'ntel 2006 su internet

# Dizsionario Xenerałe de ła Łéngua Vèneta e łe só varianti

MICHELE BRUNELLI

BASAN / BASSANO DEL GRAPPA

8 de Dizsenbre del 2006

08·10·2006 More Vèneto

Manuàl Gramaticale	Xenerale de la l é	naus Vènets e	le só variant
vianuai Gramaticate	Aerieraie de la Le	nuua veneta e	ie so vanani

... al mé pòpo**l**o...

progreditur homo... progressuque regreditur

i òmeni i va vanti... e nando vanti i tórna indrio

l'uomo progredisce... e nel progresso regredisce

«L'autogoverno del popolo veneto si attua in forme rispondenti alle caratteristiche e tradizioni della sua storia. La Regione concorre alla valorizzazione del patrimonio culturale e linguistico delle singole comunità»

(Legge n.340 votata dal Parlamento Italiano il 22/05/1971 - Statuto del Veneto, art.2)

### **ÌNDEXE**

Presentazione in italiano	pàg. 1
Tresentazione in tealiane	pag. 1
Prexentazsion in vèneto	pàg. 2
TTEXEMED STORY III VEHECO	pag. 2
Cosa <i>non</i> si trova in questo dizionario	pàg. 3
Cosa non si crova in questo dizionario	pag. 3
To dispute at the avoiation of data and distance in	
Indicazioni linguistiche date nel dizionario	pàg. 4
	, _
Abbreviazioni utilizzate nel dizionario	pàg. 5
Note varie: termini stranieri, su grafia e	
pronuncia, sull'accentuazione	pàg. 6
,	
Note varie: confronto fra varianti	
e sulle vocali finali	pàg. 7
e suile vocaii filiaii	pag. 7
Nieke verder 11 steene en 11/ekterele ete	
Note varie: il ricorso all'etimologia	pàg. 8
Esempi di voci prese come riferimento	pàg. 9
Come consultare il dizionario	pàg. 11
Dizionario VÈNETO – ITAŁIAN	pàg. 12
DILITION OF LINE 13 TIMES IN	pag. 11

#### PRESENTAZIONE IN ITALIANO

Questo *non* vuol essere un dizionario veneto basato solo sul veneziano o sul veronese e nemmeno vuol essere un dizionario veneto che propone quasi esclusivamente parole padovane o vicentine e ancora non è un dizionario per descrivere solo il veneto feltrino-bellunese, trevigiano o polesano.

Questo vuole essere un dizionario DEL VENETO generale per davvero, cioè un dizionario che rifletta tutte le varietà venete parlate nella nostra Regione; o per lo meno che ne rappresenti il maggior numero possibile con scelte regolate da criteri scientifici e non arbitrarie. Dovrà anche avere particolare cura nel dare dignità scritta a quelle particolarità che magari sono in minoranza all'interno del veneto ma sono le più tipiche e caratterizzanti di questa nostra lingua (come le interdentali del veneto settentrionale e polesano o la metafonesi del veneto centromeridionale, del gradese e di alcune località trevigiane)

Ovviamente il veneto, come molte altre lingue non-riconosciute, non ha ancora una grafia unica accettata da tutti e difatto molti attualmente si limitano a registrare la pronuncia (locale) delle parole cosicché il medesimo termine appare sotto forma di doppioni: BAEA / BALA , CIÀCOE / CIÀCOLE , FORSA / FORZHA / FORZA , PIAZHA / PIASSA , MEZO / MEXO , VERXO / VERZO , VOIA / VOGIA... Oppure viene privilegiata solo la variante veneta di un autore a scapito delle altre.

Si scrive una medesima parola in due o tre modi diversi solo perché ha tante letture diverse (con Z, con S, con L, senza L...) e magari si confondono due parole totalmente diverse solo perché alcuni le pronunciano in un unico modo...e quindi pensano che sia giusto scriverle allo stesso modo.

Alcune varietà venete, distinguono il sostantivo LA RAZHA (*it. la razza*) dal verbo LA RAS[S]A (*it. lei gratta*) mentre nel veneto centrale si tende a scrivere tutto nella stessa maniera 'A RAS[S]A *razza* = 'A RAS[S]A *gratta* perché in questa varietà veneta non esiste (o è quasi scomparsa) la pronuncia interdentale: rappresentando le parole solo in base alla loro pronuncia locale, scompare quindi ogni distinzione grammaticale (verbo/nome) e di significato (gratta/razza).

È convenzione generale, invece, che la scrittura serva sì per descrivere la pronuncia ma badando soprattutto a rappresentare in modo preciso il significato: nella scrittura, infatti, mancano tutti quegli "aiuti" che nel parlato chiariscono le ambiguità (gesti, tono della voce, espressioni del volto): le lettere, gli accenti, gli apostrofi devono quindi supplire alla mancanza di questi aiuti. Secoli fa bastava parlare, oggi è l'epoca della parola scritta: giornali, documenti, cartelloni, email, sms sui cellulari, relazioni e schermi di computer. Limitare una lingua alla pronuncia oggi significa lasciarla colpevolmente morire in una maliziosa neutralità di fronte alla storia (le lingue muoiono è naturale... è normale che i dialetti si corrompano...non ci si può fare niente... ecc...ecc...)

Il DIZSIONARIO XENERALE, pertanto, è basato sul significato delle parole, che è comune a tutto il veneto, facendo salve però le possibili varietà di lettura, che sono diverse da variante a variante: ciò è possibile attraverso una grafia che mira a classificare le parole secondo il loro senso: una grafia unica che al tempo stesso può essere letta e pronunciata in più modi. I sinonimi veri e propri verranno registrati uno ad uno, come in tutte le lingue del mondo. Per variazioni lievi ma non unificabili (métare=métar=méter; parolo=parol; fradelo=fradel) si proporrà una voce di riferimento.

I nostri genitori ci hanno dato la "caxa de quareli", la casa di mattoni: ora, noi giovani veneti che abbiamo studiato, navighiamo in internet e abbiamo viaggiato all'estero allargando il nostro sapere oltre i confini statali abbiamo il compito di costruire la casa culturale. Per questo motivo il dizionario contiene termini moderni, che hanno una base comune greca, latina o inglese ma vengono adattati da ogni lingua: qui sono presentati nella forma usata dai Veneti (dòpin[g], programa). Vengono portati anche esempi di uso moderno (stuar el compùter, cargar el telefonin...). Ci sono però tanti vocaboli sentiti dagli anziani e che vanno ancora benissimo anche per noi senza alcun bisogno di essere sostituiti con parole moderne (piron, carega, veriola, catar...)

#### PREXENTAZSION IN VÈNETO

'Sto qua *no'l* vol mìa èser un dizsionario vèneto baxà solo sul venesian o sul veronéxe e no'l vol gnanca èser un dizsionario vèneto fato de parole quaxi tute padovane o vixentine e gnanca no l'è un dizsionario vèneto fato par spiegar sol che el feltrin-belumat, el trevixan o el polexan.

'Sto qua el vol èser un dizsionario DEL VÈNETO dalbon, cioè un dizsionario xenerale che 'l riflete tute le varietà vènete parlàe 'nte la nostra Region; o almanco un dizsionario che 'l ghin' raprexenta el pi posibile co sielte regolàe da criteri sientifici e nò arbitrarie. El dovarà anca far particolar atenzsion a darghe dignità scrita a quele carataristiche che deso magari le xe in minoranzsa rento el vèneto ma che le è anca quele pi particolari e tipiche de 'sta nostra l'éngua (come le interdentali del vèneto setentrionale e polexan o la metafonexi del vèneto zsentromeridionale, del gradéxe e de calche paéxe trevixan)

Xe ciaro che el vèneto, come un saco de altre léngue no-riconosùe, no'l ga miga gnancora na scritura sola acetà da tuti e de fato al dì de anco' se se lìmita a registrar la pronunzsia (locale) cusita na stésa parola la vien scrita sóto forma de tanti dopiuni: BAEA / BALA, CIÀCOE / CIÀCOLE, FORSA / FORZHA / FORZA, PIAZHA / PIASSA, MEZO / MEXO, VERXO / VERZO, VOIA / VOGIA... Obèn vien valorizxà la variante vèneta de n'autor solo, a sfavor de tute le altre.

Se ris·cia de scrìvar na stésa parola in du o tri modi diversi solo parché la ga tante leture (co la Z, co la S, co la L, senzsa L...) e magari se fa confuxion fra dó parole totalmente difarenti solo parché alcuni i le dixe conpagno...e donca i pensa che vae ben scrìvarle conpagno.

Par exenpio zserte varietà vènete, le distingue giustamente el sostantivo LA RAZHA (it. la razza) dal verbo LA RAS[S]A (it. lei gratta) mentre tanti 'ntel vèneto zsentrale i tende a scrivar tuto 'nte na maniera sola 'A RAS[S]A razza = 'A RAS[S]A gratta parché in 'sta variante qua no ghe xe (o l'è quaxi sparìa) la pronunzsia interdentale: scrivendo le parole solo drio la só pronunzsia locale, donca, sparise tute le difarenzse gramaticali (verbo/nome) e de senso (gratta/razza).

Xe opinion xenerałe, invézse, che ła scritura ła serva par raprexentar ła pronunzsia *ma vardando ben de trasmétar in modo ciaro el senso* de łe parołe: ła scrittura, defati, no ła ga mìa tuti i "aiuti" che parlando i ciarise łe anbiguità (sesti de łe man, tono de vóxe, espresion de ła facia): donca łe łétare, i acenti, i apòstrofi i ga da rimediar a ła mancanzsa de comunicazsion no-verbałe. Sècoli indrio bastava parlar, deso l'è el tenpo de ła paroła scrita: giornałi, documinti, manifesti, email, sms sul tełefonin, rełazsion e schermi de conpiùter. Limitar na łéngua al modo de parlarla vol dir łasarla morir colpevolmente co na małizsióxa neutrałità davanti ła storia («le lingue muoiono è naturale... è normale che i dialetti si corrompano...non ci si può fare niente... ecc...ecc... »)

El DIZSIONARIO XENERALE, donca, el xe baxà sul senso de le parole, che l'è comun a tuto el vèneto, mantegnendo vive parò le posibili varietà de letura che le canbia da variante a variante: questo l'è posibile co na grafia che tende a clasificar le parole drio el senso che le ga: na grafia ùnica che al stéso tenpo la pol vegner leta e pronunzsià in tanti modi difarenti. I sinònimi veri e propi i vien registrài uno par uno, come in tute le léngue del móndo. Par variazsion lexiere ma no unificabili (métare=métar=méter; parolo=parol; fradelo=fradel) vien proposto na vóxe de riferiménto.

I nostri genituri i ne ga dà la *caxa de quareli*: deso, a noaltri zxóveni Vèneti che gavémo studià, avémo internet in caxa e òn viajà a l'èstero slargando el nostro saver fora dei confini statali, ne tóca tirar sù la *caxa culturale*. Par 'sto motivo qua vien riportà anca parole moderne, che le ga na baxe comun grega, latina o ingléxe ma le vien giustàe un fià in tute le léngue: qua le vien prexentàe come che le vien doparàe dai Vèneti (dòpin[g], programa). Vien fato anca exenpi de uxo moderno (stuar el compùter, cargar el telefonin...). Gh'è parò anca tante parole doparàe dai veci che le va benìsimo ancor deso anca par noaltri senzsa nisun bixogno de èser canbiàe (piron, carega, ligadura, catar...)

#### COSA NON SI TROVA IN QUESTO DIZIONARIO

Come avrete capito dalla presentazione, in questo dizionario non si trovano doppioni locali di una stessa parola: non troverete cioè "parole alla padovana" o "alla veneziana" né tantomeno "alla veronese" o "alla bellunese" e via così, ma si trovano parole venete sentite da anziani e da giovani d'oggi oltre che tratte da vocabolari locali, scritte in modo tale da poter essere pronunciate in tutto il Veneto, raggruppando in un'unica grafia le tante sfumature del parlato. Starà al lettore pronunciare queste parole secondo la propria varietà: le differenze fra varianti (v. NOTE pag. 6) sono meno di quanto si crede.

- non si trova il veneziano/padovano <u>baea, ciàcoe, sardee</u> e non si trova nemmeno il veronese/bellunese <u>bala, ciàcole, sardele</u> ma **troverete invece BAŁA, CIÀCOŁE, SARDEŁE e ognuno poi potrà leggerle come vuole** (chi pronunciando la Ł normalmente e chi pronunciandola in modo evanescente)
- non troverete il veneziano <u>formagio, famegia, giutème</u> e nemmeno il veneto centrale <u>formaio, fameia, iutème!</u> ma troverete invece FORMAJO, FAMÉJA, JUTÈME! e poi ognuno le pronuncerà come vuole
- non troverete il trevigiano <u>zhata, forzha, zhinque, zhuca</u> né il bellunese o il polesano <u>zata, forza, zinque, zuca</u> né il veneto centrale <u>sata, forsa, sinque, suca</u> ma troverete invece scritto ZSATA, FORZSA, ZSINQUE, ZSUCA e poi ognuno le pronuncerà con "z" o con "s" secondo la propria variante
- non troverete il polesano o il basso vicentino o il basso padovano <u>mezo, zugo, zente</u> e non troverete nemmeno il veneto centrale <u>mexo, xugo, xente</u> ma **troverete** MEZXO, ZXUGO, ZXENTE e ognuno potrà leggere queste parole secondo la propria pronuncia (chi con z, chi con x)
- non troverete lettere doppie \*na rosa rossa, el sasso, go pressa (le doppie o lunghe notoriamente non esistono in veneto) e nemmeno \*el ze, el zera, ghe piase, presente poiché questa grafia va bene solo in alcune varianti ma crea confusione nel polesano, nel basso vicentino e anche nel basso padovano. Troverete invece una chiara distinzione fra S-dura e S-sonora, fondamentale in veneto: SE, SERA, ROXA RÓSA, EL SASO, GO PRESA (con S dura ma non doppia) da una parte... e XE, EL XERA, GHE PIAXE, PREXENTE (recuperando l'antica lettera sonora veneta X) dall'altra. Molti vogliono eliminare questa lettera con l'unica spiegazione, peraltro non linguistica, che la X è vecchia e «anacronistica» senza considerare l'utilità di questo simbolo che permette una grafia unitaria e non ambigua di tutte le varietà venete contemporaneamente! La Z è così riservata alle varietà interdentali (v. zs, zx sopra)
- non troverete inutili interferenze linguistiche ma troverete prestiti da altre lingue solo quando essi siano necessari per le esigenze moderne: quindi non troverete lo pseudoveneto di città "rivo ae \*cinque, go \*mangià poco, ghèto \*puìo ben?, \*premi el boton..." però troverete COMPUTER, DOPING, el MOUSE... In fin dei conti il veneto con le sue finali in -n, -l, -r si presta ad accogliere facilmente parole straniere in consonante senza snaturarsi più di tanto, proprio per la sua natura di lingua che presenta già terminazioni in consonante. Troverete poi derivati moderni in uso attualmente, come p.es. CIAVÉTA-usb (dall'ingl. usb-KEY), TEŁEFONIN (cellulare) e VIDEO-CASÉTA (videocassetta)
- non troverete parole italiane essendo questo un dizionario veneto, però troverete alcune parole sostitutive italianizzanti o pseudo-italiane che i Veneti, a causa di un complesso di inferiorità, usano per paura di "suonare" ignoranti: in questo caso un rimando specifico riporta al termine veneto corretto. Perciò non troverete l'italiano forchetta ma troverete il finto italiano FORCHÉTA → PIRON e troverete anche l'italianizzante \*CE che molti giovani (credendo di parlare veneto!) usano al posto del veneto genuino NE adoperato dai più grandi: i \*ce dixe = i ne dixe
- non troverete parole antichissime poiché questo è un vocabolario rivolto ai Veneti di oggi però troverete parole utili adoperate dai più anziani e troverete anche l'indicazione di termini antichi che potrebbero essere facilmente riutilizzati per le esigenze moderne: è solo una proposta che invita i giovani Veneti ed i loro genitori (spesso troppo ansiosi di buttarsi alle spalle la fama di poveri degli anni '50) a riflettere sulla versatilità della nostra lingua. Ad esempio la parola veneta LIGADURA indicava anticamente il filo logico che collega le varie parti del discorso (v. il Boerio) e oggi potrebbe indicare il collegamento (link, appunto) che unisce le varie sezioni di un moderno sito internet. Ovviamente la scelta di adattare la lingua veneta alla modernità traendo però energia dalla sua tradizione spetta solo ai giovani Veneti d'oggi che un giorno saranno parte attiva di questa società.

#### ACCANTO AI TERMINI VENETI VENGONO DATE LE SEGUENTI INDICAZIONI

- 1. Per ogni sostantivo viene indicato il plurale più comune fra parentesi quadre (p.es.: **toco** [pl.reg *i tochi*] pezzo ; **gata** [pl.reg -*e*] gatta). Sono quasi tutti regolari in -*i* o -*e* ma per pura comodità del lettore si segnano le variazioni ortografiche (-chi, -che, -ghi, -ghe) o si ripete anche l'ultima consonante nei casi in cui potrebbero sorgere dubbi (- li, le, -ji) soprattutto per i non parlanti di veneto.
- 2. Per i sostantivi maschili regolari che al plurale possono presentare anche la regola del cambio vocalico (metafonesi), viene aggiunto il plurale regolare con chiusura vocalica (p.es.: **fior** [pl.reg. -i; reg.chius. *fiuri*] fiore; **ségno** [pl. reg. -i; reg.chius. *signi*] segno; **zsésto** [pl.reg. -i; reg.chius. *zsisti*] cesto)
- 3. I sostantivi regolari invariabili sono indicati con un trattino (**man** [pl.reg. --] mano; **pasion** [pl.reg. --] passione).
- 4. I maschili stranieri che terminano in consonante (o vocale muta) sono solitamente invariabili, cioè seguono la stessa regola dei plurali invariabili in consonante del veneto settentrionale (feltr.-bellun. e trevig.: *i gat, i sac, i toc*). Sono accompagnati dalle sigle *for*. "foresto", *pl.ven.set*. e pochi adattamenti grafici (p.es: **vìrus** *m.for*. [pl.ven.set. --] virus ; **compùter** *m.for*. [pl.ven.set. --] computer).
- 5. Anche i femminili in -e sono spesso invariabili poiché mantengono questa -e anche al plurale: £a ciave -> £e ciave. Tuttavia molti Veneti tendono a creare plurali italianizzati (\*£e ciavi) per cui in questo caso il plurale veneto in -e viene indicato esplicitamente fra le parentesi per ricordare al lettore che non deve far confusione con l'italiano (**ciave** [pl.reg. -e] chiave; **fòrbexe** [pl.reg. -e] forbice)
- 6. I sostantivi veramente irregolari in veneto sono pochissimi: vengono segnalati da un asterisco e fra parentesi quadre si sottolinea il plurale irregolare, affiancato dall'alternativa regolare (se presente). P.es: **amigo\*** [pl. *amisi*, reg. *amighi*] amico.
- 7. Per gli aggettivi vengono dati il femminile ed i plurali (p.es: **ciaro** [-a, -i, -e] chiaro; **fiaco** [-a, -chi, -che] debole, stanco); ove siano presenti alternative a cambio vocalico anche queste saranno indicate fra parentesi (p.es.: **nóvo** [-a, -i, -e; nuvi] nuovo; **vérdo** [-a, -i, -e; virdi] verde).
- 8. Per i verbi viene data la prima persona singolare più comune (cantar [canto] cantare)
- 9. Per i verbi che possono presentare forme di 2<sup>a</sup> pers. con regola di cambio vocalico, viene indicata la chiusura vocalica nel presente indicativo e nell'imperfetto indic. e cong. (**conprar** [*cónpro*; possibile 2<sup>a</sup> reg.chius. *te cunpri*] comperare ; **métar** [*méto*; possibile 2<sup>a</sup> reg.chius. *te miti... metivi... metisi*] mettere). Va ricordato comunque che sulle desinenze verbali –*éa*, -*ése* della seconda coniugazione può sempre esserci cambio vocalico anche se non esplicitamente segnalate nel dizionario. Esse infatti hanno una é-chiusa che può regolarmente diventare –*i* e quindi si possono avere forme *te perdivi*, *te perdisi*.
- 10. I verbi con participio passato forte hanno quasi sempre anche una forma regolarizzata: viene indicato il p.p. irregolare accanto alla forma regolarizzata in -ésto.
- 11. I verbi veramente irregolari (cioè ricchi di eccezioni, all'italiana) sono assai rari in veneto: sono indicati con un asterisco e fra parentesi sono segnalate le irregolarità o alternative più comuni (p.es: aver\* [go / ò, te ghè/ga] avere) ma se vi sono troppe alternative si privilegia quella più regolare: fo/fago/fao/fae/fazso→ far\* [fo, te fè/fa]. Per una coniugazione completa si rimanda a tabelle apposite.
- 12. Le parole che presentano simboli a pronuncia multipla (L-tajà, J, zs, zx) sono seguite da parentesi tonde in cui si evidenzia il tratto di parola con più pronunce e si elencano le diverse letture corrispondenti alla forma scritta unificata presente nel dizionario. P.es.: alzsar (=alzhar; alz-; als-); ciacołar (=-colà-; -coeà-); mezxo (=mezo; mexo). La sigla -d- indica che la parola ha una ulteriore variante che si può scrivere con d, p.es. mezxo/medo; na vérzxa/vérda; i pianzxe/piande...
- 13. Verbi e sostantivi appaiono nella forma usata dalla maggior parte delle varietà venete: fra parentesi quadre possono apparire delle varianti. *Guardare le NOTE sulla pronuncia e la grafia*.

#### **ABBREVIAZIONI UTILIZZATE:**

a.reg.	aggettivo regolare	agetivo regolar		
a.reg.chius.	aggettivo regolare a chiusura vocalica (metafonesi)	agetivo regolar co canbio vocàlico (metafonexi)		
avb.	Avverbio	averbio		
for.	"foresto": parola di origine straniera in consonante (el <b>gol</b> ) o in vocale muta (el <b>mous</b> e, pronuncia "màus")	parola de orixene foresta in consonante (el <b>gol</b> ) o in vocal muta (el <b>mous</b> e, che vien leto "màus")		
f.reg.	sostantivo femminile regolare	nome feminile regolar		
f.vb.	persona/forma femminile del verbo	persóna feminile del verbo		
enfat.	forma enfatica	fórma rinforzsà		
int.	pronome/avverbio interrogativo (usato solitamente all'inizio di frase)	pronome/averbio interogativo (doparà a l'inizsio de na fraxe)		
int.finale	forma di pronome/avverbio interrogativo usata in fine di frase	fórma de pronome/averbio interogativo doparà in fin de fraxe		
m.reg.	sostantivo maschile regolare	nome maschiłe regolar		
m.reg.chius.	sostantivo maschile a chiusura vocalica (metafonesi)	nome masch. regołar co canbio vocàłico		
m.vb.	persona/forma maschile del verbo	persóna maschiłe del verbo		
prep.	preposizione; forma pronom. usata dopo una preposizione	prepoxizsion; fórma pronominale doparà dopo na prepoxizsion		
pron.clit.sogg.obb.	pronome clitico soggetto obbligatorio (2° sing e 3° sing/plur dei verbi)	pronome clitico sogeto obligatorio (2ª sing. e 3ª sing/plur dei verbi)		
pron.clit.compl.	pronome clitico complemento	pronome conpleménto		
des.clit.int.	desinenza/clitico interrogativa verbale	dexinenzsa interogativa verbałe		
pl.	plurale (di sost.o verbi)	plural (de nome o verbo)		
pl.ven.set.	plurale invariabile in "stile veneto settentrionale" usato abitualmente in tutte le varietà venete per i sostantivi stranieri in consonante (i gol , i compùter) o in vocale muta (i mouse pronunciato "i maus")	plural invariàbile in "stil vèneto setentrionale" doparà normalmente in tute quante le varietà vènete par i nomi foresti in consonante (i gol, i compùter) o in vocal muta (i mouse, leto "i màus")		
rel.	pronome e/o complementatore usato nelle frasi relative	pronome e/o conplementador doparà 'nte le fraxe relative		
sin.	sinonimo/variante di una parola usato in altre varietà di veneto (zxóveno/dóveno giovane; fogolar/larin focolare, caminetto)	sinònimo/variante de na parola doparà 'nte n'altra varietà de vèneto (zxóveno/dóveno giovane; fogolar/larin focolare)		
vb.reg.chius.	verbo regolare con forme a chiusura vocalica (metafonesi)	verbo regolar co fórme a canbio vocàlico (metafonexi)		
vb.comp.	verbo composto (con agg. o sostantivi)	verbo conposto (co agetivi o nomi)		
vb.prep.	verbo preposizionale (composto con preposizioni o avverbi)	verbo preoxizsionale (conposto co prepoxizsion o averbi)		
rifl.	(verbo/pronome) riflessivo	(verbo/pronome) riflesivo		

#### NOTE VARIE

- Nota sui termini di origine straniera: i termini stranieri, presenti anche in veneto come in molte altre lingue moderne, sono registrati sia nella grafia della lingua originale sia nella forma in cui vengono effettivamente pronunciati in veneto (es.: doping / dòpin). Alcune parole di origine straniera pur presentate nella loro grafia originale, sono comunque accompagnate da alcuni lievi adattamenti di accento, per segnalare che la loro pronuncia ha un ritmo "atipico" rispetto alla maggior parte dei termini veneti: ad esempio in veneto, normalmente, non serve scrivere l'accento sulle parole in -r poiché questo cade automaticamente sulla finale (vegner, saver, mestier, naranzser, catar, murador...) ma lo segneremo sulla parola inglese "computer" dato che per un Vèneto essa è una delle poche parole ad avere l'accento "nel mezzo" (compùter).
- Accentuazione: in veneto moltissime parole piane si distinguono solo grazie al tipo di accento chiuso od aperto: bota (botta, colpo) / bóta (botte), semo (scemo) / sémo (siamo), sera (serra) / séra (sera), moro (moro, scuro, nero) / móro (muoio)... Qui verrà sempre segnato l'accento acuto sulle vocali chiuse "ó / é", poiché sono quelle che in alcune varietà venete possono subire mutamenti regolari di metafonia (v. punto 2 e punto 9 precedenti). Per esempio: toco (aperta) "pezzo" -> plurale i tochi, ma tóco (ó-chiusa, "io tocco") può anche fare te tuchi "tocchi"; vero "vero" -> plurale veri, ma véro / viéro (é-chiusa, "vetro") può anche fare i viri "vetri"; beco (aperto) "becco" -> plurale i bechi, ma béco ("caprone" é-chiusa) può anche fare i bichi e così via. Le vocali aperte non vengono segnate con l'accento.

Nelle parole in consonante le vocali finali "e/o" sono quasi sempre chiuse quindi non serve segnare <u>l'accento</u>, normalmente: **saver** (-ér), **poder** (-ér), **tegner** (-ér) , **paron** (-ón, pl. *paruni*). Esso viene segnato solo in caso di eccezioni alla regola.

Negli altri casi le vocali, sia aperte che chiuse, sono accentate solo per ragioni "ritmiche": òstrega (non "o strega!"), ti ciàmeme ("voaltri ciameme!"), àxeno, vèrzxar[e]... e compùter (vedi nota)

• Una grafia, più pronunce: dove possibile, le parole sono scritte con una grafia che rappresenti diverse pronunce venete contemporaneamente, dando così visibilità e dignità scritta a diverse varietà locali di vèneto (infatti in molti casi, una stessa parola veneta pùo venire pronunciata in modi diversi a seconda della variante). Ciò è reso possibile tramite l'uso di quattro simboli "a lettura multipla" (essi non hanno cioè una sola pronuncia come in italiano, ma si possono leggere in modi diversi secondo la varietà veneta parlata del lettore): Ł, J, ZS, ZX. Fra parentesi tonde vengono comunque segnalati i diversi modi in cui la parola, o la sillaba in questione, può venire pronunciata.

```
Es.: BAŁA (= bala; baea) f.reg. ...; ŁA (=la; 'a) art.f. ...; BAŁADA (= balà-; baeà-) f.reg. ...; POSÌBIŁE (= -sibile; -sibi·e) ...; CONÉJO (= conéio; conégio) m.reg. ...; VOJA (= voia; vogia) f.reg. ...; FORZSA (= forzha; forza; forsa) f.reg. ...; ALZSAR (= alzhar; alz-; als-) vb.reg. ...; MEZXO (= mezo/medho; mexo) a.reg. ...; ZXENTE (=zente; xente)
```

Negli altri casi invece *non* si utilizzano simboli particolari ma ci si limita a distinguere la S-sorda (o dura) S dalla S-sonora X evitando accuratamente l'uso di doppie che come noto non esistono in veneto: SE / XE; ROXA RÓSA (rosa rossa); CASA de vin (cassa di vino)/CAXA de mati (casa di matti)

• Il confronto fra varianti: Le parole che non possono essere unificate pienamente appaiono nella forma usata dalla maggior parte delle varietà venete (p.es finali in -ar, -er, -ir, -or, -ol usate in quattro varianti su sette veronese, feltrino-bellunese, trevigiano, veneziano; forme venete generali in -n; forme in vocale comuni a veron., venez., vic-pad-poles. gato, tóxo). In particolare, per quanto riguarda le finali in -r, -l è bene notare che anche nelle tre varietà centrali la vocale finale può essere omessa con una certa facilità: p. es. chi dice ndare spesso dice anche ndar via, ndar sù; chi dice magnare spesso dice poi magnar ben, magnar fora tuto; molti dicono métare ma anche métar sú o métar sóto. E chi dice fiolo conosce bene anche l'esclamazione fiol d'on can! Di conseguenza forme come magnar, saver, catar, finir, tornidor, fiol, barcarol sono state prese come voci di riferimento per il dizionario lasciando poi ai lettori vicentini, padovani e polesani la possibilità di aggiungere la vocale solo quando la ritmica della frase lo richieda: similmente in inglese si scrive IDEALISM ma si legge "-səm", si scrive RHYTHM ma si legge "-thəm" con la ə in più, non scritta ma solo pronunciata.

Al contrario nel veneto settentrionale, molte vocali finali generalmente considerate scomparse vengono pronunciate, come spiegato qui sotto.

Solo quando due varianti venete hanno forme radicalmente diverse, vengono registrati ambedue i sinonimi accompagnati dalla sigla *sin*. "sinonimo" (v. ABBREVIAZIONI a pag. 5)

• Le vocali finali: <u>in veneto si possono anche non pronunciare, come ad esempio in francese</u>, in inglese e molte altre lingue: per esempio in portoghese FUNDO = "fundu" o "fund", con la vocale finale muta. Analogamente in veneto le vocali finali possono restare mute come si nota soprattutto, ma non solo, nel veneto settentrionale: p.es. **zsésto** (= zhést; zést[o]; sésto) *m.reg*.; **zsoco** (= zhoc; zoc[o]; soco) *m.reg*; **forte** (= forte; fort) *a.reg*.

Di conseguenza in questo dizionario, anche quando la pronuncia di una parola non è riportata esplicitamente fra parentesi, i Veneti feltrino-bellunesi, alto trevigiani e veronesi sapranno sempre che potranno pronunciare quel vocabolo tralasciandone la vocale finale secondo il loro uso: gato = gato/gat , mónte = mónte/mónt , stréto = stréto/strét , deso = deso/des , fradeto = fradeo/fradelo/fradel, muro = muro/mur... Va notato, fra l'altro, che in realtà anche nel feltrinobellunese e nel trevigiano le vocali finali scompaiono solo in alcuni casi. Ad esempio le 3ª persone tronche (i sent, la capis) e la 2ª pers.sing. tronca (te pert / te perd) riacquistano la vocale quando si trovano in forma interrogativa: chi dice i sent usa poi l'interrogativo sèntgli?; chi dice la capìs pone le domande con la forma capìsela?. Infine chi dice tu perz o te perd fa le domande dicendo magari pèrdetu? o pèrditu?mostrando cioè che la forma base della parola (con -d- e non con z) è comune alle altre varianti (pèrdito?, pèrdistu?). Di conseguenza, queste forme base sono state prese come riferimento nelle frasi e negli esempi del dizionario generale, lasciando ai lettori feltrino-bellunesi e trevigiani la possibilità di non pronunciarne la vocale finale quando la ritmica del loro parlato lo richieda. Anche la parola "fuoco" si dice fóc in bellunese, ma fóg[o] nel Basso Cismon Bellunese, per non parlare dei derivati come foghèr. Similmente anche il bellunese fónc ha la varietà fóng[o] in basso bellunese e feltrino.

• Il ricorso all'etimologia: generalmente, abbiamo visto, sono state prese come riferimento *scritto* le forme maggiormente condivise dalle diverse varietà venete: così la base **sarar**e viene usata in tutto il veneto mentre la voce **serar** è solo veneziana e quindi nel dizionario appare con un rimando alla forma più comune. Se possibile si sono utilizzati simboli a lettura multipla per riassumere in una sola grafia le diverse pronunce: *conséio* + *conségio* = **conséjo**. Se invece vi sono parole con radice completamente diversa, allora esse sono registrate come sinonimi di uguale importanza, esattamente come avviene per altre lingue (fogolar=larin; s·cióxo=bogon).

In alcuni casi però non è così facile scegliere il riferimento scritto (ricordiamo, solo scritto!) per una serie di varietà parlate. La parola presenta molte variazioni, non unificabili graficamente, ma che non si possono nemmeno considerare veri e propri sinonimi poiché la base della parola è sempre la stessa (ad esempio *càvara/càora/cavra*): in questo caso è stata presa come riferimento la varietà esistente più vicina all'etimologia originale mentre le altre varianti sono registrate con un rimando alla voce principale. Ad esempio fra *càvara/càora/cavra* è stata scelta **cavra** dato che nell'originale latino "capra(m)" non vi erano ne *a* né *o*. Così pure tra *fódara/fódra* si è scelto **fódra** che riflette l'originale franco "fodr". Ugualmente, fra le forme *féara/fiévra/fevra/fevara* è stata presa come riferimento la variante **févra** che più richiama l'etimologia originale "febre(m)". In fine, fra *versor/versóro/varsor/varsuro* è stata scelta come voce-riferimento la variante **versor / versóro** che più si avvicina all'etimologia originale latina "versor, -is / versoriu(m), -ii".

Il ricorso all'etimologia è comunque utilizzato raramente e solo come estremo rimedio limitato alle situazioni di maggiore incertezza.

#### ESEMPI DI PAROLE PROPOSTE COME RIFERIMENTO, CONFRONTANDO LE VARIETÀ VÈNETE:

Spesso, gli esempi sono più utili di tante spiegazioni: molto probabilmente tutte le argomentazioni delle pagine precedenti risultano più chiare e comprensibili guardando la seguente tabella. In essa è più facile cogliere a colpo d'occhio i criteri seguiti per scegliere le voci di riferimento, quando i simboli a lettura multipla non sono sufficienti per unificare tutte le variazioni superficiali di uno stesso vocabolo. Le parole in grassetto sono quelle prese come riferimento per questo dizionario, mentre le caselle in grigio ne indicano le variazioni minori. Spesso sono semplici differenze di pronuncia dell'ultima vocale, facilmente intuibili dal lettore (una vocale in più: la famosa -e finale del veneto centr.  $\mathbf{magnar} \rightarrow \mathbf{magnare}$ ;  $\mathbf{tornidor} \rightarrow \mathbf{tornidore}$  o una vocale in meno: le finali mute di trev.  $\mathbf{fero} \rightarrow \mathbf{fer}$ , bellun.  $\mathbf{gato} \rightarrow \mathbf{gat}$  e veron.  $\mathbf{fornaro} \rightarrow \mathbf{fornaro}$ ) e quindi non segnate come parole a sè stanti. Le varianti sono riportate solo quando cambia l'ultima consonante, cioè se si tratta di varianti grafiche:  $\mathbf{g} \rightarrow \mathbf{c}$ ,  $\mathbf{d} \rightarrow \mathbf{t}$ ,  $\mathbf{l} \rightarrow \mathbf{l}$ ,  $\mathbf{ol} \rightarrow \mathbf{olo}$  ( $\mathbf{lóngo} \rightarrow \mathbf{var}$ .  $\mathbf{lónc}$ ;  $\mathbf{fradelo} \rightarrow \mathbf{var}$ .  $\mathbf{fradel}$ ;  $\mathbf{fiol} \rightarrow \mathbf{var}$ .  $\mathbf{fiolo}$ ).

Veneto	Veneto	Veneto	Veneto	Veneto centrale		
venez.	trev.	feltr-bell.	veron.	vic.	pad.	poles.
				magnare e	magnare e	magnare e
MAGNAR	MAGNAR	MAGNAR	MAGNAR	MAGNAR FORA	MAGNAR FORA	MAGNAR FORA
TORNIDOR	TORNIDOR	TORNIDOR	TORNIDOR	tornidore	tornidore	tornidore
barcariol e	barcariol e			barcaroło	barcaroło	barcar(i)olo
BARCAROL	BARCAROL	BARCAROL	BARCAROL	(= -rolo <i>e</i> -roeo)	(= -rolo <i>e</i> -roeo)	(= -rolo <i>e</i> -riolo)
	méter e			métare e	métare e	métare e
méter	MÉTAR	méter	MÉTAR	MÉTAR SÙ	MÉTAR SÙ	MÉTAR SÙ
FRADEŁO (-delo <i>e</i> -deo)	fradel	fradel	fradel	FRADEŁO (= -delo <i>e</i> -deo)	FRADEŁO (= -delo <i>e</i> -deo)	FRADEŁO (= -delo <i>e</i> -deo)
	fer e					
FERO	FERO	fer	FERO	FERO	FERO	FERO
	i sent <i>ma</i>	i sent <i>ma</i>				
I SENTE	SENTELI?	SENTELI?	I SENTE	I SENTE	I SENTE	I SENTE
FÓNGO	FÓNGO	fónc <i>ma</i> <b>FÓNG,-GO</b>	FÓNGO	FÓNGO	FÓNGO	FÓNGO
FORNÈR	FORNÈR	FORNÈR	fornar	FORNARO	FORNARO	FORNARO
PIÓVA	PIÓVA	PIÓVA	pióa	PIÓVA	PIÓVA	PIÓVA

Come si vede, anche all'interno di una stessa varietà di veneto possono convivere due forme di un medesimo vocabolo: una di esse è comune alle altre varietà e quindi è proposta come riferimento.

Si potrà discutere molto ovviamente su questi criteri di scelta, tranne dire che essi siano arbitrari o basati sul "a mi me piaxe cusì... da noaltri se dixe cusita" com'è stato fatto spesso fino ad ora. Qui, se alcune voci sono state prese come principali rispetto ad altre, ciò è stato fatto con criteri scientifici: certo non seguendo ciecamente un vecchio veneto scritto secoli fa, bensì basandosi su una franca analisi di tutte le varietà venete oggi parlate nel Veneto. L'autorità dell'etimologia, però, viene seguita senza indugi quando gli altri criteri rischiano di portare all'anarchia; ugualmente determinate lettere usate nella scrittura antica sono state recuperate quando i simboli moderni non si sono rivelati sufficienti (es. recupero della x; molti hanno cercato di sostituirla con i simboli più disparati z,  $\int$ , s solo per non voler accettare la soluzione più semplice: usare la x come già facevano i nostri padri, magari regolarizzandone l'uso rispetto al passato).

Fra i molti libri consultati per la comparazione delle varietà venete, segnalo qui i dizionari più utilizzati in questo lavoro:

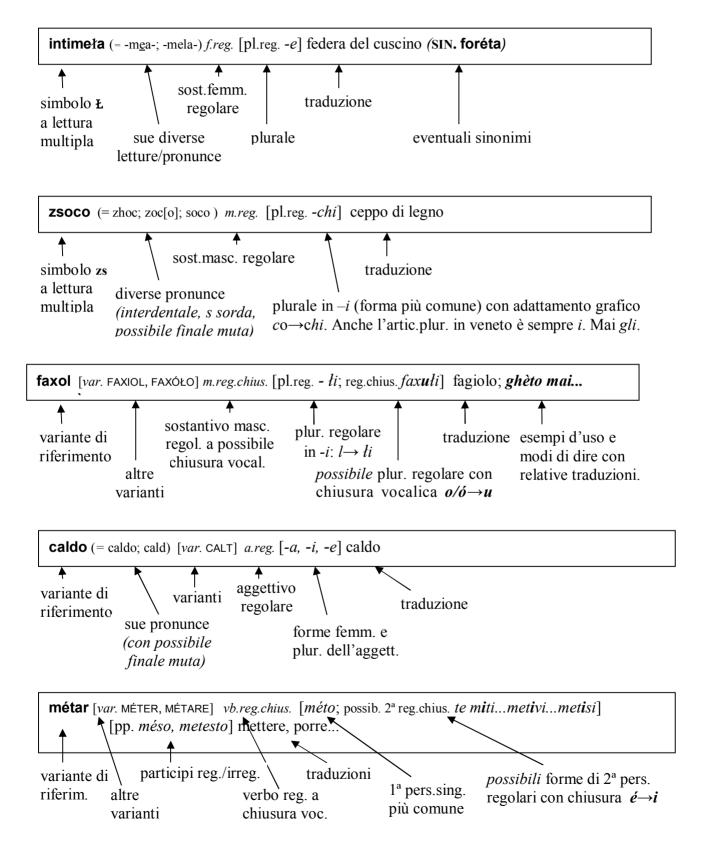
- varietà veneziana: <u>Dizionario del Boerio</u> (Giuseppe Boerio)
- varietà veronese: Piccolo dizionario veronese-italiano (Beltramini, Donati)
- varietà centrali: <u>Dizionario veneto-italiano</u> (Basso, Durante) e <u>Vocabolario polesano</u> (Beggio)
- *varietà feltr.-bellunese*: <u>Dizionario del feltrino rustico</u> (Migliorini) *e* <u>Vita e cultura del Basso</u> <u>Cismon Bellunese</u> (Lancerini)
- *varietà trevigiana*: <u>Dizionario del dialetto trevigiano di sinistra piave</u> (Pianca) *e* <u>Dizionario del dialetto trevigiano destra piave</u> (Bellò)

Resta comunque inteso che ho fatto ricorso anche alla mia esperienza personale di parlante veneto madrelingua nato a Padova, cresciuto nel vicentino da genitori e nonni veronesi, studente a Venezia e con amici trevigiani e bellunesi: in questi anni ho avuto modo di frequentare e parlare con Veneti di molti posti diversi, sia giovani che più anziani, sia gente di città che di paesi più conservativi.

Va comunque ricordato che le parole non comprese in questo dizionario non sono necessariamente "sbagliate": questo dizionario vuole essere semplicemente una guida per i giovani. Una guida dov'essi possano trovare le parole venete nella loro forma più rappresentativa (e se possibile graficamente unificata) ma anche le variazioni minori ed i fenomeni più tipici della nostra lingua, come le interdentali di bellunese, trevigiano e polesano, la metafonia del veneto centrale (e non solo!) od infine le *L* piene del veronese che alternano con le evanescenti di veneziano e molte città di pianura. È un dono al mio popolo.

#### COME CONSULTARE IL DIZIONARIO:

Per ogni termine veneto di questo dizionario vengono date diverse indicazioni: non sempre però esse compaiono contemporaneamente. A volte compaiono sia le alternative di pronuncia fra parentesi tonde sia eventuali varianti fra parentesi quadre, altre volte appaiono solo alcune di queste informazioni (p.es: solo le varianti o solo le pronunce). Seguono poi altre note, esempi e sinonimi.



### <u>A</u>, <u>a</u>

a<sup>1</sup> prep. a; ndar al marcà andare al mercato; ghe lo do a ela lo do a lei; non si usa con i verbi all'infinito, con i nomi di città, paese e con "caxa, Mésa, scóla, tola": ndar caxa andare a casa; ndar Mésa andare a messa; l'è ora de vegner tola è ora di mettersi a tavola; stèto Venesia? vivi a Venezia?; vèto scóła? vai a scuola?; doman el vien Belun domani viene a Belluno; vo conprar el pan vado a comprare il pane; la va tor el giornal va (f.) a comprare il giornale; el vien catarte viene a trovarti, a farti visita; i vien catarne Pàdova vengono (m.) a trovarci a Padova a<sup>2</sup> enfat. rinforza il verbo o presenta l'azione come una novità; a te sì un macaco! ma sei proprio stupido!; a so' straco morto sono proprio sfinito; a go finio! ho finito, finalmente!; a te go visto ieri (sai?) ti ho visto ieri; a 'l se ga spoxà, Marco (sapete?) si è sposato, Marco acordo m.reg. [pl.reg. -i] accordo; metémose d'acordo mettiamoci d'accordo acuxa f.reg. [pl.reg. -e] accusa; i te méte rento co l'acuxa de concusion ti mettono in galera con l'accusa di concussione; **acuxar** *vb.reg.* accusare **aeraro** *m.reg.* [pl.reg. -i] edera aereo m.reg. [pl.reg. -i] aereo, aeroplano; ciapo l'aereo doman matina prendo l'aereo domattina **afeto** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] affetto **afito** *m.reg.* [pl.reg. -i] affitto; **so' in afito** vivo in una casa affittata afitar vb.reg. [afito] affittare; l'altra caxa la go afità l'altra casa l'ho data in affitto **Àfrica** f.reg. Africa **african** a.reg. [-a, -i, -e] Africano agitarse vb.rifl.reg. [me àgito] 1. divenire irrequieti 2. agitarsi, muoversi inconsultamente 3. dar segni di insofferenza; calma, no stà agitarte ehi, non innervosirti agro a.reg. [-a, -i, -e] 1. aspro, acido 2. (fig.) nauseato, stufo; (a) so' agro! sono stufo da non poterne più!; mi ha nauseato (detto di qc. o q.no) **ajo** (= aio; agio ) *m.reg.* aglio al<sup>1</sup> prep.art.def. al; dàghe da magnar al can dai del cibo al cane al<sup>2</sup> art.def. (ven. feltr-bell.) il, lo; al can al sbaja = el can el sbaja il cane abbaia (SIN. el) ała (= ala; aga) f.reg. [pl.reg. -le] 1. ala (di animale); el ga verto le ale ha spiegato/aperto le ali 2. ala destra/sinistra (nello sport del calcio) **àlbaro** *m.reg.* [pl.reg. -i] albero ałegrézsa (= alegrézha; -gréza; alegrésa; aggrésa) f.reg. allegria, contentezza

ałegria (= aleg-; aeg-) f.reg. allegria

```
almanco avb. almeno, se non altro; almanco ti almeno tu; làseme parlar, almanco lasciami almeno
parlare; ghe sarà stà almanco quatro feriti ci saranno stati almeno quattro feriti
altar (= altàr[e]) m.reg. [pl.reg. -i] altare
altézsa (= altézha; -téza; -tésa) f.reg. [pl. -e] altezza, altitudine
alto (= alto; alt ) a.reg. [-a, -i, -e] alto
altro a.reg. [-a, -i, -e] altro, ulteriore; n'altro goto un altro bicchiere; n'altra volta un'altra volta;
n'altro sior un altro signore
no...altro<sup>2</sup> avb. e a.reg. [-a, -i, -e] non...più; no ghin' poso altro non ne posso più; no la védo altro
non la vedo più; a no ghe vegno altro in 'sto posto qua (o qûi) non ci vengo più in questo posto;
no ghen'ò altre, posibil-ità non ne ho più, di possibilità
alzsar (= alzhàr; alz-; alsàr[e]) vb.reg. [alzso] alzare, sollevare
amar (= amar[e]) vb.reg. [amo] amare
àmen escl. amen
Amèrica / Mèrica f.reg. America
american / merican a.reg. [-a, -i, -e] Americano
amicizsia (= amicizhia; -zia; -sia) f.reg. [pl.reg. -e] amicizia
amia / àmeda f.reg. [pl.reg. -e] zia
amigo* [pl. i amisi, reg. -ghi] amico
aministrador (= -strador[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. aministraduri] amministratore
aministrazsion (= aministrazhion; -zion; -sion) f.reg. [pl.reg. --] amministrazione, gestione
amirar (= amirar[e]) vb.reg. [amiro] ammirare
àmoło (= àmolo; àmo<u>e</u>o) [var. ÀMOL] m.reg. [pl.reg. - li] susina
amołaro / -èr (= amol-; amoe-) m.reg. [pl.reg. -i] albero delle susine
amor (= amor[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. amuri] amore
ànara / àr(a)na f.reg. [pl.reg. -e] anitra
anca avb. anche; vegno anca mi vengo anch'io; viento anca ti? vieni anche tu?; anca elo el va in
vacanzsa anche lui / anch'egli va in vacanza
anco' / ancoi / ancuo / onco' avb. oggi; anco' go da far oggi ho da fare; al dì de anco' oggigiorno,
al giorno d'oggi; se catémo anco' dopo la riunion ci incontriamo oggi dopo la riunione
ancor(a) avb. ancora, già; go ancor da finir i cònpiti devo ancora finire i compiti; ghe so' vegnù
ancora, qua ci sono già venuto qua
ànema m.reg. [pl.reg. -e] anima; danarse l'ànema affannarsi
```

Angoła (= angola; angòea) f.reg. Angola; ła guera in A. la guerra in Angola

```
àngoło (= àngolo; àngoeo) m.reg. [pl.reg. - ti] angolo in geometria (per altri signif. vedi canton)
anguria f.reg. [pl.reg. -e] cocomero (spesso i Veneti dicono "anguria" anche parlando italiano)
anguriara f.reg. [pl.reg. -e] posto dove si coltivano o si vendono i cocomeri
animal m.reg. [pl.reg. -l] animale (V. bestia)
ano, an m.reg. [pl.reg. -i] anno; l'Ano Nóvo il nuovo anno; el cao de l'ano (capod'ano) il primo
dell'anno, il capodanno; go vinti ani ho ventanni; l'an(o) pasà l'anno scorso
anténa f.reg. [pl.reg. -e] antenna; el vento de stanote el ga tirà zxó l'anténa il vento di questa notte
ha abbattuto l'antenna tv
anti- pref. indica qualità contraria; antifascista; anticomunista anticomunista;
antirazsista antirazzista
aqua f.reg. [pl.reg. -e] acqua; (arc.) aqua de naranzsa aranciata
aquario m.reg. [pl.reg. -i] acquario
àquila (= àquila; àqui·a) f.reg. [pl.reg. - le] aquila
aquiton (= aquilón; -qui-ón) f.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. aquituni] aquilone (ARC. volanda)
ara f.reg. [pl.reg. -e] aia, cortile di fattoria
'ara! escl. [da varda! -> vara! -> 'ara!] 1. guarda! 2. guarda là 3. fai attenzione; 'ara le man!
guarda, attento a (dove stai mettendo) le mani!; 'ara che móna! ma guarda che stupido / sciocco!
Arabia f.reg. Arabo Saudita
àrabo m. e a.reg. [-a, -i, -e] arabo
aranciata ital. \rightarrow (ARC.) AQUA DE NARANZSA
arar (= arar[e]) vb.reg. [aro] arare; arar lezxiéro arare in superficie
arco (= arco; arc) m.reg. [pl.reg. -chi] arco
àrdar vb.reg. [ardo; possib. 2ª reg.chius. te ardivi...ardisi] bruciare, ardere; fig. ghèto da àrdar? hai da
accendere?
ardìo pp.vb. "àrdar" e a.reg. [-ia, -ii, -ie] bruciato; séco ardìo = séco incandìo secchissimo, arido
arèndarse vb.reg.rifl. [me arendo; possib. 2ª reg.chius. te te arendivi...arendisi] [pp. aréxo] arrendersi; i
se ga aréxo dopo na setimana de guera si sono arresi dopo una settimana di guerra
arfiar (= arfiar[e]) vb.reg. [arfio] ansimare; fig. no stè arfiar! non provate nemmeno a fare un respiro!
argoménto m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. arguminti] argomento, questione
aria f.reg. [pl.reg. -e] aria; par aria in aria, in cielo, in disordine; saltar par aria esplodere; xe tuto
par aria è tutto in disordine
arma f.reg. [pl.reg. -e] arma
armaro / -èr m.reg. [pl.reg. -i] armadio, cassettone; armaron m.reg. armadio
armelin (= -melin; -mein-) m.reg. [pl.reg. -i] albicocca
```

```
àrpega f.reg. [pl.reg. -e] èrpice
arsìo / arso a.reg. [-ia, -ii, -ie] arido (SIN. ardìo)
arte f. reg. [pl.reg. -e], arte<sup>1*</sup> m. [pl. i arte] attrezzo, arnese, capacità, arte, dote artistica
arte<sup>2*</sup> (= arte; art ) m. [pl. i arte] cosa, oggetto (SIN. roba)
artexan m.reg. [pl.reg. -i] artigiano
articioco (= articioco; articiòc) m.reg. [pl.reg. -chi] carciofo (in inglese...artichoke)
articolo (= articolo; artico<u>e</u>o) m.reg. [pl.reg. - li] 1. articolo; l'articolo el vien fora doman l'articolo
uscirà domani 2. (ling.) articolo; in vèneto i nomi de persóna feminili i ga l'articolo personale in
veneto i nomi propri femminili richiedono l'articolo personale 3. persona strana, stramba; l'è
n'articolo! è un personaggio!
artigian \rightarrow ARTEXAN
artista m/f.reg. [pl.reg. -i , pl. reg. f. -e] artista
Arxentina f.reg. Argentina
asaltar (= asaltar[e]) vb. reg. [asalto] assaltare; i ga asaltà na banca hanno assaltato una banca; asalto
m. reg. assalto, attacco; 'nte l'asalto xe morto quatro persóne nell'assalto sono morte quattro
persone
ase (= ase; as) f.reg. [pl.reg. -e] asse, perno
asè avb. molto, assai; bravo asè molto bravo; póco asè pochissimo, molto poco
asistente m./f. reg. [pl.reg. -i] assistente; l'è asistente del profesor X fa l'assistente del professore X
asistenzsa (= asistenzha; -enza; -ensa) f.reg. assistenza
asociazsion (= asociazhion; -zion; -sion) f.reg. [pl.reg. --] associazione, organizzazione
àstico m.reg. [pl.reg. -i] elastico
asunzsion (= asunzhion; -zion; -sion) f.reg. [pl.reg. --] assunzione; deso va de moda le asunzsion a
tenpo determinà adesso vanno per la maggiore i contratti a tempo determinato
asurdo a.reg. [-a, -i, -e] assurdo; xe asurdo! = l'è asurdo! (ma) è assurdo!
(a)tento (= tento; tent) a.reg. [-a, -i, -e] attento; stè tenti! state attenti!; stà tento stai attento
aterar (= aterar[e]) vb.reg. [atero] atterrare; l'aereo da Viena l'atera fra dó óre l'aereo proveniente da
Vienna atterra fra due ore
atività f.reg. [pl.reg. --] attività
ato m.reg. [pl.reg. -i] 1. azione, atto; ato de guera atto di guerra, azione di guerra 2. gesto; no stà far
ati! non fare gesti (da matto)!
àtomo m.reg. [pl.reg. -i] atomo; na volta i pensava che no se podése mìa rónpar l'àtomo un tempo
pensavano che l'atomo fosse indivisibile
```

**ator** (= ator[e]) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. *aturi*] attore

**augurar** (= augurar[e] ) vb.reg. [àuguro] augurare

ava f.reg. [pl.reg. -e] ape; le ave le beca le api pungono

**avéa** 1<sup>a</sup> vb. "aver" [pl.veron. avévimo] avevo; avéa raxon! avevo ragione!; pl. l'avévimo dito noaltri! l'avevamo detto noi!

L'avéa 3<sup>a</sup> m. /f. vb. "aver" [pl. i avéa; f. le avéa] aveva; **Roberto l'avéa diéxe ani...** Roberto aveva dieci anni...; pl. i avéa avevano; i veci i avéa raxon i vecchi avevano ragione

avémo 1ª pl. vb. "aver" (ven. veron.) abbiamo; avémo parlà de ti abbiamo parlato di te (SIN. gavémo)

aver\* (= aver[e]) vb. [go / ò, te ghè/ga, el ga / l'à] 1. avere, possedere; go fame ho fame; la ga bei oci ha (f.) dei begli occhi 2. aux. vb. go visto el profesor ho visto il professore; la ga parlà col sìndico ha parlato (f.) con il sindaco; i se ga svejà! si sono svegliati!; (ARC.) doppio aux. pass. bicomposto: go bùo catà ho parlato

**a(v)òn** / **òn** 1<sup>a</sup> pl. vb. "aver" (ven. feltr-bellun. e alto trevig.) abbiamo; avon parlà de ti = òn parlà de ti abbiamo parlato di te (SIN. gavémo)

axédo (= axédo; axéo) m.reg. aceto

**àxeno** *m.reg.* (pl.reg. -i) asino

**axito** (= axilo; axio) *m.reg.* (pl.reg. - *li*) asilo, scuola materna; *porto i puteli a l'axilo* porto i bambini all'asilo; *el pi ceo (o picenin) el va a l'axilo* il più piccolo va alla scuola materna

**azuro** ital.sostit.  $\rightarrow$  (S)BIAVO (cfr. catal. "blau/blava" e ted. "blau" e franco "blao")

**azsion** (= azhion; azion; asion) f.reg. [pl.reg. --] azione

### <u>B</u>, <u>b</u>

**bacajar** (= -caiàr[e]; -cagiàr[e]) *vb.reg.* [bacajo] protestare, gridare

bacałà (= -caeà; -calà) m.reg. stoccafisso, baccalà

**bafo** *m.reg.* [pl.reg. -i] baffo

bagnar (= bagnar[e]) vb.reg. [bagno] bagnare; bagnà a.reg. bagnato (SIN. mójo)

**bagno** *m.reg.* [pl.reg. -i] bagno, toilette, i servizi; vo in bagno vado ai servizi

**bàgoło** (= bàgolo; bàgoeo) [var. BAGOL] m.reg. [pl.reg. - li] confusione, divertimento, chiasso

**bajiji** (= bagigi; baiì·ii ) *m.pl.* le arachidi, (ital.regionale i bagigi)

**bail** *m.reg.* [pl.reg. - *li*] badile, vanga

(s)baiłada f.reg. [pl.reg. -e] badilata, colpo di badile

balcon m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. balcuni] finestra, imposta; verzxi i balcuni! apri le finestre!

**baldachin** *m.reg.* [pl.reg. -i] 1. trabiccolo, aggeggio 2. baldacchino

**baldraca** f.reg. [pl.reg. -che] prostituta, sgualdrina

**bała** (= bala; ba<u>e</u>a) *f.reg.* [pl.reg. - *le*] palla

**bałada** (= balà-; ba<u>e</u>à-) *f.reg.* [pl.reg. -e] ballata

**bałanzsa** (= balanzha; -nza; balansa/baeànsa) *f.reg.* [pl.reg. -e] bilancia

**bałar** (= balar[e]; baeàr[e]) *vb.reg*. [bało] ballare, danzare

**bałéna** (= balé-; baé-) f.reg. [pl.reg. -e] balena

bałéngo (= balé-; baé-) a.reg. [-a, -i, -e] 1. traballante, incerto (cosa); na roda/rua bałénga una ruota traballante 2. balordo, eccentrico (pers.); qûeło là el me pare un fià bałéngo quello (uomo, tipo) mi pare un po' balordo

**bało** (= balo; ba<u>e</u>o) [var. BAL] m.reg. [pl.reg. - li] ballo, danza

bałon (= balón; baeón) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. bałuni] pallone; zxugar bałon = zxogar bałon = dugar bałon giocare a calcio, a football

**bałota** (= balota; ba<u>e</u>òta) *f.reg.* [pl.reg. -e] **1.** palla, pallottola **2.** (arc.) sfera per le votazioni ai tempi della Serenissima Rep. Vèneta da cui bałotajo m.reg. ballottaggio, spareggio elettorale

**banca** f.reg. [pl.reg. -che] 1. (arc.) panca 2. (mod.) banca

**bancal** [var. BANCALE] m.reg. [pl.reg. - li] 1. bancale 2. davanzale

**banco** (= banco; banc) *m.reg.* [pl.reg. -*chi*] banco da lavoro, banco di scuola

**banda** *f.reg.* [pl.reg. -e] **1.** parte, lato; *da tute le bande* da tutte le parti **2.** banda musicale **3.** latta, lamiera

bao m.reg. [pl.reg. -i] vermicello, insetto

**bar** *m.for.* [pl.ven.set. --] bar; *viento al bar*? vieni al bar?

**barba** f.reg. [pl.reg. -e] barba; barba lónga barba lunga

barba\* m.reg. [pl. --] ARC. zio; mé barba mio zio

barbastréjo m.reg.chius. [pl.reg. -ji; reg.chius. barbastriji] pipistrello (SIN. nòtoła, signàpoła)

barca f.reg. [pl.reg. -che] barca

barcarol [var. BARCARIOL, BARCARÓŁO] m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. barcaruli] barcaiuolo

**barista** *m.reg.* [pl.reg. -i , pl. f.reg. -e] barista

**baréta** f.reg. [pl.reg. -e] berretto, copricapo

**baso** (= baso; bas ) a.reg. [-a, -i, -e] **1.** basso (persone, oggetti, animali) **2.** profondo (suoni, liquidi); (non confondere con "baxo" che ha la s-sonora e significa bacio)

**baston** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *bastuni*] bastone; **bastonada** *f.reg.* bastonata

bàtar *vb.reg.* [*bato*; possib. 2ª reg.chius. *te bativi...batisi*] **1.** battere, colpire qc.; *bati ben el cio(do)* martella il chiodo a fondo **2.** sbattere contro qc.; *ocio che te bati contro el muro* attento che sbatti contro il muro **3.** picchiare; *el sol el batéa forte* il sole picchiava forte; *(fig.) batéa i denti dal frédo* battevo i denti, tremavo dal freddo

**bataria** f.reg. [pl.reg. -e] cianfrusaglia, insieme di cose inutili; trà via tuta 'sta bataria (qua) getta tutte queste cianfrusaglie; quante batarie che gh'è! quante cianfrusaglie ci sono!

**bateria** f.reg. [pl.reg. -e] batteria; se ga descargà le baterie de la màchina (mi) si sono scaricate le batterie dell'auto

batexemar / batedar (= -mar[e] / -dar[e] ) vb.reg. [batéxemo] battezzare; i ło batéxema doman lo battesimano domani; i sui no i à mìa volesto batedarlo! i suoi non hanno voluto battezzarlo! (SIN. batizxar, batezxar)

batéxemo / batédo m.reg. battesimo; doman gh'è el batédo de mé cuxina domani c'è il battesimo di mia cugina, domani battezzano mia cugina (SIN. batizxo, batézxo)

batizxar (= -tizàr[e]; -tixàr[e]) , batezxar (= -tezà-; -texà-) -d-vb.reg. [batézxo, te batizxi] battezzare; i lo batizxa doman lo battesimano domani; i sui no i ga gnancaa vosùo batezxarlo! i suoi non l'hanno nemmeno voluto battezzare! (SIN. batedar, batexemar)

batizxo (= batizo; batixo) , batézxo (= batézo; batéxo) -d- m.reg. [pl. i batizxi] battesimo; vegnìo al batézxo de mé nevóda? venite al battesimo di mia nipote? ; pasàdoman vago al batizxo de mé cuxina dopoomani vado al battesimo di mia cugina (SIN. batédo, batéxemo)

**bauco** (= bauco; baùc) a.reg. [-a, -chi, -che] babbione, sciocco, citrullo

**bavarol** [var. BAVARIOL, BAVARÓŁO] m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. bavaruli] bavaglino; métete sù el bavarol mettiti il bavaglino

**baxar** (= baxar[e]) vb.reg. [baxo] baciare; vien qua che te baxo viene che ti do un bacio

baxarse<sup>1</sup> vb.reg.rifl. da m.reg. "baxo" [me baxo] baciarsi; me baxo le man mi bacio le mani, mi ritengo fortunato; i se baxava davanti a tuti si baciavano davanti a tuti

baxarse<sup>2</sup> (su c.sa) vb.reg.rifl. da f.reg. "baxe" [me baxo] basarsi su qc., fondarsi su qc., prendere spunto da qc.; el se ga baxà su le tó teorìe si è basato sulle tue teorie

baxaricò / baxilicò / baxegò m.reg. basìlico (diversam. da ital. ha l'accento su "ò" finale)

**baxe** *f.reg.* [pl.reg. -e] base

baxìłico ital.sostit. → BAXILICÒ / BAXARICÒ / BAXEGÒ

**baxo** [var. BAS] m.reg. [pl.reg. -i] bacio; **baxéto** m.reg. piccolo bacio; **baxoto** m.reg. bacione, grosso bacio (non confondere con "baso" che ha la s breve ma dura e significa basso)

**bazxotamente** (= bazotamente; baxotamente) avb. ARC. mediocremente

**bazxotar** (= bazotar[e]); baxo-) *vb.reg.* [*bazxoto*] *ARC.* tentennare, non decidersi né per una cosa né per un'altra

**bazxoto** (= bazoto; bazot; baxoto) *a.reg.* [-a, -i, -e] **1.** (uovo) di media consistenza, né duro né tenero **2.** (pers.) mediocre; **3.** ARC. né ubriaco né sobrio, mezzo brillo, mezzo matto

**be(v)arar** vb.reg. [ $b\acute{e}(v)aro$ ] **1.** irrigare **2.** abbeverare

**be(v)arol** [var. BE(V)ARÓŁO] m.reg.chius. 1. annaffiatoio 2. abbeveratoio

**becar** (= becar[e] ) vb.reg. [beco] **1.** pungere **2.** beccare; na vespa la me ga becà una vespa mi ha punto **3.** cogliere in flagrante; i l'à becà che l'era drio robar l'hanno colto sul fatto mentre rubava; deriv. becon m.reg.chius. puntura di insetto; beconar vb.reg. (intensivo/iterativo di "becar") pungere ripetutamente; le ave le me ga beconà le api mi hanno completamente riempito di punture

**becarìa** f.reg. [pl.reg. -e] macelleria

**becaro / -chèr** *m.reg.* [pl.reg. -i] macellaio

**becarse** *vb.reg.rifl.* [*me beco*] **1.** pungersi; *el se ga becà co na roxa* si è punto con una rosa **2.** *recipr.* litigare, rimbeccarsi, farsi dispetti reciproci

**beco** (= beco; bec) *m.reg*. [pl.reg. -*chi*] becco

**béco** (= béco; béc) *m.reg.chius*. [pl.reg. -*chi*; reg.chius. *bichi*] **1.** caprone, becco **2.**(*fig.*) cornuto; **becaro** / -**chèr** *m.reg.* macellaio

**becon** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *becuni*] puntura di insetto

**bega** f.reg. [pl.reg. -ghe] 1. litigio, contrasto 2. (fig.) problema, grana

**begar** (= begar[e]) vb.reg. [bego] litigare, discutere, trovare sempre da ridire su qc.

bel (che) enfat. proprio, già; so' bel che prónto guarda che sono già (bell'e) pronto

bel / beło (= belo; beo) a.reg. [-a, -i, -e] bello; na beła tóxa (o toxata) una bella ragazza; un bel toxato (o tóxo) un bel ragazzo; un bel caxin! un bel problema, una grossa grana!

**bełézsa** (= belézha; -za; belésa/beésa) f.reg. bellezza, beltà

**belumat** *m.reg.* (ven. feltr-bellun.) [pl.ven.set. i belumat] bellunese

**belumata** f.reg. (ven. feltr-bellun.) [pl.reg. -e] bellunese

ben¹ avb. bene; ła ga fato ben ha fatto (f.) bene; che ben! che bello, che gusto!

ben² superl. –ìssimo, molto; l'è alto ben è proprio alto; i xe forti ben! sono proprio forti!; bruta ben= bruta forte = bruta asè bruttissima

**benedéto** a.reg.chius. [-a, -i, -e; benediti] benedetto

**benon** avb. proprio bene, molto bene; sto benon! sto proprio bene!

Bepi / Bepe / Bepo m.pers. Giuseppe; deriv. Bepin, -a Giuseppino, -a

**bestia** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] animale, bestia, insetto; *i cani i xe bele bestie* i cani sono begli animali; *gh'è na bestia sul muro* c'è un insetto sul muro

**bévar** [var. BÉVER, BÉVARE] vb.reg.chius. [bévo; possib. 2ª reg.chius. te bivi...bevivi...bevisi] bere

**be(v)arar** vb.reg. [ $b\acute{e}(v)aro$ ] abbeverare, annaffiare, irrigare; **bevarar** i canpi irrigare i campi

bevarol [var. BEVARÓŁO] m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. bevaruli] 1. annaffiatoio 2. abbeveratoio

**bexognar\*** (= -gnar[e]) vb. [solo imperson. bexogna / bexon', bexognava, bexognarà...] bisogna, si deve, è necessario; bexon' tornar indrio è necessario ritornare, dobbiamo tornare indietro; no bexon' mìa conportarse mal non si deve comportarsi male

**bianco** (= bianco; bianc) a.reg. [-a, -chi, -che] bianco

(s)**biavo** *a.reg.* [-a, -i, -e] **1.** celeste, azzurro (cfr. catal. "blau/blava" e ted. "blau" e franco "blao") **2.** sbiadito

biavura f.reg. l'azzurro, la "celestità" MARIN

bicier  $\rightarrow$  GOTO

**bioto** (= bioto; biot ) *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] puro, mero, senza aggiunte in generale (né buone né cattive); *aqua biota* acqua pura, semplicemente acqua; *pan bioto* solo pane, pane senz'altro cibo; *nudo bioto* completamente nudo, nudo come un verme

**bira** f.reg. [pl.reg. -e] birra

**bisa** f.reg. [pl.reg. -e] biscia, serpente; ocio a le bise attento ai serpenti

bisèrgoła [var. BISÈRBOŁA] f.reg. [pl.reg. -e] lucertola (SIN. łuxèrtoła, rixarda e varianti)

**bisicléta** f.reg. [pl.reg. -e] bicicletta

**bixato** (= bixato; bixàt) *m.reg.* [pl.reg. -i] 1. anguilla 2. (fig.) pene

**bixesto** *m.reg.* [-a, -i, -e] bisestile; **ano bixesto ano sensa sesto** anno bisestile anno strambo (spesso rif. alla personalità di chi nasce in anno bisestile)

**bixogno** (= bixogno; bixògn) *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** bisogno, necessità; *in bixogno* a sufficienza; *de bixogno* necessità; *ghen'ò in bixogno* ne ho a sufficienza; *ghen'ò de bixogno* ne ho bisogno, mi serve

**bo\*** m. [pl. --] bue, bove; du  $bo = d\acute{o}i$  bo due buoi

**bóca** f.reg. [pl.reg. -che] bocca; sara la bóca chiudi la bocca!

**bocia\*** *m.* [pl. -*e*] bambino, giovincello; *quando che jera/xera bocia* quand'ero piccolo; *tendi i bocie!* controlla i bambini, tienili d'occhio! *i bocie i xe fora drio zxugar* i bambini sono fuori che stanno giocando, sono in cortile a giocare

**bociar** (= bociar[e]) *vb.reg.* [bocio] bocciare

**bocon** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *bucuni*] boccone; *un bocon de pan* un tozzo di pane, un pezzo di pane; *deriv.* **inboconar** *vb.reg.chius.* inboccare; *dai che te inbocóno mi* dài, mangia, che ti imbocco io

bogon m.reg.chius. [pl.reg. -i; .reg.chius. buguni] lumaca (SIN. s·cióxo, caràgolo)

**boja\*** *m.* [pl. *i boje*] boia; *escl. vaca boja!* porca miseria, porca vacca!; *fig. un frédo boja* un freddo cane, un freddo pazzesco; *caldo boja* canicola, caldo pazzesco

**bójar** / **bojir** vb.reg. [bójo; possib. 2ª reg.chius. te buji] bollire; l'aqua la bóje l'acqua bolle, sta bollendo

DE **bójo** avb. e a. [--] bollente / bollenti; aqua de bójo acqua bollente; aver le man de bójo avere le mani bollenti; fero de bójo ferro incandescente; ojo de bójo olio bollente

**bóła** (= bóea; bóla) *f.reg.* [pl.reg. - *le*] **1.** bolla; *na bóła de aria* una bolla d'aria **2.** livella a bolla; *deriv.* **métar in bóła** *vb.comp.* mettere qc. in equilibro, mettere perfettamente orizzontale (o verticale)

**bołéta** (= boéta; boléta) f.reg. [pl.reg. -e] bolletta di pagamento di luce, gas, telefono

**bon** *a.reg.chius.* [-a, -i, -e; buni] buono; èser bon (de)... essere capace di... riuscire a...; no so' mìa bon (de) ciapar sono non riesco ad addormentarmi; sìto bon (de) ndar vanti da solo? sei capace di continuare da solo?

**bónba** *f.reg.* [pl.reg. -e] bomba

**bonbaxo** (= bonbàxo; -bax[o]) *m.reg.* bambagia

**bónbo** a.reg. [-a, -i, -e] fradicio; te sì tuto bónbo sei completamente fradicio

**bónboła** (= bónboea; -bola) f.reg. [pl.reg. - le] bombola

**bónboło** (= bónbogo; -bolo) a.reg. [-a, -e, -i] grassoccio, grassottello

**bon-da-gnente**\* *m.comp.* [bona-da-gnente, boni-da-gnente, bone-da-gnente] incapace, buonoannulla; te sì (un) bon-da-gnente sei (un) incapace

**bonóra** *avb.* **1.** presto, di buon mattino; *levar sù bonóra* svegliarsi presto; *partir bonóra* partire di buon mattino, partire presto

**bonorivo** a.reg. [-a,-i,-e] 1. mattiniero 2. (fig.) precoce

bontà f.reg. bontà; l'è na bontà è buonissimo, -a

**bota** f.reg. [pl.reg. -e] botta, colpo; ciapar na bota (contro c.sa) andare a sbattere (contro qc.)

**bóta** *f.reg.* [pl.reg. -e] botte

**botéga** *f.reg.* [pl.reg. -*ghe*] negozio, bottega...*boutique!*; **le botéghe le xe verte, anco'** i negozi sono aperti, oggi; **botegaro / -ghèr** *m.reg.* negoziante

**botilia** (= botiia; -tilia ) f.reg. [pl.reg. -e], butilia f.reg. [pl.reg. -e] bottiglia

**boto** (= boto; bòt) *m.reg.* [pl.reg. -i] **1.** esplosione, scoppio; **go sentio un boto** ho sentito un'esplosione **2.** tonfo, rumore sordo **3.** rintocco (di campana); **a un boto** all'una; **a un boto de note** all'una di notte

**boton** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *butuni*] **1.** pulsante, tasto; *strucar un boton* premere un pulsante/tasto **2.** bottone (di vestito); *(fig.) i xe buxéta e boton* sono come culo e camicia; *deriv.* **inbotonar(se)** *vb.reg.chius.* abbottonare, -rsi; *inbotónete ben la camixa* abbottonati bene la camicia

braghe f.pl. pantaloni; braghe curte pantaloncini; braghe lónghe pantaloni lunghi

bravar (= bravar[e]) vb.reg. [bravo] rimproverare (SIN. dir sù)

**bravo** *a.reg.* [-a, -i, -e] bravo; capace

**braxa** f.reg. [pl.reg. -e] brace; tien de ocio le braxe controlla le braci

**brazsar** (= brazhàr; -zar[e]; -sar[e]) *vb.reg.* [*brazso*] abbracciare

**brazso** (= brazh; braz[o]; -so) *m.reg*. [pl.reg. -i] braccio; *ciapar in brazso* prendere in braccio

**broar** (= broàr[e]) vb.reg.chius. [bróo; possib. 2ª reg.chius. te brui] ustionare, scottare

**bròcoło** (= bròcolo; -coeo) m.reg. [pl.reg. - li] broccolo, cavolo

**broło** (= brolo; brogo) m.reg. [pl.reg. - h] orticello, piccolo frutteto

**brónzsa** (= brónzha; -nza ; -nsa ) *m.reg*. [pl.reg. -e] brace, carboni ardenti

**brónba** *f.reg.* [pl.reg. -e] prugna

**bróxa** f.reg. [pl.reg. -e] pustola

**bruscar** (= bruscar[e]) vb.reg. [brusco] potare

**bruschin** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] spazzola

bruscàndoło (= -àndolo; -àndoeo) m.reg. [pl.reg. - li] germoglio di luppolo; coi bruscàndoli se fa la

bira con i germogli di luppolo si produce la birra; rixi e bruscàndoli piatto tipico veneto

**bruschin** *m.reg.* [pl.reg. *bruschini*] spazzola

**bruschinar** (= -schinar[e]) *vb.reg.* [*bruschino*] spazzolare

**brustołar** (= -stolàr[e]; -sto<u>e</u>àr[e]) *vb.reg.* [brùstolo] **1.** abbrustolire **2.** bruciacchiare

**bruto** (= bruto; brut ) a.reg. [-a, -i, -e] brutto, orribile; bruto forte = bruto ben = bruto asè bruttissimo

**bruxar** (= bruxar[e]) vb.reg. [bruxo] bruciare, ardere; **bruxor** m.reg. bruciore

**budin** *m.reg.* [pl.reg. -i] budino

**buełe** (= buèe; buele ) f.pl. budelle, interiora; fig. sbuełà con la maglia/camicia fuori dai pantaloni

**bugar\*** (= bugar[e]) solo 3a sing-plur. [el / ła buga; i / łe buga] rombare, far un rumore sordo

**burba** f.reg. [pl.reg. -e] 1. varietà di susina 2. (fig.) recluta, matricola, novellino

buro *sostit.* → BUTIRO

**bus** *m.for*. [pl.ven.set. --] autobus, bus; **go ciapà el (bus)** 7 ho preso l'autobus n° 7

**busnar** (= -snar[e]) vb.reg. [busno] ronzare; **busnor** m.reg. ronzio

**buti**(é)**ro** *m.reg.* burro (cfr. *neol.chim.* acido butirrico, butyric acid)

**butar** (= butar[e]) vb.reg. [buto] germogliare; **le piante le taca butar** le piante iniziano a fare le gemme, a germogliare; **la roxa la ga butà** la rosa ha germogliato

**buto** (= buto; but) *m.reg.* [pl.reg. -*i*] germoglio; *in primavera le piante le fa i buti* in primavera le piante fanno i germogli, germogliano

**buxa** f.reg. [pl.reg. -e] buca, fossa

**buxéta** f.reg. [pl.reg. -e] **1.** piccola buca **2.** occhiello (di vestiti); i xe buxéta e boton sono culo e camicia

**buxìa** f.reg. [pl.reg. -e] bugia, menzogna

**buxiaro** *m.* e *a.reg.* [-*a,* -*i,* -*e*] bugiardo; *el xe un buxiaro* è un bugiardo; *che buxiaro che te sì* come sei bugiardo!; *par saver la verità bexon' scoltar dó buxiari* per sentire la verità bisogna ascoltare (la versione di) due bugiardi

**buxo** *m.reg.* [pl.reg. -i] buco, foro; *deriv.* **sbuxar** *vb.reg.* bucare, forare

## <u>C</u>, <u>c</u>

```
ca' f.reg. da "caxa" casa in nomi o parole composte; Ca' Mocenigo Casa Mocenigo (nome di palazzo
veneziano); Ca' Foscari Casa Foscari (nome di palazzo dove ha sede l'omonima università); Ca'
Onorài nome di local, veneta; Ca' sola casa sola (nome di paese veneto ora italianizzato in Cassola)
la pronuncia locale di questo nome tradisce ancora l'origine poiché ha la "ó-chiusa" come in "sola"
ca(d)éna f.reg. [pl.reg. -e] catena; inca(d)enar vb.reg. incatenare; sca(d)enarse vb.reg.rifl. scatenarsi
ca(d)enazso (= cadenazo; -so; caenazo; -so) m.reg. [pl.reg. -i] catenaccio, chiavistello
cagna f.reg. [pl.reg. -e] cagna
calcolar → far cunti ; far el cónto de (del total, del resto...)
caldo (= caldo; cald) [var. CALT] a.reg. [-a, -i, -e] caldo
caldo (= caldo; cald) [var. CALT] m.reg. [pl.reg. -i] calore, calura
cate f.reg. [pl.reg. - le] calle, via; le cale de Venesia le calli di Venezia; anca in Spagna la strada i
la ciama cale anche in Spagna, la strada la chiamano "calle" (pronunciata alla spagnola, però!)
cało m.reg. [pl.reg. - li] callo
calto m.reg. [pl.reg. -i] 1. cassetto (SIN. caséto) 2. loculo
catùzxene f.reg. fuliggine
calzsa (= calzha; -za; calsa) f.reg. [pl.reg. -e] calza
calzséto (= calzhét; -zét[o]; calséto) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. calzsiti] calzino
camin m.reg. [pl.reg. -i] comignolo, camino; buxo del camin canna del camino, canna fumaria
caminada f.reg. [pl.reg. -e] camminata, passeggiata
caminar (= -minar[e]) vb.reg. [camino] camminare, passeggiare; (fig.) progredire
can m.reg. [pl.reg. -i] cane
cana f.reg. [pl.reg. -e] 1. tubo: la cana de l'aqua il tubo dell'acqua; 2. canna: le cane de l'òrgano le
canne dell'organo
canal m.reg. [pl.reg. - li] 1. canale idrico 2. canale televisivo
canbiar (= canbiar[e]) vb.reg. [canbio] 1. cambiare, mutare, trasformarsi 2. cambiare (qlcosa),
trasformare
candéła freg. [pl.reg. - le] 1. candela (per illuminazione) 2. candela (di motore a scoppio)
càneva f.reg. [pl.reg. -e] cantina; i saladi li tegno in càneva che ghe xe pi frésco i salumi li tengo
in cantina ché c'è più fresco; vo tor el vin in càneva vado a prendere il vino in cantina
canfin m.reg. [pl.reg. -i] 1. lanterna, lampada portatile con gancio 2. lampada a petrolio
canpanil m.reg. [pl.reg. - li] campanile
```

```
canpo (= canpo; canp) m.reg. [pl.reg. -i] campo; vo 'ntel canpo vado nel campo
canson f.reg. [pl.reg. --] canzone, melodia
canta f.reg. [pl.reg. -e] canzone popolare
cantada f.reg. [pl.reg. -e] cantata, canto
cantante m./f. reg. [pl.reg. -i] cantante
cantar (= -ntar[e]) vb.reg. [canto] cantare
canton m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. cantuni] angolo (in tutti i senzi tranne geom.); star int'un
canton starsene in un angolo; voltar / girar el canton girare l'angolo
cantonzsin m.reg. [pl.reg. -i] angolino
cantor (= cantor[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. canturi] cantore, corista
cao m.reg. [pl.reg. -i] 1. capo, testa; el cao de l'ano (capo d'ano) il primo dell'anno, il capodanno
2. estremità iniziale (opposto a cóa, coda) 2. tralcio della vite
capeła<sup>1</sup> f.reg. [pl.reg. - le] cappella
capeła<sup>2</sup> f.reg. [pl.reg. - le] gaffe; incapełarse vb.rifl.reg. fare una gaffe
capelo [var. CAPEL] m.reg. [pl.reg. - li] cappello; capelin m.reg. cappellino, piccolo cappello
capitan m.reg. [pl.reg. -i] capitano (ARC. cavedan)
capir (= capir[e]) vb.reg. [capiso] [pp. capio, capisest(o)] capire; ghèto capio? hai capito?; no so' mìa
bon capir non riesco a capire; i me parlava ma mi no capia gnente mi parlavano ma io non capivo
nulla
capon m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. capuni] cappone
caponar (= -ponar[e]) vb.reg.chius. [capóno, te capuni] 1. castrare polli
carega f.reg. [pl.reg. -ghe] sedia; careghéta f.reg. seggiola, seggiolina; caregoto m.reg. seggiolone
caregaro / careghèr m.reg. [pl.reg. -i] fabbricante di seggiole
caréta f.reg. [pl.reg. -e] carretta/rimorchio di medie dimensioni
caretin m.reg. [pl.reg. -i] piccolo carro a due ruote
careton m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius caretuni] carro di grandi dimensioni
carézsa (= carézha; caréza; carésa) f.reg. [pl.reg. -e] carezza; far na carézsa fare una carezza
carezsar (= -rezhàr; -rezàr; -resàr[e]) vb.reg. [carézso] accarezzare
carezxà (= carezà; -rexà) / caredà f.reg. [pl.reg. -e] carreggiata
carezxar vb.reg. [carézxo] carreggiare, trasportare con carro
cargadura f.reg. [pl.reg. -e] azione del caricare, caricamento
cargar (= cargar[e]) vb.reg. [cargo] 1. caricare (oggetti, veicoli) 2. ricaricare (batterie)
cargo a.reg. [-a, -i, -e] carico; (fig.) pieno
```

```
carità f.reg. [pl.reg. --] 1. carità 2. elemosina carne f.reg. [pl.reg. --] carne carneval m.reg. [pl.reg. - li] carnevale caro m.reg. [pl.reg. -i] carro
```

caro a.reg. [-a, -i, -e] 1. caro, che sta a cuore; 2. costoso; 'ste braghe qua le xe care questi pantaloni sono costosi; l'è / el xe masa caro è troppo costoso; 'sta camixa qua l'è masa cara questa camicia è troppo costosa; aver caro (de c.sa / par c.dun) vb.comp. essere contento o soddisfatto (di qc. / per q.no); a go caro! (par ti) mi fa proprio piacere, sono proprio contento! (per te); aver pi caro vb.comp. preferire; tanti i ga pi caro parlar italian par no sentirse dir ignoranti molti preferiscono parlare italiano per non sentirsi dare degl'ignoranti

carol [var. CARÓŁO] m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. caruli] 1. tarlo 2. carie dentaria

carolar (= -rolàr[e]; -roeàr[e]) vb.reg. [carólo] tarlare, bucherellato; vb.rifl.reg. carolarse tarlarsi, cariarsi carta f.reg. [pl.reg. -e] 1. carta, foglio, incarto 2. carta da gioco; zxogar carte giocare a carte 3. documento; ghèto fato le carte par la patente? hai fatto/prodotto i documenti per ottenere la patente? casa f.reg. [pl. -e] cassa; (fig.) bara, cassa da morto; na casa de pèrseghi una cassa di pesche; na casa de pumi una cassa di mele; na casa de aqua una cassa di bottiglie d'acqua (non confondere con "caxa" che ha la s-sonora e significa abitazione o casa)

cascar (= cascar[e]) vb.reg. [casco] cadere; ła xe cascà da l'àlbaro è caduta dall'albero; l'è cascà e 'l se ga róto na ganba è caduto e si è rotto una gamba (SIN. nar/ndar in tera)

caséta f.reg. [pl.reg. -e] 1. cassetta, piccola cassa 2. audiocassetta, videocassetta

caso m.reg. [pl.reg. -i] (volg!) cazzo, organo genitale maschile

**castagna** *f.reg.* [pl.reg. -e] castagna; *castagna mata* castagna non commestibile, frutto dell'ippocastano; *castagne roste* caldarroste

**castagnaro** / -èr m.reg. [pl.reg. -i] albero delle castagne

**castełan** (= casteàn; -stelàn) *m.reg*. [pl.reg. -i] castellano

**casteło** (= castèo; -stelo) [var. CASTEL] m.reg. [pl.reg. - li] castello

**castigo** *m.reg.* [pl.reg. -i] castigo, punizione

**castrar** (= -strar[e]) vb.reg. [castro] castrare

catar (= catar[e]) vb.reg. [cato] trovare; catarse vb.rifl.reg. trovarsi, incontrarsi; se catémo doman in stazsion ci troviamo/incontriamo domani in stazione; catar fora vb.prep. escogitare, ritrovare; catar sù vb.prep. raccogliere (anche fig.); catarse ben / mal vb.rifl.comp. trovarsi a proprio agio, trovarsi a disagio

**caucio** *m.reg.* [pl.reg. -i] stecco sottile/appuntito

```
cavała (= cavaea; -vala) f.reg. [pl.reg. - le] cavalla
```

**cavało** (= cavaeo; -valo) [var. CAVAL] m.reg. [pl.reg. - li] cavallo

cavar (= cavar[e]) vb.reg. [cavo] togliere, eliminare; cavar ła sé dissetare; vb.prep. cavar sù sradicare; vb.prep. cavar via togliere definitivamente, eliminare completamente, debellare; cavar un dente estrarre un dente, togliere un dente; cavarse fora vb.rifl.prep. uscire o ritirarsi da un affare/situazione; mi me cavo fora io esco da questo affare, io non voglio saperne (di questo affare); cavarse dó/zxo vb.rifl.prep. spogliarsi, togliersi i vestiti

**cava-tapi** *m.reg.* [pl.reg. --] apribottiglie, cavatappi

**cavéjo** (= cavéio; cavégio) *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *caviji*] capello; *vo tajarme i caviji* vado dal barbiere, a farmi tagliare i capelli; *deriv.* **scavejon** *m.reg. chius.* capellone, scapigliato

**cavra** [var. CÀVARA, CÀORA] f.reg. [pl.reg. -e] capra

cavréta f.reg. [pl.reg. -e] capretta

**cavron** m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. cavruni] caprone; (anche come insulto)

**caxa** f.reg. [pl.reg. -e] casa, abitazione (non confondere con "casa" che ha la s breve ma dura e significa cassa)

caxara / caxera f.reg. [pl.reg. -e] malga per la produzione di formaggi

**caxerma** f.reg. [pl.reg. -e] caserma

**caxéta** f.reg. [pl.reg. -e] casetta

**caxin** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** confusione, disordine, disorganizzazione; **2.** casa di appuntamenti, bordello

**caxo** *m.reg.* [pl.reg. -i] caso, casualità, eventualità ; **in** caxo / se dal caxo eventualmente, semmai; **in** caxo che... nel caso in cui...; far caxo fare attenzione, accorgersi, notare

**caxofin** m.reg. [pl.reg. -i] venditore di formaggi ma anche alimentari in generale

**caxon** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *caxuni*] **1.** grande casolare rustico **2.** costruzione di canne tipica del Delta del Po (quasi scomparsa).

**caxoto** (= caxoto; caxòt) *m.reg*. [pl.reg. -i] **1.** baracca, capanna, casetta per gli attrezzi **2.** (fig.) confusione

ce italianismo. Forma veneta corretta ne/se. P.ex: <u>i \*ce ga dito</u>, forma corretta <u>i ne</u> ga dito = ci hanno detto; <u>\*ce vedémo</u>, forma corretta se vedémo = ci vediamo; <u>i vien \*parlarce</u>, forma corretta i vien parlarne = vengono a parlarci

cerchio *ital.* → ZSÉRCIO. P.es.: <u>fà un \*cerchio</u>, forma veneta <u>fà un zsércio</u> = disegna un cerchio, fa' un cerchio; <u>metive in \*cerchio</u>, forma ven. <u>metive in zsércio</u> = disponetevi in cerchio

ceo a.reg. [-a, -i, -e] piccolo, minuto (SIN. picenin)

**céxa** f.reg. [pl.reg. -e] chiesa, edificio

**Céxa** f.reg. [pl.reg. -e] Chiesa, organizzazione ecclesiastica

ché? int. finale màgnelo ché? = 'sa màgnelo? che cosa mangia?; dìxitu ché? = 'sa dìxitu / 'sa dìxito? cosa dici?; pàrlela de ché? = de cósa pàrlela? di cosa parla (f.)?

**chi che** rel. chi, colui il quale; so co chi che te sì so chi sei; go visto co chi che 'l vien ho visto con chi viene

chi?¹ / ci? int. chi? chi xeło? = ci èlo? = èlo chi? chi è (lui)?; chi xełe? = ci èle? = èle chi? chi sono (esse)?; chi vàrdito? = chi vàrdi(s)tu? chi guardi?; da chi sìto drio lavorar? da chi stai lavorando?; de chi pàrleli? di chi parlano (m.)?; co ci viento = co chi viento? = co chi vientu? = vientu co chi? con chi vieni? ; ci sìto? = chi sìto? = chi sìtu? = sìtu chi? chi sei?

chi? int. finale (ven. feltr-bell.) chi?; sìtu chi? = chi sìtu?/sìto? chi sei?; pàrlitu de chi? = de chi pàrli(s)tu? / pàrlito? di chi parli? Altre varietà venete -> chi int. finale ha sempre signif. enfat.

chiło (= chilo; chi·o) *m.reg.* [pl.reg. -*li*] chilo(grammo); *el péxa sesanta chiłi* pesa (*m.*) 60 chilogrammi chiłòmetro (= chilòm-; chi·òm-) *m.reg.* [pl.reg. -*i*] chilometro; *quanti chilòmetri xeli da qua a ...?* quanti chilometri (ci) sono da qua a ...?

chimico a.reg. [-a, -i, -e] chimico; na reazsion chimica una reazione chimica

**chitara** *f.reg.* [pl.reg. -e] chitarra; **vojo inparar sonar la chitara** voglio imparare a suonare la chitarra

ci? interog. (ven. veron.) chi?; ci sìto? = chi sìto? chi sei?; de ci parlèo? = de chi parlèo? di chi parlate?; ci èlo? = chi xelo? chi è?; ci èle? = chi xele? chi sono (f.)?; ci vien? = chi vien? chi viene?; ci gh'è? = chi gh'è? = chi ghe xe? chi c'è? (SIN. chi)

ci... ci? int. radd. rafforza il normale interrogativo "ci": chi ; ci èlo ci? ma chi è?

ciacołar (= -colàr[e]; -coeàr[e]) *vb.reg.* [*ciàcolo*] chiacchierare; **ciacołon** *m.reg.chius.* chiacchierone ciàcołe (= -cole; -coe) *f.pl.* chiacchiere; *fig. partìa a ciàcole* chiacchierata

**ciamada** *f.reg.* [pl.reg. -e] chiamata

ciamar (= cascar[e]) vb.reg. [ciamo] 1. chiamare; vè ciamarlo andate a chiamarlo 2. telefonare; ga ciamà tó mama ha telefonato tua mamma

ciamarse *vb.reg.rifl.* [*me ciamo*] chiamarsi (di nome); *come te ciàmito? = come te ciàmi(s)tu?* come ti chiami? (SIN. aver nome); *vb.rifl.prep.* ciamarse fora (da c.csa) dichiararsi estraneo (a qc.); ciamarse fortunà / pentìo *vb.rifl.comp.* ritenersi fortunato / pentirsi (per qc.)

ciapar¹ (c.sa / c.dun) (= ciapar[e]) vb.reg. [ciapo] 1. prendere, afferrare qc. o q.no; ciapar na mósca prendere/acchiappare una mosca; 2. buscarsi qc., essere colpiti/affetti da qc.; ciapar el sol prendere il sole; ciaparse el rafredor prendersi il raffreddore; ciapàrsela offendersi; ciaparle prenderle (le botte) 3. acquisire una caratteristica/proprietà; el ciapa un color pi scuro acquista un colore più scuro. Altri signif. → tor

ciapar² (c.dun) (= ciapar[e]) vb.reg. [ciapo] raggiungere q.no; voaltri nè vanti che dopo ve ciapo voi partite che più tardi vi raggiungo

ciapar³ (= ciapar[e] ) vb.reg. [ciapo] intr. attecchire; le piante le xe drio ciapar le piante stanno attecchendo; el limonaro che go piantà, pian pian, el ciapa lentamente, il limone che ho piantato attecchisce

ciapar sóto (c.dun) *vb.reg.prep.* [ciapo sóto] investire qc.uno con l'auto; i lo ga ciapà sóto su le righe/strise l'hanno investito sulle strisce pedonali

ciaparghe rento (in c.sa) vb.reg.prep. [ghe ciapo rento] cogliere l'occasione, approfittare (di qc.); mejo ciaparghe rento meglio approfittarne, meglio cogliere l'occasione

ciaparse rento (in c.sa) vb.reg.prep.rifl. [me ciapo rento] inciampare (in qc.); el s'à ciapà rento int'un filo (si) è inciampato in un filo

ciaro (= ciaro; ciar) a.reg. [-a, -i, -e] 1. chiaro, luminoso 2. evidente, chiaro nel significato, ovvio

ciaro m.reg. [pl.reg. -i] 1. chiarore, luce 2. (spec.plur.) fanali

ciave f.reg. [pl.reg. -e] chiave

ciavéta f.reg. [pl.reg. -e] 1. chiavetta, piccola chiave 2. inform. chiavetta USB per memorizzare dati; go salvà tuto su la ciavéta ho memorizzato/copiato tutto nella chiavetta USB

cicara / -chera f.reg. [pl.reg. -e] tazzina

ciocar (= ciocar[e]) vb.reg. [cioco] battere, picchiare; el ga ciocà contro el muro ha sbattuto contro il muro; fig. el sol el cioca il sole picchia, batte forte

ciuciar (= ciuciar[e]) vb.reg. [ciucio] 1. poppare (SIN. tetar) 2. succhiare, suggere

clase f.reg. [pl.reg. -e] classe, aula; cònpito in clase compito in classe; viajar in prima classe viaggiare in prima classe; la maestra la ne ga mandà fora da la clase la maestra ci ha fatto uscire dall'aula

clàsico a.reg. [-a, -i, -che] 1. classico; mùxica clàsica musica classica; arte neo-clàsica arte neoclassica 2. tipico

co prep. con; col piron con la forchetta; co la màchina con l'auto; co le mani; co 'n baston con un bastone

co tuto che cong. + indicativo / congiuntivo per quanto, nonostante, benché, sebbene; co tuto che l'era malà el gà lavorà tuta la setimana per quanto fosse malato, ha lavorato tutta la settimana (SIN. seben)

có (che) cong. quando; có che i riva, ciamène! quando arrivano chiamateci! (SIN. quando che)

**cóa** f.reg. [pl.reg. -e] 1. coda 2. parte terminale di qc. (opposto a cao capo)

coato m.reg. [pl.reg. -i] covo, tana (SIN. quacio)

cofà avb. come, così come

**cógo** *m.reg.chius.* [pl. -i; reg.chius. *cughi*] cuoco, cuciniere

**cógoma** f.reg. [pl.reg. -e] bricco; **cógoma** (da cafè) f.reg. caffettiera

**cojon** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *cujuni*] *volg.* testicolo; *fig.* persona stupida

**colegar** (= colegar[e]; coegar[e]) *vb.reg.* [colego] collegare, connettere

**colmeło** (= -melo; -meo) [var. COLMEL] m.reg. [pl.reg. - li] 1. cima, vertice 2. parte di terreno rialzato 3. paracarro

**coło** (= colo; coeo) [var. col.] m.reg. [pl.reg. - li] collo; ciapar par el colo strozzare, (fig.) strozzinare

**cołorar** / **cołorir** (= colorar[e]; coeorar[e]) *vb.reg.chius.* [cołóro; possib. 2ª reg.chius. te culuri] colorare, dare colore

**colpir** (= colpir[e]) *vb.reg.* [colpiso] colpire

**comandar** (= -mandar[e]) vb.reg. [comando] 1. comandare, dare ordini 2. dare disposizioni

**comando** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** ordine, comando, disposizione; *galo comandi?* in che cosa posso esserle utile? **2.** meccanismo di comando, leva dei comandi

**comare** f.reg. [pl.reg. -e] 1. testimone (f.) di nozze 2. (fig) donna pettegola

come? / comode? inter. (finale) come?; come falo? = falo come? come fa?; come pàrlaveli? =

pàrlaveli come? come parlavano?; come vienle? = vienle come? come vengono (f.)?; come fèto? / come fètu?= come fa(s)tu? = fatu come? come fai?

come (che) avb. e cong. come, così come; fo come che te fè ti! faccio come fai tu!

**comodarse** *vb.reg.rifl* [*me còmodo*] accomodarsi, mettersi a proprio agio; *còmodete!* accomodati!; *comodève!* prego, accomodatevi

**compùter/conpiùter** *m.for.* [pl.ven.sett. --] calcolatore, computer

**conbàtar** [*var*. CONBÀTER, CONBÀTARE] *vb.reg*. [*conbato*; possib. 2ª reg.chius. *te conbativi...-isi*] **1.** lottare, combattere **2.** faticare, tribolare

**concorenzsa** (= concorenzha; -nza; -nsa) *f.reg.* [pl.reg. -e] concorrenza

**conéjo** (= conéio; conégio) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. *cuniji*] coniglio (SIN. cunicio)

**confóndar** [var. CONFÓNDER, -FÓNDARE] vb.reg.chius. [confóndo, te cunfundi...confundivi...confundisi] [p.p. -fuxo, -fondésto] confondere, mettere in confusione, scombinare

**confórme** *avb.* e *prep.* a seconda, in base a, dipendentemente da; *confórme quel che i dixe*, *vedarémo 'sa far* a seconda di quello che diranno, vedremo cosa fare; *conforme!* dipende!

**confrontar** *vb.reg.chius.* [confrónto, te cunfrunti] confrontare, paragonare

confrónto avb. in confronto a, rispetto a

**confuxion** *f.reg.* [pl.reg. --] confusione, disordine; **far\* confuxion (co c.sa)** *vb.comp.* confondersi (con qc.), sbagliarsi, equivocare

**conpilar** (= conpilar[e]; -pi-ar[e]) *vb.reg.* [conpilo] compilare (un modulo); inform. eseguire la compilazione di un programma, compilare un programma

**conpiłazsion** (= -pilazhion; -pilazion; -pilazion; conpi·asion) *f.reg.* [pl.reg. --] *inform.* compilazione di un software

**cònpito** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] compito in classe, test; *anco' ghémo cònpito* oggi abbiamo il compito in classe, oggi ci sarà compito in classe

cònpiti m.pl. compiti per casa; finisi i cònpiti finisci i compiti

**conpletar** (= -pletar[e]) vb.reg. [conpleto] completare, finire, portare a compimento

**conprar** (= conprar[e] ) vb.reg.chius. [cónpro, te cunpri] comperare, acquistare

**consejar** (= consegiàr; -seiàr[e]) vb.reg.chius. [pl. conséjo, te cunsiji] consigliare, suggerire

**conséjo** (= conséio; conségio) *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *cunsiji*] **1.** consiglio, suggerimento **2.** Organo di consiglio, assemblea

contar (= contar[e]) vb.reg.chius. [cónto; possib. 2ª reg.chius. te cunti] 1. contare, enumerare 2. raccontare, narrare; cónteme! raccontami; cóntene ben come che la xe ndà! raccontaci per bene com'è andata! cónto (= cónto; cónt) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. cunti] 1. calcolo, operazione matematica; far el cónto (de c.sa) calcolare qc.; far cónto (de/che) immaginare che, supporre che, ipotizzare che, dare per inteso che; in fin dei cunti alla fin fine

**contento** (= contento; -tent) a.reg. [-a, -i, -e] contento, felice

**contrà** f.reg. e pp. [pl.reg. -àe] contrada; **la Contrà de l'aqua ciara** nota canzone del m° B. De Marzi **controlar** vb.reg. [controlo] verificare lo stato di qc. (altri signif. → **tegner d'ocio**); **controlor** m. reg. chi registra o verifica qc., controllore (termine già esistente nel diz. ven. del Boerio del 1856 e segnalato come derivato dal francese)

**convinzsar** (= convinzh-; convinz- ; convins-) [var. CONVINZSER, -VINZSARE] vb.reg. [convinzso; possib. 2<sup>a</sup> reg.chius. te convinzsivi...-isi] [pp. convinto, -vinzsesto] persuadere, convincere

**convinzsion** (= convinzhión; -vinzión ; -vinsión) *f.reg*. [pl.reg. --] convinzione; *tanti i ga la convinzsion* 

che el vèneto el sia un dialeto molti hanno la convinzione che il veneto sia un dialetto

**conzsar** (= conzhàr; conz-; consar[e]) vb.reg. [cónzso] condire; cónzsa la salata condisci l'insalata

**copar** (= copar[e]) vb.reg.chius. [cópo; possib. 2ª reg.chius. te cupi] uccidere, ammazzare

**copiar** (= copiar[e]) *vb.reg.* [copio] **1.** copiare **2.** imitare

**cópo** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *cupi*] tegola

**cor** (= cor[e]) *m.reg.* [pl.reg. -i] cuore; **corexin** *m.reg.* cuoricino

**corajo** (= coraio; coragio) *m.reg.* coraggio; *(fig.)* fegato; *(a) ghe vol corajo!* ci vuole proprio fegato! **corame** *m.reg.* cuoio

**córar** [var. CÓRER, CÓRARE] vb.reg.chius. [córo; possib. 2ª reg.chius. te curi...curivi...curisi] [pp. córso, coresto] correre; (fig.) curi dài! muoviti sù!; vb. prep. córar via scappare, passare via, sfuggire

corda f.reg. [pl.reg. -e]  $\rightarrow$  soga

cordadura f.reg. [pl.reg. -e] accordatura

**corno** (= corno; corn) *m.reg.* [pl.reg. -i] corno, corna

coro m.reg. [pl. i cori] coro; coro de mùxica clàsica coro di musica classica

cos'? int. (ven.venez.di 'sa?) che cosa?; cos' ti vol? = 'sa vùto? cosa vuoi?

cósa? 1 int.enfat. de <u>'sa</u> e de <u>parché</u> ma cosa!?, perché mai!?; cósa dixitu!? ma cosa dici mai

cósa?<sup>2</sup> int. prep. de <u>'sa</u> di/con/per cosa?; de cósa parlèo? di che cosa state parlando?; co cósa vienli? i vien col tren con che cosa vengono? vengono con il treno

cósa che rel. ciò che, cosa; el sa ben cósa che 'l ga fato sa benissimo cos'ha combinato

**costar** (= costar[e]) vb.reg. [costo] costare; quanto còstelo? -ela? quanto costa?; quanto còsteli? -ele? quanto costano? el/la costa diéxe euri costa 10 €; i/le costa óndexe euri costano 11 €

costa f.reg. [pl.reg. -e] 1. costa 2. costola

IN **costo** / IN **coste** *avb.* addosso; *el m'è vegnù in costo* mi è venuto addosso; *ocio a no petarghe in costo* occhio a non sbattergli/le addosso

**costumar** (= -stumar[e]) vb.reg. [costumo] **1.** avere l'usanza, usare fare qc.; se costumava vestirse de nero si usava vestirsi di nero, si aveva l'usanza di vestirsi di nero; no se costuma pi non si usa più (fare qc.)

**costume** *m.reg.* [pl.reg. -i] costume

còtoła f.reg. [pl.reg. - le] gonna, sottana; còtole lónghe gonne lunghe; còtole curte gonne corte

**co(v)èrzxar** (= co[v]èrz-; co[v]èrdh-; co[v]èrx-) [var. COVÈRZXER, COVÈRZXARE, CUÈRZXARE] vb.reg. [pp. co(v)erto] coprire, ricoprire; deriv. **co(v)ertor** m.reg. copriletto, coperta pesante

crédar [var. CRÉDER, CRÉDARE] vb.reg.chius. [crédo, te cridi... credivi... credisi] 1. credere, ritenere, pensare 2. credere in, aver fede in... 3. (est.) avere intenzione; no credéa mìa de farte mal non pensavo di farti del male, non avevo intenzione di farti male; no'l credéa mìa de farte mal non pensava di farti male; crìdito (de) èser furbo? pensi di essere/fare il furbo

**crema** f.reg. [pl.reg. -e] crema

criar (= criàr[e]) vb.reg. [crio] piangere (SIN. piànzxar)

**croxara** / **-era** f.reg. [pl.reg. -e] incrocio, crocevia

**cróxe** [var. crós] f.reg. [pl.reg. -e] croce; métar in cróxe crocifiggere; incroxar vb.reg. incrociare; dó linie che se incróxa due linee che s'incrociano, si intersecano

```
cruo (= cruo; cru) a.reg. [-a, -i, -e] 1. crudo (ortaggio/pietanza) , acerbo (frutto) 2. immaturo, sempliciotto (persona)
```

**cucia** *f.reg.* [pl.reg. -e] cuccia; *escl. cucia!* = *cucio!* a cuccia!; **incuciarse** *vb.rifl.reg.* accucciarsi, ripiegarsi

cuciaro m.reg. [pl.reg. -i] cucchiaio (SIN. sculiero); deriv. (s)cuciarà f.reg. cucchiaiata

**cuerto**<sup>1</sup> (= cuerto; cuert) *pp. vb.* "cuèrzxar" e a.reg. [-a, -i, -e] coperto, ricoperto; cuerto de néve coperto di neve

 ${\sf cuerto}^2$  (= cuerto; cuert)  ${\it m.reg.}$  [pl.reg. -i] tetto, copertura;  ${\it far~el~cuerto}$  fare il tetto di una casa  ${\sf cuerta}$  (= cuerz-; cuerdh-; cuerx-) - ${\it d}$ - [ ${\it var.}$  CUERZXER, CUERZXARE, COVERZXARE]  ${\it vb.reg. chius.}$  [ ${\it cuerzxo}$ ;

possib. 2ª reg.chius. te cuerzxivi...cuerzxisi] [pp. cuerto, cuerzxésto] coprire, ricoprire

**cuło** [var. CUL] m.reg. [pl.reg. - li] **1.** non volg. parte posteriore, fondo (oggetti); el cuło de ła botiłia il fondo della bottiglia **2.** volg. sedere (persone)

cuna f.reg. [pl.reg. -e] culla

**cunar** (= cunar[e] ) *vb.reg.* [*cuno*] cullare

**curar** (= curar[e] ) *vb.reg.* [*curo*] **1.** curare da una malattia **2.** mondare, scegliere e ripulire, mondare (ortaggi); *curar la salata* ripulire l'insalata, mondare l'insalata

**curto** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] corto, breve

**cusin** *m.reg.* [pl.reg. -i] cuscino, guanciale

**cuxidura** f.reg. [pl.reg. -e] cucitura

**cuxin** *m.reg.* [pl.reg. -i] cugino

cuxina f.reg. [pl. -e] 1. cugina 2. cucina

**cuxinar** (= -inàr[e]) *vb.reg.* [*cuxino*] cucinare, cuocere

**cuxir** (= cuxir[e]) vb.reg. [cuxo/cuxiso] cucire

#### <u>D</u>, <u>d</u>

da prep. da; da caxa fin scóła ghe vol diéxe minuti da casa a scuola si impiegano dieci minuti; da indo(ve) sìto? da dove vieni? di dove sei (originario)?; da indo' viento? da dove arrivi? da dove vieni?

dal bon avb. (per) davvero; digo dal bon dico per davvero, dico sul serio; i lo ga visto dal bon l'hanno visto davvero (SIN. dal vero)

dal(o) a.reg. [-a, -i,-e] giallo (SIN. zxało)

dalundi avb. lontano

dal vero avb. (per) davvero; **la lo ga visto dal vero** l'ha (f.) visto per davvero, dal vivo (SIN. dal bon) dama f.reg. [pl. -e] dama

danar (= danar[e]) vb.reg. [dano] affannare, tormentare, dannare; danarse vb.reg.rifl. affannarsi, tormentarsi; el se ga danà (l'ànema) par catarse fora un lavóro si è affannato per procurarsi un lavoro

dar\* (= dar[e]) vb. [do, te da/dè, te davi/daxivi... dasi/daxisi] dare, consegnare; i me ga dà un regalo da parte sua mi hanno consegnato un regalo da parte sua

dar\* fora vb.prep. 1. distribuire (fino ad esaurimento); i ga dà fora tuti i bil·iéti hanno distribuito tutti i biglietti 2. pubblicare; dar fora un libro pubblicare un libro

dar\* indrio vb.prep. restituire (in generale); dàme indrio el quaderno restituiscimi il quaderno dar\* rento vb.prep. restituire l'usato per ricavarne del denaro, (fig.) rottamare; dando rento la màchina vecia i te fa un scónto su qûela nóva restituendo/rottamando l'auto vecchia ti fanno uno sconto su quella nuova; domàndeghe se se pol darghe rento i libri veci chiedigli se si può avere uno sconto (sui libri nuovi) restituendogli i libri usati

dar\* via vb.prep. 1. dare a basso prezzo o gratis 2. svendere; darse\* via vb.prep.rifl. svendersi darghe\* rento (co c.sa) vb.prep. impegnarsi in qc., metterci impegno in qc.; dàghe rento coi studi! mettici impegno nello studio!; dàghe rento che te ghe la fè! impegnati che ce la fai!

**dato** *m.reg.* [pl.reg. -i] dato, informazione

**dégno** (= dégno; dégn) a.reg.chius. [-a, -i, -e; digni] degno

**dénte** (= dénte; dént) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. dinti] dente

dent[e] f.reg. gente (SIN. zxente)

**déo** m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. dii] dito; déo groso pollice; déo de mezxo medio

**desbrojar (fora)** (= -broiàr[e]; -brogiàr) *vb.reg.* [*desbrojo / desbrojo fora*] districare, riordinare; *desbroja (fora) 'sto mucio de fili qua* districa questa matassa di fili; *na storia masa difizsile da desbrojar* un affare troppo complicato da risolvere, dirimere; *desbroja 'sta càmara qua* riordina questa camera! (opp. **inbrojar**<sup>2</sup> sù)

**descargar** (= -cargar[e]) vb.reg. [descargo] scaricare

**des·ciavar** (= -ciavar[e]) *vb.reg.* [*des·ciavo*] aprire con la chiave, aprire una serratura precedentamente chiusa a chiave (opposto di **inciavar** chiudere a chiave)

**desco(v)èrzxar** / **descuèrzxar** vb.reg. [descuerzxo/desco(v)erzxo] [p.p. descuerto] **1.** scoprire, rinvenire **2.** togliere le coperte (opposto e deriv. di **cuèrzxar** , **co(v)èrzxar** coprire)

**desfar** (= desfar[e]) vb.reg.chius. [désfo, te disfi] distruggere, disfare (deriv. da irreg. far\*)

**desformigołar** (= -golàr[e]; -goeàr[e]) *vb.reg.* [*desformìgolo*] disinformicolare, disintorpidire (deriv. da informigolar)

**desgatejar** (= -teiàr[e]; -tegiàr[e]) *vb.reg.* [*desgatéjo*] districare, sciogliere una matassa, un nodo o *(fig.)* un problema (opp. a **ingatejar**)

**desgozsar** (= desgozhàr; -zar[e]; -sar[e]) *vb.reg.* [*desgozso*] liberare da un'ostruzione (opp. a **ingozsar**<sup>2</sup>)

**desligar** (= desligar[e] ) vb.reg. [desligo] 1. slegare 2. slacciare; ocio che te ghè le scarpe desligàe attento che hai le scarpe slacciate (opposto a ligar legare, allacciare)

desméntega f.reg. dimenticatoio, (fig.) disuso; parole in desméntega parole cadute nel dimenticatoio, vocaboli dimenticati e caduti in disuso (in veneto, spesso per sostituzione di parole ritenute più alla moda o più appariscenti in quanto basate sull'italiano); ndar in desméntega deriv. cadere nel dimenticatoio; el figà el xe ndà in desméntega parché tanti i ga pi caro dir el "fegato" il "figà" è caduto nel dimenticatoio poiché molti preferiscono dire il "fegato"; el piron el ris·cia de ndar in desméntega parché tanti i ga vergogna e i preferise dir "forchéta" "el piron" rischia di cadere in disuso perché molti si vergognano e preferiscono dire "forchéta"

desmentegar (= -mentegar[e]) vb.reg. [desméntego] dimenticare, scordare; vb.reg.rifl. desmentegarse (de c.sa / c.dun) dimenticarsi di qc. o q.no, scordarsi qc. ; ła se ga desmentegà de ciamarme si è dimenticata di chiamarmi; me go desmentegà de telefonarghe mi sono dimenticato di telefonargli/le (o a loro)

**desmontar** (= -montar[e]) *vb.reg.chius.* [*desmónto*; possib. 2<sup>a</sup> reg.chius. *te desmunti*] smontare, scendere (da veicolo o cavallo)

(de)spojarse (= -spogià-; -spoià-) vb.rifl.reg. [me despojo] spogliarsi (SIN. cavarse zxó, spojarse)

destacar (= -tacar[e]) vb.reg. [destaco] 1. staccare, sganciare 2. staccare, scollegare; dal tren se ga destacà un vagon si è sganciata una carrozza dal treno; destaca la spina stacca la presa; mejo

destacar la televixion che fora vien zxo s·ciantixi meglio scollegare la TV che fuori stanno cadendo fulmini

**destrigar** (= destrigar[e]) *vb.reg.* [*destrigo*] districare, sbrogliare; *destrigar la tola* spreparare, liberare la tavola

**dezsixion** (= dezhi-; dezi-; desi-) *f.reg.* [pl.reg. --] decisione

diéxe num. 1. dieci 2. decimo/a; el xe rivà diéxe è arrivato decimo

diexina f.reg. [pl.reg. -e] diecina

dimanda / domanda f.reg. [pl.reg. -e] domanda, richiesta

**dir\*** (= dir[e]) vb. [digo/dixo; possib. 2ª reg.chius. te dixi...dixivi...dixisi] [p.p. dito, dixésto] dire, affermare

dir\* dó (de c.dun) vb.prep. denigrare q.no, dire male di qq.no

dir\* sù (c.sa) vb.prep. recitare (filastrocca, poesia, brano); dì sù le preghiere!

dir(ghe) \* sù (a c.dun) vb.prep. rimproverare q.no, sgridare q.no, alzare la voce contro q.no

**diretor** (= diretor[e]) *m.reg.chius*. [pl. -i; reg.chius. *direturi*] direttore

**direzsion** (= direzhión; -zion; -sion) *f.reg.* [pl.reg. --] direzione

**discórso** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *discursi*] **1.** discorso, orazione pubblica **2.** affermazione, ragionamento; *i só discursi i me dà fastidio* queste affermazioni mi infastidiscono; *che discursi!* che (razza di) ragionamenti fai!

disdoto num. diciotto

disnóve num. diciannove

**dividar** [var. DIVIDER, DIVIDER, DIVIDER] vb.reg. [divido; possib. 2ª reg.chius. te dividivi...dividisi] [pp. divixo, dividesto] dividere, separare, spartire

**divixion** f.reg. [pl.reg. --] divisione, spartizione, separazione

**divixo** *f.reg.* [pl.reg. --] divisione (mat.); **go** sbal·ià far la divixo ho sbagliato a calcolare la divisione dixisete [var. DISETE] num. diciassette

**dizsenbre** (= dizhenbre; -senbre) *m*. dicembre

**do** 1<sup>a</sup> vb. "dar" (io) do; te do dó posibilità ti do due possibilità

dó(i) num. due; dó volte due volte; dó tóxe due ragazze; dó(i) caxe due case; dó man due mani; dó canson due canzoni; dó(i) dí due giorni; dó(i) oci due occhi; te do dó posibil-ità ti do due possibilità

dó² avb. giù; vien dó scendi! vieni giù!; dir\* dó (de c.dun) vb.prep. denigrare q.no (SIN. zxo)

**dócia** f.reg. [pl.reg. -e] doccia; farse na dócia farsi una doccia, docciarsi

**documénto** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *documinti*] documento

dogałe a.reg. [-li] relativo al Doge, ducale; **Pałazso Dogałe** Palazzo Ducale di Venezia

dogarésa f.reg. [pl.reg. -e] Dogaressa, moglie del Doge

dógo (= dógo; dóg) [var. DÓO] m.reg. giogo messo ad animali (SIN. zxugo/zxógo³)

**dólzso** (= dólz[o]; dólzh; dólso) *a.reg.* [-a, -i, -e; dulzsi] dolce; 'sta tórta qua la xe bona ma la xe un fià masa dólzsa questa torta è buona però è un po' troppo dolce, zuccherata

**domandar / dimandar** (= -mandar[e]) vb.reg. [domando/dimando] chiedere, domandare

doman avb. domani; doman matina / doman de matina domattina; doman de séra domani sera; doman dopo magnà/disnà domani pomeriggio; doman mezxodì domani a mezzogiorno

doménega f.reg. [pl.reg. -e] domenica

**dona** f.reg. [pl.reg. -e] 1. donna 2. moglie, partner, compagna

dontar (= dontar[e]) vb.reg. (SIN. zxontar)

**doparar** (= -parar[e]) vb.reg. [dòparo / doparo] usare, utilizzare, fare uso di

**doping** / **dòpin** *m.for.* [pl.ven.set. --] doping

(po') dopo avb. dopo, successivamente; dopo disnà dopopranzo

**dormir** (= dormir[e]) *vb.reg.* [*dormo*] dormire; (*no*) *dòrmito mìa*? non dormi? non riesci a dormire?; *deriv.* **indormesar(se)** / **indormenzsar(se)** *vb.reg.* addormentare/ -rsi; *deriv.* **indormia** *f.reg.* anestesia (in)**doso** *avb.* addosso

**dota** *f.reg.*. [pl.reg. -e] dote

**dotor** (= dotor[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. duturi] 1. dottore, medico 2. dottore (laureato)

**dotorésa** *f.reg.* [pl.reg. -e] dottoressa

dóveno m.reg. e a.reg. giovane (SIN. zxóveno)

dóvo m.reg. giogo (SIN. dógo, zxógo<sup>3</sup>)

**Doxe** *m.reg.* [pl.reg. -i] il Doge; *i Vèneti i ga avùo el Doxe, in Italia i ga avùo el "duce"* i Veneti furono governati dal Doge, in Italia ci fu il duce (ambedue le parole derivano dal lat. "dux, ducis" ma sono assai diverse!)

doxe f.reg. [pl.reg. -e] dose, quantità

drio¹ (de) prep. 1. dietro; drio la carega dietro la sedia; drio de lu (o elo) dietro a lui, drio (de) la carega dietro (alla) sedia 2. in base a; drio i rixultati de le votazsion in base all'esito delle votazioni; drio quel che vien fora da la riunion in base a ciò che emergerà dalla riunione...; drio la voja che 'l ga (che l'avarà) a seconda di quanto vuole (vorrà) impegnarsi; drio man di seguito drio² prep. 1. occupato (in qc.); so' drio i mistieri de caxa sono occupato a fare i lavori di casa; finché te sì drio l'orto... mentre ti dedichi all'orto...; vo drio l'orto vado ad occuparmi (lavorare) dell'orto; so' drio el compùter sto armeggiando con il computer 2. drio + -ar, -er, -ir occupato a far qc., star facendo qualcosa (trad. il partic. presente italiano e forma la coniugaz. progressiva, più estesa che in italiano); la xe caxa, drio studiar è a casa che sta studiando/è a casa e sta studiando;

l'è in leto drio dormir è a letto che dorme; pres.progr. so' drio vegner da ti sto venendo da te; i xe drio finir el film stanno terminando, hanno quasi finito il film; imperf.progr. le xera drio sofegarse stavano (f.) soffocandosi, erano (f.) sul punto di soffocarsi; la xera drio lavorar stava (f.) lavorando; fut.comp.progr.(dubitativo) el sarà stà drio tornar sarà stato sulla via del ritorno, probabilmente stava (m.) ritornando; condiz.comp.progr.(retorico) no 'l sarìa mìa stà drio negarse se'l fuse stà bon (de) noar! di certo non sarebbe stato sul punto di annegare se avesse saputo nuotare!

drito [var. DRÉT] a.reg. [-a, -i, -e] 1. diritto, retto; 2. direttamente; i xe ndài (i è nài) driti in prexon sono finiti direttamente in prigione; sono andati in prigione per direttissima

(in)drizsar (= drizhar; -sar[e]) vb.reg. [drizso] 1. raddrizzare 2. fig. rimettere in linea, in ordine du num.m. due (maschile); du gati due gatti; du di due giorni; du oci due occhi dugo m.reg. gioco (SIN. zxugo/zxógo¹)

**duro** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] **1.** duro, rigido **2.** difficile, complicato, faticoso; *el pan el xe duro* il pane è secco; *l'è dura / xe duro lavorar tuti i dì* è faticoso lavorare tutti i giorni; **tegner\* duro** *vb.comp.* resistere; *tien duro!* resisti!

duron m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. -duruni] 1. callo 2. ciliegia duracina

#### <u>E</u>, <u>e</u>

e cong. è; mi e ti io e te; elo e ela = lu e ela lui e lei; mi vegno da ti e ti te vien da mi io vengo da te e tu vieni da me

L'è 3<sup>a</sup> m./f. vb. "èser" [pl. i è; f. le è] è; l'è bravo è bravo; l'è brava è brava; el gato de Marco l'è ceo il cane di Marco è piccolo, la Laura l'è granda ormai Laura ormai è grande/è cresciuta; pl. sono; i è bravi sono bravi, le è brave sono brave (SIN. el xe, la xe, pl. i xe, le xe)

**ebrèo** *m.* e *a.reg.* [-a, -i, -e] ebreo

eco m.reg. [pl.reg. -i] l'eco

eco avb. ecco, ecco qui; avb.pron. ècome, ècone, ècote, ècove eccomi, eccoti, eccoti, eccoti; ècolo / èchelo eccolo; ècola / èchelo eccolo; ècola / èchelo eccolo; ècolo / èchelo eccolo / èchelo / èchelo eccolo / èchelo / èche

ecołogia (= ecoeogia; -logia) f.reg. ecologia; ecołogista f./m.reg. ecologista

**educazsion** *f.reg.* [pl.reg. --] **1.** educazione, il sapersi comportare bene (sin. *far pulito*) **2.** educazione, istruzione

**efeto** *m.reg.* [pl.reg. -i] effetto, conseguenza

el<sup>1</sup> / al art.def. il, lo; el dì il giorno; el fiol il figlio; el tóxo il ragazzo; el paron il proprietario, il padrone, il capo

el¹ / al pron.clit.sogg.obb. 3ª m.sing. -a, -à, -e (masch.); el vien viene (m.); el va = al va va (m.); el parla elo/Au! parla lui!; el can el magna i osi il cane mangia gli ossi; mé pare el vol parlarve mio padre vuole parlarvi

èla? 3<sup>a</sup> f.sing.interr.vb. "èser" è?; èla brava? = xela brava? è brava?

eta pron.pers. lei, essa; so' ndà co eta sono andato con lei; i parla de eta parlano (m.) di lei; eta ta parla lei parla; xeta eta? = èta eta? è lei?; ta xe stà eta = l' è stà eta è stata lei (a fare qc.)

-(e)ła, -la des.clit.interr. 3<sup>a</sup> f.sing. -e?, -a?, -à? (femm.); ła gata màgneła? la gatta mangia?; magnàveła? mangiava?; magnaràla? parlerà? (f.); te védela? ti vede? (f.); ła Marìa vienla? Maria viene? (f.); 'sa fala? = fala ché? che cosa fa? (f.)

ete pron.pers. loro (femm.), esse (SIN. tore)

**èle?** 3<sup>a</sup> f.plur.interr.vb. "èser" sono?; **èle brave? = xe<del>le</del> brave?** sono brave?

-(e)le, -le des.clit.interr. 3<sup>a</sup> f.plur. -ano?, -ono?, -no? (femm.); le gate màgnele? le gatte mangiano?; magnaràle? parleranno? (f.); te védele? ti vedono? (f.); la Maria e la Làura vienle? Maria e Laura vengono? (f.); 'sa fale? = fale ché? che cosa fanno? (f.)

eli / ili pron.pers. loro (masch.), essi (SIN. łuri)

èti? 3<sup>a</sup> m.plur.interr.vb. "èser" sono?; èl-i bravi? = xel-i bravi? sono bravi?

-(e)ti, -li des.clit.interr. 3<sup>a</sup> m.plur. -ano?, -ono?, -no? (masch.); i gati màgneli? i gatti mangiano?; magnaràli? parleranno? (m.); te védeli? ti vedono? (m.); Gigi e Marco vienli? Luigi e Marco vengono? (m.); 'sa fali? = fali ché? cosa fanno? (m.)

eto / tu pron.pers. lui, egli, esso; so' ndà da eto sono andato da lui; te parla de eto parlano (f.) di lui; eto el parla = tu el parla lui parla; eto el dixe che... = lui dice che...; xeto eto? = èto eto? = xeto tu? è lui?; el xe stà eto = l' è stà eto è stato lui (a fare qc.); co eto = co tu con lui; de eto di lui èlo? 3ª m.sing.interr.vb. "èser" è?; èto bravo? = xeto bravo? è bravo?

-(e)ło, -lo des.clit.interr. 3<sup>a</sup> m.sing. -e?, -a?, -à? (masch.); el gato màgnelo? il gatto mangia?; magnavelo? mangiava?; magnaràlo? parlerà? (m.); te védelo? ti vede? (m.); Gigi vienlo? Luigi viene? (m.); 'sa falo? = falo ché? cosa fa? (m.)

endeguro m.reg. [pl.reg. -i] ramarro (SIN. ligaor)

entrar (= entrar[e]) vb.reg. [éntro; possib. 2ª reg.chius. te intri] 1. entrare 2. iniziare; 'sta leje qua la éntra in vigor fra oto dì questa legge entrerà in vigore fra otto giorni; mi no ghe éntro mìa io non c'entro!

entrada f.reg. [pl.reg. -e] 1. entrata, ingresso 2. inizio; entrada in guera entrata in guerra; entrada in vigor de na leje entrata in vigore di una legge, momento in cui inizia ad avere effetto

L'era 3<sup>a</sup> m./f. vb. "èser" [pl. i era; f. le era] era; l'era bravo era bravo; l'era brava era brava; scuxa, el telefonin l'era stuà scusa, il cellulare era spento; pl. erano; i era amisi mii erano miei amici; le era amighe tue erano tue amiche (SIN. el xera, la xera, pl. i xera, le xera)

TU era / te xera / te xere 2<sup>a</sup> vb. "èser" [ven.feltr-bellun. e ven.trevig.] eri (SIN. te xeri)

erba f.reg.. [pl.reg. -e] erba; segar/tajar l'erba falciare l'erba

T'eri 2<sup>a</sup> vb. "èser" [pl. eri] eri; a scóła t'eri un ciacołon = a scóła te xeri ciacołon a scuola eri un chiacchierone; quando che t'eri picenin = quando che te xeri picenin quand'eri piccolo; pl. eri eravate; eri in piazsa ieri = xeri in piazsa ieri eravate in piazza ieri (SIN. te xeri, pl. xeri)

**èrimo** 1<sup>a</sup> pl.vb. "èser" [ven.veron] eravamo (SIN. xèrimo)

**érto** (= érto; ért) *m.reg.* [-a, -i, -e] ripido, scosceso

**èser\*** (= èser[e]) vb [so', te sì/xe, el xe / l'è, te xeri...te fusi] essere; èser bon (de) èssere capace di, riuscire a, saper fare; no so' miga bon (de) capir non rieso a capire; sìto bon far i cunti? sai fare i calcoli?

-eto<sup>1</sup> suff. -etto,- ino; sioréta signorina; toxéto ragazzino; buxéto forellino; camixéta camicetta; braghéte pantaloncini

```
-eto² / -in suf. piccolo; discorséto piccolo discorso, breve discorso; rognéta piccola seccatura, piccolo intoppo; regoléta piccola regola; gh'è un problemin c'è un piccolo problema etòlitro (= etoitro; -litro) m.reg. [pl.reg. -i] ettolitro; na bóta da vinti etòlitri una botte da venti ettolitri exagerar (= -gerar[e]) vb.reg.. [exàgero] esagerare, eccedere exagerazsion (= -gerazhión; -gerazión; -gerasión) f.reg. [pl.reg. --] esagerazione, eccesso, smodatezza exàgono m.reg.. [pl.reg. -i] esagono (geom.)
exame m.reg.. [pl.reg. -i] esame (medico), esame (scolastico); ghèto pasà l'exame? hai superato l'esame?
exenpio m.reg.. [pl.reg. -i] esempio; par exenpio (p.ex.) per esempio, ad esempio (p.es.)
exèrsito m.reg.. [pl.reg. -i] esercito
```

#### <u>F</u>, <u>f</u>

fa<sup>1</sup> m. nota musicale: fa; fàme un fa suonami un fa

fa<sup>2</sup>, cofà cong avb. come; alto fa mi alto come me; brava fa ti brava come te

**fadiga** *f.reg.* [pl.reg. -*ghe*] fatica; *a chi che no'l vol far fadighe la tera la ghe produxe ortighe* a chi non vuole faticare/sforzarsi la terra non produce nulla di utile

**fagoto** (= fagoto; fagòt) *m.reg.* [pl.reg. -i] fagotto

fame (= fame; fam) f.reg. fame, inedia; (fig.) móro de fame ho una fame!

famóxo a.reg. [-a, famuxi, famóxe] famoso, noto, molto conosciuto

fao 1<sup>a</sup> vb. "far", fae (ven. feltr-bellun. e alto trevig.) faccio, agisco, compio (SIN. fo, fago)

far\* (= far[e]) vb. [fo, te fà/fè; possib. 2ª reg.chius. te faxivi...faxisi] [p.p. fato, faxésto] 1. fare, compiere, agire 2. studiare; stamatina ghémo fato matemàtica questa mattina (a scuola) abbiamo studiato/frequentato l'ora matematica

far\* sù vb.prep. rassettare, mettere a posto; far sù el leto rifare il letto

far\* sù² vb.prep. (ri)avvolgere; far sù el spago avvolgere il filo; far sù un nastro riavvolgere un nastro (di cassetta, videocassetta, bobina)

far\* sù vb.prep. costruire, innalzare; far sù na caxa costruire una caxa

far\* sù<sup>4</sup> vb.prep.accumulare; far sù schei accumulare soldi

fasina f.reg. [pl.reg. -e] fascina

**fastidio** *m.reg.* [pl.reg. -i] fastidio, seccatura; *mejo cusita: manco fastidi* meglio così: meno seccature; **dar fastidio** *vb.comp.* infastidire; *'sto rumor qua el me dà fastidio* questo rumore m'infastidisce

**favor** (=favor[e]) m.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. favuri] favore; par favor = par piaxer per favore; a favor de a vantaggio di, a favore di

faxol [var. FAXIOL, FAXÓLO] m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. faxuli] fagiolo; ghèto mai magnà faxuli caxa mia? ma siamo forse in confidenza!?

**fàzsiłe** (= fàzile; -sile; -sile) [var. FAZSIL] a.reg. [- li] **1.** facile **2.** probabile; **xe fàzsiłe che...** è probabile che...

fègato ital.sostit. → EL FIGÀ

**fémena** f.reg. [pl.reg. -e] 1. femmina 2. donna, moglie

fen m.reg. fieno; far fen falciar l'erba e farne del fieno

**fenocio** *m.reg.* [pl.reg. -i] **1.** finocchio **2.** omosessuale

**févra** [var. FIÉVRA, FÉVARA, FÉARA, FRÉVE] f.reg. febbre

fia f.reg. (ven. venez.) [pl.reg. -e] figlia (SIN. fiota)

**fià** f.reg. **1.** respiro, fiato; tirar el fià respirare; no 'l xera pi bon tirar el fià non riusciva più a respirare **2.** (fig.) forze, energie; no go pi fià non ho più forze

fiachézsa (= -chézha; -chéza; -chésa) f.reg. stanchezza

**fiaco** (= fiaco; fiac) a.reg. [-a, -i, -e] **1.** debole **2.** stanco, affaticato

**ficar** (= ficar[e]) vb.reg [fico] ficcare, conficcare, introdurre a forza; ficar(se) un déo 'nte l'ocio infilar(si) un dito nell'occhio

**figa** *f.reg.* [pl.reg. -ghe] **1.**volg. organo genitale femminile **2.**volg. bella ragazza (non confondere con "figà" accentato)

figà m.reg. [pl.reg. -ài] fegato

figaro / -ghèr m.reg. [pl.reg. -i] albero di fichi

**figo** (= figo; fig) *m.reg*. [pl.reg. -*ghi*] fico, frutto del "figaro"

**figura** *f.reg.* [pl.reg. -e] figura, immagine; *(fig.)* èser na figura porca essere un mascalzone, un furfante

UN fil (de) clas.quant."liquidi" un po', un pochino; un fil de aqua appena appena un po' d'acqua, un rivoletto d'acqua

fila f.reg. [pl.reg. - le] fila; métarse in fila mettersi in fila, fare la fila

**filo** *m.reg.* [pl.reg. - *li*] filo, cavo; *fili del telèfono* cavi telefonici; **fil de fero** *m.comp.* filo di ferro, filo ferrato

 $fin^1$  a.reg. [-a, -i, -e] fino, sottile

**fin<sup>2</sup>** prep. **1.** fino a, sino a; **i** xe stài qua fin le sete sono rimasti qui fino alle sette **2.** a, in (moto luogo "momentaneo") vo fin caxa tor na roba vado a casa, faccio un salto a casa a prendere una cosa; vo fin piazsa vado in centro (a fare un giretto)

fin<sup>3</sup> *avb*. persino, perfino, addirittura; *fin l'erba la xe séca* persino l'erba si è seccata; *fin Giobe el se stufarìa* persino Giobbe ad un certo punto perderebbe la pazienza

fin<sup>4</sup> f.reg. fine; in fin dei cunti alla fin fine, in fine dei conti

finir vb.reg. [finiso] 1. finire, portare a termine 2. esaurire

finta f.reg. [pl.reg. -e] 1. finta, finzione; ła xe tuta na finta è una finzione; par finta per finta, non sul serio; varda che 'l fa par finta guarda che non fa sul serio; el fa finta de no capir finge di non capire 2. (sport) finta, dribbling; el xe bravo a far finte è bravo a dribblare, a fare finte; el ga fato na finta che xera inposibile starghe drio ha fatto un dribbling che era impossibile da seguire

fiol [var. FIO, FIOŁO] m.reg.chius. [pl.reg. - li; reg.chius. fiuli] figlio

fióła [var. FIA] f.reg. [pl.reg. - le] figlia

**fior** (=fior[e]) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. *fiuri*] fiore

**fis·ciar** (= -s·ciar[e]) *vb.reg* [fis·cio] zufolare, fischiare, (fig.) ronzare; **me fis·cia le récie** mi ronzano/fischiano le orecchie

**fis·cio** *m.reg* [pl.reg. -*i*] fischio, zufolo

**fiso** (= fiso; fis) a.reg [-a, -i, -e] **1.** rigido, stabile, fissato; tàchelo fiso fissalo bene **2.** denso; la menestra la xe (masa) fisa la minestra è (troppo) densa

**fiso** (= fiso; fis) *avb.* **1.** fermamente, rigidamente **2.** direttamente; *i me vardava fiso* mi guardavano dritto negli occhi

fixica f.reg fisica; el ga fato fixica ha studiato fisica

foghèr m.reg. [pl.reg. -i] focolare (SIN. larin, fogołaro)

**fógo** (= fógo; fóg ) [var. Fóc, Fogo con "o" aperta] m.reg.chius. [pl.reg. -ghi; reg.chius. fughi] 1. fuoco; inpizsa el fógo accendi il fuoco; stua/smorzsa el fógo spegni il fuoco

fogołaro (= fogoearo; -laro) m.reg. [pl.reg. -i] caminetto, focolare (SIN. larin, fogher)

**fója** [var. FOJA con "o" aperta] f.reg. [pl.reg. -e] foglia

**fójo** [var. FOJO con "o" aperta] m.reg. [pl.reg. -ji; reg.chius. fuji] foglio

**fondazsion** (= fondazhión; -zión; -sión) *f.reg.* [pl.reg. --] fondazione

**fóndo** a.reg.chius. [-a, -i, -e; fundi] profondo; na buxa fónda una buca profonda

**fóndo** *m.reg.chius*. [pl.reg. -*i*; reg.chius. *fundi*] **1.** fondo, residuo; *fundi del vin* residuo in fondo alla bottiglia di vino; **2.** fondo *(econom.)*; *fóndo pension* fondo-pensione; *fundi pùblici* fondi pubblici **fóngo** (= fóngo; fóng) [var. FÓNC] *m.reg.chius*. [pl.reg. -*ghi*; reg.chius. *funghi*] fungo

**fontana** *f.reg.* [pl.reg. -e] fontana

fora<sup>1</sup> (de) avb. e prep. fuori; fora de caxa fuori casa; fora de si fuori di sè; ciao, vo/vae fora ciao, esco (allontanam.); vegno fora anca mi esco anch'io (avvicinam.)

fora<sup>2</sup> prep.vb. 1. indica completamento, compimento totale di un' azione (spesso fig.); netar pulire -> netar fora tuto pulire tutto per bene; magnar mangiare/consumare -> magnar fora mangiare tutto, (fig.) sperperare tutto; finir c.sa finire qc. -> finir fora c.sa finire bene, completare qc. 2. fuori, indica uscita; ndar fora / vegner fora uscire (allontanam. / avvicinam.) (var. ven.poles. anche FOR)

**fòrbexe** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] forbice / forbici; *pòrteme le fòrbexe* portami, vammi a prendere le forbici **fórca** *f.reg* [pl.reg. -*che*] forca

forchéta¹ MOD. ital.sostit. → PIRON

**forchéta<sup>2</sup>** f.reg. [pl.reg. -e] ARC. forcella, forcina, forcuzza, specie di spilla per donne (v. diz. ven. Boerio)

foresto a.reg [-a, -i, -e] che viene da "FORA", straniero, estraneo; i xe foresti sono stranieri; le pare foreste sembrano straniere

foréta f.reg. [pl.reg. -e] federa del cuscino (SIN. intimeta)

**fórma** f.reg [pl.reg. -e] **1.** forma, figura; de fórma tónda di forma rotonda; **2.** ling. forma, voce; in vèneto i verbi i ga anca na fórma interogativa in veneto i verbi hanno anche una voce/forma interrogativa

**formajo** (= formaio; -magio) *m.reg*. [pl.reg. -*ji*] formaggio; *prov*. *el primo dì che se va in caxera no se fa formaji* quando si intraprende qualcosa, non si può pretendere di avere subito risultati

formiga f.reg. [pl.reg. -ghe] formica

**formigaro** / **-ghèr** *m.reg.* [pl.reg. -i] formicaio

**fornaro** / -èr m.reg. [pl.reg. -i] panettiere, fornaio

**fornaxa** *f.reg.* [pl.reg. -e] fornace

**fornidura** *f.reg.* [pl.reg. -e] fornitura; **fornidor** *m.reg.* fornitore

forse  $\rightarrow$  FURSI

**forte** (= forte; fort) *a.reg.* [-i] forte, robusto

forte superl. -issimo; el xe bruto forte è bruttissimo, è proprio brutto; la xe brava forte è bravissima!

**fortuna** f.reg [pl.reg. -e] fortuna

**fortunà** p.p.  $[-\dot{a}, -\dot{a}i, -\dot{a}e]$  fortunato; **ciamarse fortunà** ritenersi fortunato

**forzsa** (= forzha; -za; forsa) *f.reg.* [pl.reg. -e] forza, energia, vigore

**foto** *f.reg.* [pl.reg. --] foto, fotografia

fraca f.reg. 1. ressa, folla 2. ammasso, mucchio di oggetti

fracar (= fracar[e]) vb.reg. [fraco] calcare, schiacciare, premere con forza; fraca ben premi con forza!

**fradeło** (= fradeo; fradelo) [var. FRADEL] m.reg. [pl.reg. - li] fratello; go catà tó fradeli ho incontrato i tuoi fratelli

**frédo** [var. FRÉT, FREDO con "e" aperta] a.reg. [-a, -i, -e; fridi] freddo; **frédo** m.reg. il freddo; **me vien** frédo! mi fa (qc.) gelare il sangue nelle vene

**fregadura** *f.reg.* [pl.reg. -e] fregatura

**frégoła** (= -gola; -goea) f.reg. [pl.reg. -le] briciola

fren m.reg. [pl.reg. -i] freno; tira el fren tira il freno; struca el fren premi (il pedale de-) il freno; se ga róto i freni si sono rotti i freni

frenar (= frenar[e]) vb.reg. [freno] frenare; deriv. frenada f.reg. una frenata

freschin m.reg. puzza di pesce marcio o di acqua stantia

**frésco** *a.reg.* [-*a, -chi, -che*; *frischi*] fresco; *aqua frésca* acqua fresca; *pése frésco* pesce fresco; *uvi frischi* uova fresche; **frésco** *m.reg.* frescura, il fresco; *riva el frésco* arriva l'aria fresca, arriva la stagione fresca

freta ital.sostit.  $\rightarrow$  PRESA: : go \* freta, forma veneta go presa

fritaja (= fritaja; fritagia) f.reg. [pl.reg. -e] frittata (SIN. fortaja)

frito a.reg. [-a, -i, -e] fritto; far frito vb.comp. 1. friggere 2. fig. fregare, imbrogliare; to' un póche de patate e fàle frite prendi un po' di patate e friggile; fig. i me ga fato frito mi hanno fregato

**frizsion** (= frizhión; -zión; -sión) *f.reg*. [pl.reg. --] frizione; *struca la frizsion* premi (il pedale del) la frizione

**fruar** (= fruàr[e] ) vb.reg. [fruo] usurare, logorare; el xe tuto fruà e tutto logorato, consumato (es. vestito)

frugnar (=-gnar[e]) vb.reg. [frugno] frugare, rovistare (SIN. furigar)

**frustada** *f.reg.* [pl.reg. -e] frustata

frustar (= -star[e]) vb.reg. [frusto] 1. frustare, scudisciare 2. logorare, usurare (es. vestito) (SIN. fruar)

**frusto** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] logoro, usurato; 'ste braghe qua le xe tute fruste questi pantaloni sono tutti consumati, logori

frutarol [var. FRUTARIOL, FRUTARÓŁO] f.reg. [pl.reg. - li; reg.chius. frutaruli] fruttivendolo

**fumar** (= fumar[e]) vb.reg. [fumo] fumare; **fumador** m.reg. fumatore, chi fuma

**fumara** / **-era** f.reg. [pl.reg. -e] nuvola di fumo, zaffata di fumo

**fumo** (= fumo; fum) *m.reg.* [pl.reg. -i] fumo; *deriv.* **infumegar** *vb.reg.* sporcare di fumo

**funzsion** (= funzhión; -zión; funsión) *f.reg.* [pl.reg.. --] funzione

**funzsionar** (= -nar[e]) vb.generalm. 3<sup>a</sup> sing/plur [el / i funzsióna] funzionare, fungere

**furbo** a.reg. [-a, -i, -e] furbo, astuto; a te sì furbo ti! sei un furbacchione tu!

furigar / furegar (= -gar[e]) vb.reg. [fùrigo] frugare, rovistare (SIN. frugnar)

fursi / forsi avb. forse; fursi vegno luni forse vengo lunedì (se ce la faccio)

**fuxion** *f.reg.* [pl.reg.. --] fusione; *ani fa i credéa de aver catà la fuxion fréda* anni fa pensavano di aver scoperto la fusione fredda; *(econ.) sul giornal i parla spéso de fuxion fra banche* sul giornale parlano spesso di fusioni fra banche

#### <u>G</u>, g

EL **ga** / 1'à 3<sup>a</sup> m.vb. "aver" [pl. i ga, i à] ha; **Roberto el ga dito che...** Roberto ha detto che...; pl. i ga hanno; i cani i ga sbajà tuta note i cani hanno abbaiato tutta la notte

ŁA **ga** / l'à 3<sup>a</sup> f.vb. "aver" [pl. le ga, le à] ha; **la Maria la ga dito che...** Maria ha detto che...; pl. **le** ga hanno; **le gate le ga fato i gatini** le gatte hanno partorito i gattini

gało [var. GAL] m.reg. [pl.reg. - li] gallo; gałina f.reg. gallina

gara f.reg. [pl.reg.. -e] gara

gata f.reg. [pl.reg.. -e] gatta, micia

gas m.for. [pl.ven.set. --] gas; ricòrdete de sarar el gas ricordati di chiudere il gas

gate / gatarisołe f.pl. solletico; aver(ghe) le gate soffrire il solletico

**gato** (= gato; gat) *m.reg.* [pl.reg. -i] gatto

gavéa / avéa 1ª vb. "aver" [pl. gavévimo, avévimo] avevo; có (che) gavéa quatro ani quando avevo quattro anni; gavéa raxon! avevo ragione!; pl. gavévimo avevamo; gavévimo pi fià! avevamo più forze, più energie!

EL **gavéa** / L'avéa 3<sup>a</sup> m.vb. "aver" [pl. i gavéa, i avéa] aveva; **Roberto el gavéa diéxe ani...** Roberto aveva dieci anni...; pl. i gavéa avevano; i veci i gavéa raxon i vecchi avevano ragione

ŁA **gavéa** / l'avéa 3ª f.vb. "aver" [pl. le gavéa, le avéa] aveva; la maestra la gavéa la vóxe basa la maestra aveva la voce bassa ; pl. le gavéa avevano; tute le caxe le gavéa na càneva tutte le case avevano una cantina

gavémo / ghémo / avèmo / avòn / òn 1<sup>a</sup> pl. vb. "aver" abbiamo; gavémo/ghémo na caxa nóva abbiamo una nuova casa; gavémo tólto na bela televixion abbiamo acquistato un bel televisore; gavémo/ghémo parlà de ti = avémo parlà de ti = avon parlà de ti = òn parlà de ti abbiamo parlato di te

**gemo** (= gemo; gem) *m.reg.* [pl.reg. -i] gomitolo; *far sù el gemo* fare/riavvolgere il gomitolo **ghe** *avb.* ci, lì, qui; *ghe vìdito?* ci vedi?; *ghe vo doman* ci vado domani

ghe pron.clit.dat. 3<sup>a</sup> m/f/sing/plur. gli, le, (a) loro; ghe parlo mi gli/le parlo io, parlo io a loro; i ghe ło ga prestà = i ghe l'à prestà glielo hanno prestato (a lui/lei/loro)

ghene / ghine / ghin' pron.clit.partit. ne; tórghene dó prenderne due (es. di panini); ghen'ò quatro ne ho quattro (es. di anni); ghin' védo póche ne vedo poche (es. di biciclette); pron.clit.argom. parlàrghene parlarne; i ghen'à parlà ieri ne hanno discusso/parlato ieri (es. del nuovo film)

ghèto? / ghètu? / ga(s)tu? / àtu? 2<sup>a</sup> sing.inter.vb. "aver" hai?; ghèto magnà? = ghetù magnà? = ga(s)tu magnà? = àtu magnà? hai mangiato?

```
Gigi m.pers. Luigi
giornal [var. GIORNALE] m.reg. [pl.reg. - li] 1. giornale, quotidiano; vo tor el giornal vado a comprare
il giornale; 2. rivista in generale; el xe un giornal trimestrale è una rivista trimestrale
giornalaro / -er m.reg. [pl.reg. -i] giornalaio, edicolante
giornalista (= giornalista ; giornalista ; pl.reg. [pl.reg. -i , pl.reg. f. -e] giornalista
giózsa (= giózha; -za; -sa) f.reg. [pl.reg. -e] goccia
UN giózso (de) (= giózh; giozo]; gióso) clas.quant. "liquidi" un po' (rif. a liquidi); un giózso de aqua un
po' d'acqua, un goccio d'acqua; un giózso de vin un poco di vino, un goccio di vino
giro m.reg. [pl.reg. -i] giro; vo farme un giro vado a farmi un giretto, quattro passi
gnanca / gnan' avb. neanche, nemmeno; gnanca mi neanch'io; no viento gnanca ti? neanche tu
vieni?; no te sì gnanca bon! (ma se) non ne sei nemmeno capace!; no vojo gnanca savèrghene non
voglio neanche sentirne parlare; gnan' par sogno nemmeno per sogno!
gnancor(a) avb. non ancora; spèteme, che no go gnancor finio aspettami che non ho ancora finito;
ghèto finìo? No, gnancora hai finito? No, non ancora
qnao onom. miao, il verso del gatto; onom. sqnaolar vb.reg. miagolare
gnaro [var. GNER, NIARO, NIO, NIT] m.reg. [pl.reg. -i] 1. nido 2. tana; deriv. ignararse vb.reg. rintanarsi
go / ò 1<sup>a</sup> vb. "aver" [pl. gavémo / ghémo; ven.veron. avémo; ven.feltr.-bellun. avòn / òn] ho; go masa da
far ho troppo da fare, sono troppo occupato; (a) go na riunion, doman! uff! ho un riunione domani!
opp. ma se ho una riunione domani!; pl. gavémo/ghémo parlà de ti abbiamo parlato di te
góła freg. [pl.reg. - le] gola; dar góła = far góła fare desiderio, fare gola
góma f.reg. [pl.reg. -e] gomma
górna f.reg. [pl.reg. -e] grondaia; fig. el béve come na górna beve moltissimo, smodatamente
goto (= goto; got) m.reg. [pl.reg. -i] bicchiere, boccale; dàme un goto de aqua, par piaxer dammi un
bicchier d'acqua, per favore; goto de vin/bira bicchiere di vino/birra
graso (= graso; gras) a.reg. [-a, -i, -e] grasso, obeso
groła f.reg. [pl.reg. - le] cornacchia
grópo (= grópo; gróp) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. grupi] nodo; far un grópo fare un nodo
groso (= groso; gros) a.reg. [-a, -i, -e] grosso, grande
gualivo a.reg. [-a, -i, -e] piatto, liscio, pianeggiante; teren gualivo terreno piatto, pianeggiante; fig.
un alto e un baso i fa un gualivo fra momenti "di grassa" e momenti "di magra" alla fin fine le
```

cose vanno discretamente; deriv. squalivar vb.reg. spianare, appianare

**guera** f.reg. [pl.reg. -e] guerra

#### <u>l</u>, <u>i</u>

i art.def. gli, i; i gati i gatti; i tochi i pezzi; i gnochi gli gnocchi; i osi le ossa/gli ossi; i studi gli studi i pron.clit.sogg.obb. 3<sup>a</sup> m.plur. -ano, -ono, -no (masch.); i vien vengono (m.); i sente = i sent sentono (m.); i va vanno (m.); i gati i salta 'ntel pra i gatti corrono/saltano nel prato; i cani i ga fame i cani hanno fame; i 1-i ga visti li hanno visti; i 1-e ga viste le hanno (m.) viste

ieri avb. ieri; l'altro dì l'altroieri

ignararse [in+gnaro] vb.reg.rifl. [me ignaro] rintanarsi, rinchiudersi nel proprio nido; **la morejéta**la se ga ignarà il topolino si è rintanato

ituxion (= ilu-; i·uxion) f.reg. [pl.reg. --] illusione

**imagà** [in+magar] pp. e a.reg.  $[-\dot{a}, -\dot{a}i, -\dot{a}e]$  ammaliato, incantato

**imagar** (= imag $\dot{a}$ r[e] ) [in+mago] vb.reg. [imago] ammaliare, incantare; restar imag $\dot{a}$  rimanere incantato/a

**imatonir** (= -tonir[e]) [in+mato] vb.reg. [imatoniso] stordire, rintronare; i neon che ghe xe in uficio i me imatonise le luci al neon che ci sono in ufficio mi stordiscono; imatonirse vb.reg.rifl. stordirsi, rintronarsi

imatonìo pp. e a.reg. [-ìa, -ìi, -ìe] stordito, rintronato

**imitazsion** (= imitazhion; -zion; -sion) *f. reg.* [pl.reg. --] imitazione

imocaiar (= -caiàr[e]) vb.reg. [imocaio] insudiciare; imocaiarse vb.reg.rifl. insudiciarsi, insozzarsi

**imuciar** (=-ciar[e]) [in+muciar] vb.reg. [imucio] ammucchiare, accumulare

**imułarse** [in+mulo] vb.reg.rifl. [me imulo] ostinarsi come un "mulo", impuntarsi

**imusà** [in+muso] pp. e a.reg.  $[-\dot{a}, -\dot{a}i, -\dot{a}e]$  ostinato come un "muso", imbronciato

**imuxonà** [in+muxo] pp.vb. "imuxonarse" e a.reg. [-à, -ài, -àe] imbronciato, col "muxo" (il broncio); **imuxonarse** vb.reg.rifl. ostinarsi, imbronciarsi facendo il "muxo" (il broncio)

in prep. [con artic. diventa int' / 'nte] in, dentro, a; me buto in aqua mi tuffo in acqua; so' in caxa sono in casa, dentro casa; ndar in leto andare a letto; in tola a tavola; ndar in costo, petar in coste andare addosso a q.no

in- $^1$  / i- pref. entrata in uno stato o inizio di un'azione; indormenzsarse addormentarsi; inamorarse innamorarsi; (in)rabiarse arrabbiarsi; imuciar [ $\leftarrow i(n)muciar$ ] ammucchiare, accumulare; no 'l se ga inacorto non si è accorto; inciavare chiudere a chiave;

in- $^2$  / i- pref. esprime qualità contraria; inposibile inpossibile, non possible; iregolar [ $\leftarrow$  i(n)regolar] irregolare, non regolare

-in / -éto suf: piccolo; ghe xe un problemin c'è un piccolo problema; far na sonadina fare una piccola suonata, una suonatina

in(a)còrzxarse (= -còrzarse; -còrxarse) -d- vb.rifl.reg. [me inacorzxo; possib. 2ª reg.chius. te te inacorzxivi...-isi] [pp. inacorto] accorgersi; no se ga (mìa) inacorto nisuni non si è accorto nessuno; no se n'à (mìa) inacorto nisuni non se n'è accorto nessuno

inamorarse vb.rifl.reg.chius. [me inamóro; possib. 2ª reg.chius. te te inamuri] innamorarsi; **la se ga** inamorà si è innamorata

inberlar (= inberlar[e]) vb.reg. [inberlo] piegare, torcere; inberlarse vb.reg.rifl. piegarsi, torcersi

**inbotonar** (= -tonar[e]) *vb.reg.chius.* [*inbotóno*; possib. 2ª reg.chius. *te inbutuni*] abbottonare; **inbotonarse** *vb.reg.chius.rifl.* abbottonarsi (opp. **desbotonar.desbotonarse**)

inbriagarse vb.reg. [me inbriago] ubriacarsi

inbriago a.reg. [-a, -ghi, -ghe] ubriaco; inbriago smarzso ubriaco fradicio

inbrojar¹ (c.dun) (= -broiàr[e]; -brogiàr[e]) vb.reg. [inbrojo] imbrogliare, truffare, intralciare; el me ga inbrojà mi ha imbrogliato; càvete che te (me) inbroji togliti di mezzo che (mi) intralci

inbrojar² (c.sa) / inbrojar sù (c.sa) (= -broià-; -brogià-) vb.reg. [inbrojo / inbrojo sù] mettere in confusione qc., intricare qc.; varda te ghè inbrojà sù tuto! ma guarda hai messo tutto in confusione! ; no stà inbrojar le carte non confondere la carte; i fili i xera tuti inbrojài = i fili i xera tuti inbrojài sù i fili erano tutti completamente intricati (opp. desbrojar)

**inbrojo** (= -broio-; -brogio-) *m.reg.* [pl.reg. -*ji*] intralcio, intoppo, problema, seccatura; *che inbrojo* che seccatura!; *un inbrojo de manco* un intoppo in meno, un problema in meno

inbuxar (= -buxar[e]) vb.reg. [inbuxo] nascondere; indove ghèto inbuxà le carte? dove diavolo hai ficcato/nascosto i documenti?; inbuxarse vb.reg.rifl. no stà inbuxarte non nasconderti!; indove se galo inbuxà? ma dove s'è nascosto?

incandìo pp.vb. "incandir" e a.reg. [-ìa, -ìi, -ìe] 1. bruciato; séco incandìo = séco ardìo secchissimo, arido 2. fig. magrissimo

**incandìr** (= -candir[e]) *vb.reg.* [] bruciare

incantarse *vb.reg.* [*me incanto*] 1. restare di stucco, in catalessi (*pers.*) 2. bloccarsi, andare in "loop" (*mecc.*); *l'interutor el se ga incantà* l'interruttore s'è bloccato; *se ga incantà el disco* il disco continua a ripetere lo stesso brano, è in "loop"

inciavar (=-ciavar[e]) vb.reg. [inciavo] chiudere a chiave; inciava la porta prima de ndar via chiudi a chiave la porta prima di andartene; go provà vèrzxar el porton ma go catà inciavà ho provato ad aprire il portone ma (lo) ho trovato chiuso a chiave

incio(d)ar (= -ciodar[e]; -cioàr[e]) vb.reg. [inciodo, incioo] inchiodare; incioda ben 'ste ase qua inchioda bene queste assi; fig. go incioà parché un can el me ga traversà la strada ho frenato bruscamente perché una cane mi ha attraversato la strada

incoatarse *vb.reg.* [*me incoato*] accovacciarsi, acquattarsi, rannicchiarsi (SIN. inquaciarse) incoconarse *vb.reg.chius.* [*me incocóno*] ingozzarsi

incontentar (= -tentar[e]) vb.reg. [incontento] accontentare; i ga provà incontentarlo in tuti i modi hanno provato ad accontentarlo in ogni modo; incontèntete de quel che gh'è accontentati di quello che c'è

incuciarse vb.reg.rifl. [me incucio] 1. accucciarsi 2. (fig.) ripiegarsi, inclinarsi

indenociarse vb.reg.rifl. [me indenocio] inginocchiarsi (SIN. inzxenociarse)

indormenzsarse *vb.rifl.reg.* [*me indorménzso*] addormentarsi; *vàrdelo: el se ga indormesà* guardalo, si è addormentato

indormia f.reg. [pl.reg. -e] 1. anestesia; prima de operarlo i ghe ga fato l'indormia prima di operarlo gli hanno fatto l'anestesia 2. effetto dell'anestesia; va pur saludarlo ma varda che 'l ga ancora l'indormia vai pure a salutarlo ma guarda che è ancora insonnolito per effetto dell'anestesia indove? / indo' / 'ndo? int. dove?; 'ndo vèto? dove vai?; indo' xeli = indove xeli? dove sono (m.) ?; da indo' vienla? da dove viene (f.)?; 'ndo valo? dove va?; 'ndo stali? dove abitano? (SIN. ónde?) indrio avb. indietro; ndar indrio = nar indrio retrocedere, fare retromarca; dar indrio restituire (in)drizsar (= indrizhàr; -sar[e]) vb.reg. [indrizso] 1. raddrizzare 2. fig. rimettere in linea, in ordine inferno m.reg. inferno, inferi

**infezsion** (= infezhion; -zion; infesion ) *f.reg.* [pl.reg. --] infezione

infiamarse *vb.reg.rifl.* [*me infiamo*] infiammarsi, essere colpito da infiammazione; *se ghe gà infiamà un dente* gli si è infiammato un dente

**infiamazsion** (= infiamazhion; -zion; infiamasion ) *f.reg.* [pl.reg. --] infiammazione; **i ghe ga catà na infiamazsion** gli hanno diagnosticato un'infiammazione

infiapirse / infiaparse vb.reg.rifl. [me infiapiso / me infiapo] appassire, avvizzire; el fior el se ga infiapìo il fiore (si) è appassito, si è avvizzito; infiapir vb.reg.rifl. fare appassire, fare avvizzire qc.

informigolar (= -migoeàr[e]; -migolàr[e]) vb.reg. [informìgolo] informicolare, intorpidire; me se ga informigolà na ganba (o un pié) mi si è informicolata una gamba (o un piede) (opp. desformigolar)

informar (= -formar[e]) vb.reg. [infórmo; possib. 2ª reg.chius. te infurmi] informare, far sapere; i ga pena informà el Presidente hanno appena informato il Presidente informàtica f.reg. informatica

**informazsion** (= informazhion; -zion; informasion ) *f.reg.* [pl.reg. --] informazione; *informazsion riservàe* infromazioni riservate

infumegar (= -megar[e]) vb.reg. [infumego] sporcare di fumo, riempire di fumo (una stanza)

inganbararse vb. reg. [me ingànbaro] inciampare; el se ga inganbarà è inciampato

ingarbujar (= -buiar[e]; -bugiar[e]) vb.reg. [ingarbujo] ingarbugliare (SIN. ingatejar)

ingatejaménto (= -gateia-; -gategia-) [var. INCATEJAMÉNTO] m.reg. groviglio

**ingatéjo** (= -gatéio-; -gatègio) [var. INGATIJO, INCATIGIO] m.reg. chius. [pl.reg. -ji; reg.chius. ingatiji] groviglio, garbuglio (SIN. qarbujo)

ingatejar (= -gateiar[e]; -gategiar[e]) [var. INGATAJAR, INGATUJAR, INGATILAR, INCATIJAR] vb.reg.chius. [ingatéjo; possib. 2ª reg.chius. te ingatiji] aggrovigliare, ingarbugliare (SIN. ingarbujar)

**ingiustizsia** (=ingiustizhia; -izia; ingiustisia ) *f.reg.* [pl.reg. -e] ingiustizia

ingropar (= -gropar[e] ) *vb.reg.chius.* [*ingrópo*; possib. 2ª reg.chius. *te ingrupi*] annodare; ingroparse *vb.reg.chius.rifl.* commuoversi

**ingrosar** (= ingrosar[e] ) vb.reg. [ingroso] ingrandire, ingrossare

ingrumarse *vb.reg.rifl.* [me ingrumo] 1. raggrumarsi, fare grumi 2. amassarsi, ammucchiarsi; *la xe* na strada masa stréta strada e tute *le màchine le se ingruma senpre lì* è una strada troppo stretta e tutte le auto si ammucchiano/ingorgano sempre lì; ingrumar *vb.reg.* [ingrumo] amassare, ammucchiare; fig. te ingrumo de bote ti riempio di botte

inizsio (= inizhio; -zio; inisio) *m.reg*. [pl.reg. -i] inizio, principio

inparar (= -parar[e]) vb.reg. [inparo] imparare, apprendere; inparar na poexìa apprendere una poesia; inparar sonar la chitara imparare a suonare la chitarra; inparar far pulito imparare a comportarsi bene; i toxati no i inpara ben el vèneto parché i sui no i ghe lo inségna mìa i giovani non imparano bene il veneto perché i genitori non glielo insegnano

inpegolarse (= -pego<u>e</u>àr[e]; -pegolar[e] ) vb.rifl.reg. [inpégolo] invischiarsi; inpegolarse co la cola invischiarsi nella colla; inpegolà int'un problema invischiato in un problema; el se ga inpegolà in question de schei è andato ad invischiarsi in questioni di soldi

inpestà pp. e a.reg. [-à, -ài,-àe] infestato, infetto

inpi(e)nar [in+pien] vb.reg. [inpino / inpiéno / inpeniso] riempire; inpienar un sécio riempire un secchio

**inpinir** / **inpenir** (=-nir[e]) [in+pien] vb.reg. [inpeniso / inpeniso] riempire

**inpirar** vb.reg. (v. "piron") [inpiro] infilzare, infilare; fig. go ris·cià de farme inpirar ho rischiato di farmi investire da un'auto

**inpiria** *f.reg.* [pl.reg. -e] imbuto (SIN. tortor)

inpizsar (= inpizhàr; -sar[e]) vb.reg. [inpizso] accendere, avviare; inpizsar el fógo accendere il fuoco; inpizso la màchina, intanto avvio l'auto intanto (che ti prepari); inpizsa i fari accendi i fanali!; inpizsa la televixion = taca la televixion accendi il televisore!; inpizsarse vb.reg.rifl. accendersi, avviarsi; el lanpion el se inpizsa da solo il lampione si accende automaticamente; la màchina no la se inpizsa mìa l'auto non si avvia

inpontarse (su c.sa) vb.rifl.reg.chius. [me inpónto, te te inpunti] ostinarsi, intestardirsi (in qc.); el se inpónta senpre su tuto si intestardisce, fa resistenza sempre su ogni discussione

**inportante** *a.reg.* [-*i*] importante

(in)quaciarse vb.reg. [me (in)quacio] accovacciarsi, acquattarsi (SIN. incoatarse)

(in)rabiarse vb.rifl.reg. [me inrabio] arrabbiarsi, adirarsi

insegnar (=-gnar[e]) vb.rifl.reg. [inségno; possib. 2ª reg.chius. te insigni] 1. insegnare; inségneme doprar el compùter insegnami ad usare il computer 2. mostrare, fare vedere; indove xele le caramele? Vien qua che te inségno dove sono le caramelle? vieni che ti faccio vedere

**insemenìo** *a.reg.* e *pp.vb.* "insemenirse" [-ìa, -ìi, -ìe] rimbambito

insemenirse [← semo] vb.rifl.reg. [me insemeniso] rimbecillire, rimbambirsi; a forzsa de vardar ła televixion te te insemenisi a furia di guardare la tv ti rimbambisci; insemenir vb.reg. fare rimbecillire q.no, fare rimbambire q.no; 'sta mùxica da discoteca qua ła me insemenise questa musica da discoteca mi fa rimbecillire, mi sta facendo rimbambire

insìstar [var. INSìSTER, INSìSTARE] vb.reg. [insisto / insistiso] insistere; insistisi! dài insisti! riprova! insognarse (de c.sa / c.dun) vb.rifl.reg. [me insogno] sognare qc. o q.no; el se ga insognà de ti ti ha sognato; me go insognà ho sognato, ho fatto un sogno

insustarse *vb.reg.* [*me insusto*] irritarsi, innervosirsi; *el só modo de far el me insusta* il suo comportamento mi innervosice

int' / 'nte prep. in composizione con art.: nel, nella, in un; so' stà int'un posto che... sono stato/andato in un posto dove...; el xe 'ntel piato è nel piatto; i se conporta 'nte na maniera che no me piaxe mìa si comportano in un modo che non mi piace; un pugno int'i oci un pugno negli occhi integral [var. INTEGRALE] m.reg. [pl.reg. - li] integrale (mat.); fè l'integral de la funzsion... calcolate l'integrale della funzione...; in quinta se fa i integrali al quinto anno (si studia come) si calcolano gl'integrali

**intenzsion** (= intenzhion; -zion; -sion ) *f. reg.* [pl.reg. --] intenzione

**internazsionale** (= -zhionale; -zionale; -sionale/-sionae) a. reg. [- li] internazionale

**interuzsion** (= interuzhion; -zion; -sion ) *f. reg.* [pl.reg. --] interruzione; **interutor** *m. reg.* **1.** (*mod.*) interruttore elettrico; **2.** (*arc.*) avvocato che, ai tempi della Rep. di Venezia, interrompeva l'arringa dell'avvocato avversario e ne confutava le tesi

**interesante** / intaresante a. reg. [-i] interessante

intervegner\* (= -vegnér[e]) vb. [intervegno, te intervien/-vegni, l'intervien/-vegne; possib. 2ª reg.chius. te intervegnivi...-isi] [pp. intervegnù(o), -vegnesto] 1. intervenire, entrare in azione; se gh'è n'incendio intervien i ponpieri in caso d'incendio intervengono i pompieri

**intestadura** f. reg. [pl. -e] intestazione

intiéro a.reg. [-a, -i, -e] intero, integro; el goto l'è cascà ma el xe ancora intiéro il bicchiere è caduto ma è ancora intero, integro; va sempre dopo il nome: la se ga magnà un polastro intiéro! si è mangiata un pollo intero! (o un intero pollo); a ocio, me vol na sécia intiéra de color all'incirca, mi occorrerà un intero bidone di vernice

intimeta (= -mea-; -mela-) f.reg. [pl.reg. - le] federa del cuscino (SIN. foréta)

intivar (= -tivar[e] ) vb. reg. [intivo] indovinare, cogliere nel segno; intivar la risposta giusta indovinare, imbroccare la risposta giusta

**intorcołar** (= -torcoeàr[e]; -torcolar[e]) *vb.reg.* [*intòrcoło*] attorcigliare, contorcere

intosegar (= -segar[e] ) [in + t o sego] vb. reg. [<math>into sego] avvelenare, intossicare (SIN. invelenar, inverinar)

intrabucarse vb. reg. [me intrabuco] inciampare; ocio a no intrabucarte sul scalin attento a non inciampare sul gradino (SIN. strabucarse, inganbararse)

intrigar (= -trigar[e]) vb.reg. [intrigo] intralciare, ostacolare, seccare; sposta ła màchina, che ła intriga sposta l'auto (da lì) che intralcia; so' intrigà de robe da far sono occupatissimo di impegni; intrigo (= intrigo; intrig) m.reg. impedimento, seccatura

inùtite (= inuti·e; -tile) [var. INÙTIL] a.reg. [- li] inutile; xe inùtite che fè i furbi non vi servirà fare i furbi (con me)

inuvołarse (= -voeà-; -volà-) vb.reg.rifl. generalm. 3ª sing. [el se inùvola, la se inùvola] annuvolarsi, rannuvolarsi

(in)vanti avb. avanti; nar (in)vanti = ndar (in)vanti avanzare, proseguire

**invaxion** *f.reg.* [pl.reg. --] invasione

**invelenar** (= inveenar[e]; invele-) , **inverinar** vb.reg. [inveléno] avvelenare, intossicare

**invelenà** (= invee-; invele-) *pp.vb.* "invelenar" e a.reg. [-a, -ài, -àe] **1.** avvelenato **2.** (fig.) arrabbiatissimo, furibondo, furioso

**invelenada** (= invee-; invele-) *f.reg.* "invelenar" [pl.reg. -e] arrabbiatura; (a) go ciapà na invelenada! mi sono preso una bella arrabbiatura!

**inventar** (= -ventar[e]) vb.reg. [invento] inventare, inventarsi qc.

**invenzsion** (= invenzhion; -zion; -sion) *f.reg.* [pl.reg. --] invenzione; *far na invenzsion* realizzare un'invenzione; *arc. giur.* **far invenzsion** / **invenzsionar** *vb.reg.* rinvenire, scoprire una frode o un contrabbando

inverinar (= inverinar[e] ) vb.reg. [inverino] avvelenare, intossicare (SIN. invelenar, intosegar)

(in)vernixar (= -nixar[e]) vb.reg. [(in)vernixo] verniciare

**inverno** (= inverno; invèrn) *m.reg.* [pl.reg. -*i*] inverno

**inversion** f.reg. [pl.reg. --] inversione; xe vietà far inversion de marcia è vietato fare l'inversione di marcia

invézse (de) (= invézhe; -se ) avb. e prep. invece; invézse de parlar, scrivi invece di parlare scrivi!

**invidar** (= -vidar[e]) vb.reg. [invido] avvitare

**invidiar** (= -vidiar[e] ) *vb.reg*. [*invidio*] invidiare

**invojar** (= -voiar[e]; -vogiàr ) *vb.reg.* [*invojo*] invogliare

**inzxenociarse** (= inzeno-; inxeno- ) **-d-** *vb.reg.rifl.* [*me inzxenocio*] inginocchiarsi

iregołar (= iregolar[e]; -goear[e]) [in+regołar] a.reg. [-i] irregolare; "aver" el xe un verbo iregolar "aver" è un verbo irregolare; in vèneto gh'è puchi nomi iregolari in veneto ci sono pochi nomi irregolari

istà f. reg. estate; d'istà in estate; istadela f. reg. ("piccola estate") estate di San Martino

**istéso** (= istéso; istés) *pron. neutro* lo stesso (=la stessa cosa, lo stesso modo); *xe istéso* è lo stesso, per me fa lo stesso; *mi so' ndà via e luri i ga fato istéso* io me ne sono andato e loro hanno fatto lo stesso; *la forma maschile "el stéso" si riferisce solo a nomi maschili p.es: el stéso (omo), el stéso (posto)* 

istéso (de) pron. neutro la stessa cosa che, allo stesso modo in cui, proprio come; go fato istéso de ti ho fatto la stessa cosa che hai fatto tu, ho fatto come te; el s'à vestio de nero, istéso de mi si è vestito di bianco, allo stesso modo in cui ho fatto io, proprio come me

**istinto** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] istinto

**istruzsion** (= istruzhion; -zion; -sion ) *f.reg.* [pl.reg. --] instruzione; *varda le istruzsion* guarda le spiegazioni, il manuale d'uso, le specifiche; *inform.* istruzione di computer, comando di un linguaggio di programmazione

## <u>J</u>, j

NOTA: MOLTE PAROLE INIZIANTI IN giu- gio- gia- POSSONO ESSERE SCRITTE CON j-

**jarin** (=giarin; iarin) *m.reg.* ghiaia fine, ghiaino

jera (= iera; gera) 1<sup>a</sup>vb.aux. "èser" [pl. jèrimo] ero; quando che xera/jera putelo quand'ero piccolo; pl. eravamo; quando che xèrimo puteli quand'eravamo bambini, da piccoli (SIN. xera)

EL **jera** / l'**jera** (= el gera; el iera; l'iera) 3<sup>a</sup> m.vb. "èser" [pl. i jera] era; Marco el jera in clase mia Marco era in classe con me (a scuola); pl. i jera erano; só fradeli de Toni i jera propio bravi, scóla a scuola, i fratelli di Antonio erano proprio bravi (SIN. el xera)

ŁA jera (= la gera; 'a gera; 'a iera) 3<sup>a</sup> f. vb. "èser" [pl. le jera] era; caxa mia la jera rente el fiume la mia casa era vicino al fiume; pl. le jera erano (SIN. le xera)

TE **jeri** (= ièri; gèri)  $2^a$  pl. vb. "èser" [pl. jeri] eri; te jeri bravo = te xeri bravo eri bravo; te jeri in piazsa eri in piazza; pl. jeri eravate; jeri in piazsa ieri = xeri in piazsa ieri eravate in piazza ieri; jeri drio parlar = xeri drio parlar stavate parlando (SIN. TE **xeri**)

jèrimo (= ièrimo; gèrimo) 1<sup>a</sup> pl.vb. "èser" eravamo (SIN. xèrimo)

**jévre** (= gévre; iévre) [var. JÉVRO] m.reg. [pl.reg. -i] lepre; go visto un jévre ho visto una lepre (SIN. lié(v)ore)

**Jijo** (= jì-jo; gìgio) *m.pers*. Gigio, Gigi, Luigi

**justar** (= iustar[e]; giustar[e]) *vb.reg.* [*justo*] aggiustare; **go portà justar la màchina** ho portato la macchina a riparare

**justo** (= iust [o]; giusto) *a.reg.* [-a, -i, -e] giusto (SIN. zxusto); *deriv.* ingiusto, ingiustizia

**jutar** (= iutar[e]; giutar) vb.reg. [juto] aiutare; jùteme aiutami; jutème aiutatemi

•••

# <u>L, I - Ł, ł</u>

ła<sup>1</sup> (= 'a; la) art.def. la; ła tóxa = ła toxata la ragazz(in)a; ła ciave la chiave

ła<sup>2</sup> (= 'a; la) art.pers. coi nomi di persona femm. ła Maria i Maria; ła Làura Laura; ła (Ro)Berta Roberta; ła Ana Anna; con nomi stranieri ła Susy Susy, Susanna; ła Emy Emy...

ła<sup>3</sup> (= 'a; la) pron.clit.sogg.obb. 3<sup>a</sup> f.sing. -e, -a, -à (femm.); ła vien viene (f.); ła va va (m.); ła gata ła vol magnar la gatta ha fame; só mare ła ghe parlarà doman sua madre gli parlerà domani

 $\dot{a}$  (=  $\underline{e}$ à; là) avb. là, in quel luogo

łagna (= eagna; lagna) f.reg. [pl.reg. -e] lamentela; èser na łagna essere un lamentoso

**łagnarse** (= eagnà-; lagnà-) *vb.reg.* [*me lagno*] lamentarsi, reclamare; *no stà lagnarte senpre!* non lamentarti sempre di tutto!

**łàgrema** (= eàgrema; làgre-) f.reg. [pl.reg. -e] lacrima

tana = eana; lana = f.reg. [pl.reg. -e] lana

łarghézsa (= larghézha; -éza; larghésa / earghésa ) f.reg. [pl.reg. -e] larghezza

łargo (= eàrgo; largo; largo | [var. LARC] a.reg. [a, -ghi, -ghe] largo; slargar vb.reg. allargare

larin m.reg. [pl.reg. -i] focolare, caminetto (SIN. fogołaro, foghèr)

**łataro** (= eatà-; latà-) *m.reg.* [pl.reg. -i] lattaio, chi vende il latte; **łatarol** [var. -RIOL, -RÓŁO] *m.reg.* dente da latte

łate (= eàte; late; lat) f. / m. un póca de łate frésca un po' di latte fresco

**l'atin** *a.reg.* [-a, -i, -e] latino; *el vèneto el deriva dal latin* il veneto deriva dal latino; *anca l'ital-ian el xe de orixene latina* anche l'italiano ha origine latina

**latina** f.reg. [pl.reg. -e] lattina; speta che me tógo na latina de... aspetta che mi compro una lattina di...

**łavorar** (= eavorar[e]; lavor-; laor-) vb.reg. [lavóro; possib. 2ª reg.chius. te lavuri] lavorare; par chi lavorare; par chi lavorare? a che ora lavorate?; che óra tàchito lavorar? a che ora inizi a lavorare?

łavóro m.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. lavuri] lavoro; i xe drio far lavuri ci sono lavori in corso lavor m.reg. [pl.reg. -i] labbro; un tajo sui lavri una ferita sulle labbra (var. LÀVARO, LÀORO)

let' (= 'e; le) art.def. le; le tóxe = le toxate le ragazz(in)e; le ciave le chiavi; le parte le parti

**le** 'e; le) pron.clit.sogg.obb. 3<sup>a</sup> f.plur. -ano, -ono, -no (femm.); **le** vien vengono (f.); **le** sente = **le** sent sentono (f.); **le** va vanno (m.); **le** tóxe le parla le ragazze parlano/stanno parlando; mé sorele le te ga visto in spiaja, ieri le mie sorelle ti hanno visto in spiaggia

łe<sup>3</sup> (='e; le) pron.compl. 3<sup>a</sup> f.plur. le; el łe varda le guarda; (i mé amisi/amighi) i łe ga viste in spiaja, ieri (i miei amici) le hanno viste in spiaggia, ieri

**łegałe** (= legale; 'egae]) [var. LEGAL] a.reg. [-  $t\bar{t}$ ] legale, conforme alla legge vigente

**legalizzar** (= legalizàr; legalixàr[e]; 'egaixàr[e] ) *vb.reg.* [*legalizxo*] **1.** *ARC.* autenticare, rendere valido **2.** *MOD.* legalizzare, rendere o proclamare conforme alla legge qc. che prima era illegale

**leje** (= 'eie; leie; 'ege; lege) f.reg. legge; métar leje dettare legge, comandare

**Łégna** (= 'egna; legna) *f.reg*. [pl.reg. -e] legna, legname

**łéngua** (= 'engua; lengua) *f.reg*. [pl.reg. -e] lingua; el padovan, el venesian, el belumat, el veronéxe, el vixentin, el polexan e 'l trevixan i xe tuti dialeti de la léngua vèneta padovano, veneziano, bellunese, veronese, il vicentino, polesano e trevigiano sono tutti dialetti della lingua veneta leon m.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. leuni] leone

ŁA łepre *ital.sostit.* → EL LIÉ(V)ORE: *ghe xera na \* lepre*, forma veneta *ghe xera un lié(v)ore*łétara (=létara; 'étara) *f.reg.* [pl.reg. -e] lettera; *létara de l'alfabéto* lettera dell'alfabeto; *ieri me xe rivà*na létara ieri ho ricevuto una lettera; *la ghe scrivéa létar d'amor* gli scriveva (f.) lettere d'amore

łeto (= 'eto; leto; let) *m.reg.* [pl.reg. -i] letto; *ndar (o nar) in leto* coricarsi, andare a dormire

levà *m.reg.* lievito; *far el levà* preparare il lievito

**łevà** (= 'evà; levà) pp.vb. "levar" [-à, -ài, -àe] alzato, sollevato

**levar** (= 'evar[e]; levar[e]) vb.reg. [lévo] alzare, sollevare; levar sù, levarse svegliarsi, alzarsi da letto lexiéro f.reg. [-a, -i, -e] leggero; arar lexiéro arare in superficie

**li** (= li; i) pron.compl. 3<sup>a</sup> m.plur. li; **el li varda** li guarda; **(le mé amighe) le li ga visti in spiaja, ieri** (le mie amiche) li hanno visti in spiaggia, ieri

łi / live (= lì; 'ì ) avb. lì; varda lì guarda lì!; i è live sono lì

**libarar** (= libar-; 'ibarar[e]) f.reg. [libaro] liberare

**libaro** (= libaro; 'ibaro) a.reg. [-a, -i, -e] libero

**libartà** (= libartà; 'ibartà ) f.reg. [pl.reg. --] libertà

łìbro m.reg. [pl.reg. −i] libro

**libraro / -er** *m.reg.* [pl.reg. -i] libraio, venditore di libri

lièvito ital.sostit. → EL LEVÀ: par far la torta me serve el \*lièvito , forma veneta par far la torta me serve el levà

lié(v)ore [var. LIÉORO, JÉVRE] m.reg. [pl.reg. -i] lepre; go visto un liévore ho visto una lepre (SIN. jévre)

tiga (= liga; 'iga) f.reg. [pl.reg. -ghe] 1. lega, unione, alleanza 2. (fig.) gruppo, combriccola

**ligadura** f.reg. [pl.reg. -e] **1.** legatura, rilegatura; **2.** (ant.) coesione del discorso, logica che lega le varie parti del ragionamento

ligaor [var. LIGUR, LIGADOR] m.reg. ramarro(SIN. endeguro)

**ligar** (= ligar[e]; 'igar[e] ) vb.reg. [ligo] 1. legare 2. allacciare; **ligate ben le scarpe** allàcciati bene le scarpe (opposto a **desligar** slegare, slacciare)

**lima** (=lima; 'ima ) f.reg. [pl.reg. -e] lima

**limadura** (=lima[d]ura; 'imadura; ) f.reg. [pl.reg. -e] limatura, polvere di metallo

**limar** (=limar[e]; 'imar[e]) vb.reg. [limo] limare

**limega** (=lim-; 'im-) vb.reg. [pl.reg. -ghe] limaccia, "lumaca senza guscio"

**limon** (='imón; limón ) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. limuni] limone; tè al limone

**limonada** (='imonada; lim-) f.reg. [pl.reg. -e] limonata; na **limonada frésca** una limonata fresca

**l'imonaro** / -èr (='imon-; limon-) *m.reg*. [pl.reg. -i] pianta di limone; *qûel limonaro là el xe belo cargo* quella pianta di limoni è carica di frutti

lin m.reg. lino

**linia** f.reg. [pl.reg. -e] linea; tirar na linia tracciare, disegnare una linea

titro m.reg. [pl.reg. -i] litro; du litri de aqua due litri d'acqua

**liveło** (= livèo; -velo) [var. LIVEL] m.reg. [pl.reg. -li] livello

**lógo** (= lógo; lóg) *m.reg.* [pl.reg. -ghi] ARC. luogo, posto

logo m.reg. [pl.reg. -ghi] MOD. logo, simbolo

**łonghézsa** (= longhézha; -éza; longhésa / eonghésa) f.reg. [pl.reg. -e] lunghezza

**łóngo** (= lóng[o] ; eóngo) [var. LÓNC] a.reg.chius. [-a, -ghi, -ghe; łunghi] lungo (dim., tempo); slongar vb.reg. allungare

**łontan** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] lontano, distante

'**łora** (= lóra; eóra ) *avb.* allora

**tore** (= lóre; <u>e</u>óre ) *pron.pers.* loro (femm.), essi; **so' ndà da lore** sono andato da loro (f.); **lore le dixe** loro/esse dicono; **lore le vien doman** loro/esse vengono domani; **co lore** con loro (f.); **par lore** per loro (f.)

łotaria f.reg. [pl.reg. -e] lotteria, lotto

lóvo (= lovo; loo) [var. Lóu] m.reg. ARC. lupo; lovato m.reg. ARC. lupo, lupacchiotto

 $\mathbf{\hat{t}u} = \mathbf{l}u; \underline{\mathbf{e}u} \rightarrow \underline{\mathbf{i}u}$  pron.pers.  $\mathbf{l}ui, \mathbf{egli}, \mathbf{esso}$  (SIN.elo)

łuna (= luna; euna) f.reg. luna; eclisi de luna eclissi di luna

lundi / lunzxi avb. lontano, lungi

łuni (= luni; eùni ) m. lunedì

**lupo** *m.reg.* [pl.reg. -i] lupo (ARC. lóvo)

**turi** (= luri;  $\underline{e}$ ùri  $\rightarrow \underline{i}$ ùri ) pron.pers. loro (masch.), essi; **so' ndà da luri** sono andato da loro(m.); **luri** i dixe loro/essi dicono; **luri** i vien doman loro/essi vengono domani; par luri per loro (m.); co luri con loro (m.) (anche "lori")

ł**uso** *m.reg.* lusso

łustrada (= lustràda; eustràda ) f.reg. [pl.reg. -e] lucidatura, lustrata

**łustrar** (= lustrar[e]; eustrar[e]) vb.reg. [lustro] pulire, lucidare

łustrìsimo (= lustrìsimo; eustrìsimo ) a.reg. [-a, -i, -e] illustre, illustrissimo

łustro (= lustro; eustro) a.reg. [-a, -i, -e] lucido, pulitissimo e brillante

**Łuxe** (= luxe; euxe) [var. LUS] f.reg. [pl.reg. -e] luce; stua ła łuxe / smorzsa ła łuxe spegni la luce; deriv. sluxor m.reg. lucentezza, splendore

**łuxèrtoła** (= luxèrto<u>e</u>a; uxèrto<u>e</u>a; uxèrto<u>e</u>a) [var. ŁUXERTA] f.reg. [pl.reg. -e] lucertola (SIN. rixarda, bisèrgoła e varianti)

### <u>M</u>, <u>m</u>

ma cong. ma; voria vegner ma no poso mia vorrei venire ma non posso

**macà** pp.vb. "macar" e a.reg. [-à, -ài, -àe] ammaccato, pesto; so' tuto macà sono tutto dolorante **macar** (= macar[e]) vb.reg. [maco] ammaccare, schiacciare

macia f.reg. [pl.reg. -e] macchia; na macia de ojo una macchia d'olio; 'sta camixa qua la xe piéna de macie questa camicia è piena di macchie, è tutta macchiata

maciar (= maciar[e] ) vb.reg. [macio] macchiare; ocio a no maciar el quaderno attento a non macchiare il quaderno; maciarse vb.reg.rifl. macchiarsi; me go macià de cafè = m'ò macià de cafè mi sono macchiato con il caffè; el se ga macià la camixa = el s'à macià la camixa si è macchiato la camicia

magagna f.reg. [pl.reg. -e] acciacco; a so' pien de magagne sono tutto acciaccato!

magnar (= -gnar[e] ) vb.reg. [magno] mangiare; magnar(se) fora vb.comp.rifl.reg. consumare, sperperare, esaurire; i se ga magnà fora tuti i schei = i s'à magnà fora tuti i schei hanno sperperato tutti i soldi

**mama** *f.reg.* [pl.reg. -e] mamma

man f.reg. [pl.reg. --] mano; man drita destra, lato destro; man zsanca sinistra, lato sinistro; bàtar le man applaudire, battere le mani; sbachetà/sbachetada su le man colpo di bacchetta che in passato i maestri davano sulle mani degli scolari (quand'essi sbagliavano qualche esercizio o parlavano in veneto anziché in italiano)

**manàda** f.reg. [pl.reg. -e] manata, colpo dato con la mano

manara / -era [var. MENARA] f.reg. [pl.reg. -e] ascia, scure; manarin m.reg. piccola scure

mancar (= mancar[e]) vb.reg. [manco] ma generalm. semi-impers. [manca] o 3<sup>a</sup> sing/plur [el manca, i manca] mancare, essere assente, essere necessario; te manchi solo che ti manchi solo tu; manco mi manco io; me manca zsinque exami mi mancano cinque esami (per finire gli studi); manca zsùcaro manca zucchero, ci vuole dello zucchero; só pare el ghe manca suo padre gli manca

manco avb. meno, minore (di); manco bravo meno bravo; manco schei meno soldi; manco mal meno male, per fortuna!; manco de oto minuti meno di otto minuti; manco de sesanta chili meno di 60 kg

mandar (= mandar[e]) vb.reg. [mando] inviare, spedire, mandare; **la létara** che te go mandà la lettera che ti ho spedito; **la me ga mandà un mesajo** mi ha (f.) inviato un messaggio; **i l'à mandà in guera** l'hanno mandato in guerra

mandar zxo/dó vb.prep. [mando zxo / mando dó] deglutire; manda zxo prima de magnar n'altro

bocon deglutisci (ciò che hai in bocca) prima di mangiare un altro boccone di cibo

màndoła f.reg. [pl.reg. -e] mandorla; fig. tangente, denaro "sotto banco"

mànega f.reg. [pl.reg. -ghe] manica; tirarse sù le màneghe rimboccarsi le maniche (camicia,

giacca...)

mànego m.reg. [pl.reg. -ghi] manico, impugnatura; el mànego de la scóa il manico della scopa

**mantegner\*** (= -tegnér[e] ) *vb.* [mantegno, te mantien/-tegni, el mantien/-tegne; possib. 2ª reg.chius. te mantegnivi...

-isi] mantenere; i se ga separà e deso ghe tóca mantegnerla si sono separati e adesso deve darle l'assegno di mantenimento

màntexe m.reg. [pl.reg. -i], màntexa f.reg. [pl.reg. -e] mantice

**mar** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] mare; *vo al mar*; vado al mare; *Stato da Mar* ai tempi della Rep. di Venezia, insieme dei territori soggetti all'amministrazione "d'oltremare" (potremmo dire oggi) in contrasto con la terraferma

maraia f.reg. (ven. veron.) [pl.reg. -e] combriccola, masnada

marca f.reg. [pl.reg. -che] marca, marchio; camixa de marca camicia di marca, firmata

marcà m.reg. mercato; vo al marcà vado al mercato

mare f.reg. [pl.reg. --] madre; mé mare la me ga senpre jutà mia madre mi ha sempre aiutato; só

mare la lavóra in posta sua madre (loro madre) lavora alle Poste

Maria f.pers. Maria

maridar (= -ridar[e]) vb.reg. [marido] maritare, sposare; maridarse vb.reg.rifl. maritarsi, sposarsi

Mario m.pers. Mario

mario m.reg. [pl.reg. -i] marito; só mario el xe dotor suo marito è dottore/medico

marti m.reg. martedì; i riva marti arrivano (m.) martedì

masa<sup>1</sup> avb. e a.inv. troppo/a/i/e; masa bon troppo buono; masa tóxe troppe ragazze; masa libri troppi

libri; quanti toxati ghe xera? masa quanti ragazzi c'erano? Troppi

masa<sup>2</sup> f.reg. massa; **la masa de Marte la xe manco de quela de la Tera** la massa di Marte è minore di quelle terrestre

màscara f.reg. [pl.reg. -e] maschera; mascararse vb.reg. mascherarsi, travisarsi

mas·cio m.reg. [pl.reg. -i] maiale; mas·ciada f.reg. maialata, porcata

màsima / -e avb. specialmente, soprattutto

màsimo m.reg. il massimo, la massima quantità

Màsimo *m.pers.* Massimo

mato a.reg. [-a, -i, -e] matto, pazzo

Màura f.pers. Maura; la Màura la xe na toxata maura Maura è una ragazza matura, assennata

maurar vb.reg. [mauro] maturare; d'istà maura i àmoli in estate maturano le susine

mauro a.reg. [-a, -i, -e] 1. maturo (frutto) 2. maturo, assennato (pers.); i pèrseghi i xe quaxi mauri

le pesche sono quasi mature; Màuro l'è un toxato mauro Mauro è un ragazzo maturo

Màuro m.pers. Mauro; doman vien Màuro domani viene Mauro

màxena f.reg. [pl.reg. -e] macina; maxenar vb.reg. macinare; maxenin m.reg. macinino

me pron.clit.compl. 1<sup>a</sup> sing. mi, me-; me rabio mi arrabbio; me vàrdito? mi guardi?; me lo pòrtito?

melo porti?; i me ga spiegà... mi hanno (m.) spiegato...; me pare che mé pare el sia straco mi

sembra che mio padre sia stanco; rip. dimelo a mi! dillo a me!; el me varda mi! sta guardando me!

mé a.poss. invar. mio, mia, miei, mie; senza art.def. né al sing né al plur. mé nono mio nonno; me pare

che mé pare el sia straco mi sembra che mio padre sia stanco; mé mama mia mamma; mé mare la

łavóra in posta mia madre lavora alle Poste; mé fradeli i me ga invità i miei fratelli mi hanno

invitato; vo da mé moróxa vado dalla mia ragazza (o findanzata); mé noni i xe da Pàdova i miei

nonni sono originari di Padova; generalm. con art. def. el mé can el ga el pelo róso il mio cane ha il

pelo rosso; *le mé scarpe* le mie scarpe; *i mé programi* i miei programmi, i miei propositi

mèdego m.reg. [pl.reg. -ghi] ARC. medico

medexina f.reg. [pl.reg. -e] medicina

**mejaróła** (= meià- ; megia- ... -róla ; -róea) f.reg. [pl.reg. -e] piccolo passero

mejo (= meio; megio) avb. sup./comp. "ben" meglio; mejo cusì(ta) meglio così

mejo\* (= meio; megio) a. [--] migliore/-i; el mejo posto il posto migliore; la mejo roba la cosa

migliore; *luri i xe i mejo* loro sono i migliori (m.); *le mejo strade* le strade migliori; **vegner mejo** *vb.comp.* migliorare

**mełon** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *mełuni*] melone

menar (= menar[e]) vb.reg. [méno] 1. accompagnare; te meno caxa mi ti accompagno a casa io; i lo

ga menà via lo hanno portato via; 2. menare, dare botte; i lo ga menà lo hanno pestato (di botte);

menar indrio/vanti vb.comp. accompagnare nel ritorno, riportare indietro/avanti

menarosto *m.reg.* [pl.reg. -i] girarrosto

menestra / manestra f.reg. [pl.reg. -e] minestra

ménte f.reg. mente; aver(ghe) in/ina ménte avere in mente

mèrcore / mèrcuri m. mercoledì; mèrcore i tien sarà mercoledì tengono chiuso (il negozio, il

cinema, la ditta...); se catémo mèrcore ci troviamo mercoledì

Mèrica / Amèrica f.reg. America

**merican** / american a.reg. [-a, -i, -e] Americano

meritarse vb.rifl.reg. [me mèrito] meritare, -rsi; te te mèriti un baxo ti meriti proprio un bacio

**Mésa** f.reg. [pl.reg. -e] Messa; nar / ndar Mésa andare a Messa; vo Mésa vado a Messa

**méscoła** *f.reg.* [pl.reg. -e] mestolo

**méso** pp. vb "métar" e a.reg.chius. [-a, -i, -e; misi] messo, collocato

**mestier** (= -stiér[e]) m.reg. [pl.reg. -i] 1. mestiere, lavoro 2. arnese, aggeggio,

métar [var. MÉTER, MÉTARE] vb.reg.chius. [méto; possib. 2ª reg.chius. te miti...metivi...metisi] [pp. méso/metesto] mettere, porre; métar le man in scarsela mettere le mani in tasca; go méso i libri su la tola ho messo i libro sul tavolo; métarse sù (c.sa) vb.rifl.(prep.) reg.chius. mettersi, indossare un vestito; métete na baréta mettiti un berretto; mejo che te te miti sù n'altro par de braghe... (è) meglio che indossi un altro paio di pantaloni

métar sù (c.sa) vb.prep.reg.chius. caricare qc. speta che méto sù le valixe aspetta che carico le valigie (in macchina); 2. (mus.) riprodurre, ascoltare; métar sù un disco / métar sù na canzson mettere un disco, una canzone; 3. caricare, installare; el compùter no'l va mìa ben: doman méto sù n'altro programa il computer non funziona bene: domani installo un'altro programma

métar sù (c.dun) vb.prep.reg.chius. 1. istigare q.no a far qc.; elo el ga sparà ma el xe stà méso sù da calcheduni lui ha sparato ma è stato istigato da qualcuno 2. incaricare, eleggere q.no; i ga méso sù un governo de coalizsion hanno creato/votato un governo di coalizione

métar sóto (c.dun) vb.prep.reg.chius. 1. investire (con veicolo); i la ga mésa sóto su le righe/strise l'hanno investita sulle strisce pedonali 2. dominare, imporsi su q.no; el ga méso sóto tuti ha ridotto tutti all'obbedienza, si è imposto su tutti

**métar via (c.sa)** *vb.prep.reg.chius.* riporre, mettere via

métar zxó (c.sa) vb.prep.reg.chius. deporre, mettere giù

**méxe** m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. mixi] mese; la xe stà via sete mixi è stata via sette mesi

**mezxo** (= mezo/medho ; mexo) -d- a.reg. [-a, -i, -e] mezzo; l'è mezxo mato = l'è medo mato è mezzo matto!; le quatro e mezxa/mezxo le quattro e mezza (ora)

mìa / miga / mina neg. analoga al "pas" francese, è utilizzata insieme a "no": no so mìa non so; no vojo miga non voglio; no parlo mìa italian (vèneto, tedésco) non parlo italiano (veneto, tedesco); no credéa mìa de farghe mal non pensavo di fargli/le del male; si può usare da solo: Mario xelo rivà? ...So mìa Marco è arrivato? Non so; go mìa voja non ho voglia; go mìa tenpo non ho tempo; Vientu mìa? Non vieni? ghèto mìa pasà l'exame? non hai passato l'esame?

milion (= milion; mi·ion) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. milione; el dèbito pùblico el xe de un milion de èuri un milione di euro

militar (= militar[e]; miitar[e]) a.reg. [-i] militare, militaresco; mùxica militare musica militare(sca); militar m.reg. il militare, soldato

mio, mia, mii, mie pron.poss. mio; el tó can l'è pi grando del mio il tuo cane è più grande del mio; 'sta maja qua no la xe mìa mia! questa maglia non è mia!

misiar (= -siàr[e]) vb.reg. [misio] mescolare, miscelare; no stà misiar el vin co l'aqua! non mescolare acqua e vino!

misiłe (= misile; misi·e) m.reg. [pl.reg. - li] missile, razzo

mision f.reg. [pl.reg. --] missione; i discute su la mision in... discutono sulla missione in...

**misionario**, -a *m.* e *f.reg.* [pl.reg. -i, pl.reg. f.-e] missionario; *el xe ndà misionario* si è fatto missionario

(s)misioto m.reg. [pl.reg. -i] miscela, mescolanza, mix

moda f.reg. [pl.reg. -e] moda; nar de moda essere di moda, essere in voga

modo m.reg. [pl.reg. -i] modo, maniera; modo de far modo di fare, comportamente

in **moja** / a **moja** avb. a mollo, a bagno; *métar in moja* mettere a bagno qc.

mojer / mu- m.reg. [pl. --, -e] moglie; tó mojer come stała? come sta tua moglie?; só mojer ła xe giornalista sua moglie è giornalista, lavora come giornalista

mojo a.reg. [-ja, -ji, -je; muji] bagnato; xe mojo par tera c'è bagnato per terra; la camixa la xe 'ncora moja la camicia è ancora bagnata; mojo negà fradicio; mojo m.reg. il bagnato, umidità mola f.reg. [pl.reg. - le] 1. mola, macina 2. (mod.) molla (ARC. susta)

motar (= molar[e]; moeàr[e]) vb.reg. [molo] mollare, lasciare; el ga molà el goto in tera ha mollato il bicchiere (lasciandolo cadere) a terra; mòlelo / mòlela lascialo andare / lasciala andare

motàrgheta vb.reg. [ghe la molo] smettere; mòleghela de far rumor smettila di fare rumore; molèghela de ciacolar smettete di chiacchierare!

molinaro / -èr m.reg. [pl.reg. -i], mulinaro / -èr m.reg. [pl.reg. -i] mugnaio

**moło** a.reg. [-la, -li, -le] molle, mollo; **mołexin** a.reg. [-a, -i, -e] leggermente molle, soffice

**móna\*** a. e m./f. [pl. -e] stupido, sciocco (può essere un rimprovero quasi amichevole o molto offensivo a seconda del contesto); ma valà móna! ma dài sciocchino!; che móna che te sì (o ti xe)! quanto sei stupido! cio, no sémo mìa móne eh! ehi, non siamo mica stupidi sai!

**monada** f.reg. [pl.reg. -e] stupidaggine, sciocchezza

móndar / mòlder vb.reg.chius. [móndo; possib. 2ª reg.chius. te mundi... mundivi...mundisi] [p.p. mónto, mondésto] mungere; i ga da móndar le vache devono mungere le vacche (SIN. mòlder, mónzxar) móndo m.reg.chius. mondo

monéda f.reg. [pl.reg. -e] moneta

**montar** (= montar[e]) *vb.reg.* [*mónto*; possib. 2ª reg.chius. *te munti*] salire su un veicolo, montare; *mónta* sù! sali!

**mónte** (= mónte; mónt) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. *munti*] monte, montagna

**mónto** pp.vb. "mónzxar/móndar" e a.reg.chius. [-a, -i, -e; munti] munto; (fig.) so' mónto sono esausto, svuotato di energie

**mónzxar** (= mónz-; móndh-; mónx-) [var. MÓNZXER, MÓNZXARE] **-d**- vb.reg.chius. [mónzxo; possib. 2<sup>a</sup> reg.chius. te munzxi... munzxivi...munzxisi] [p.p. mónto, monzxésto] mungere i ga da mónzxar le vache devono mungere le vacche (SIN. mòlder)

morbin m.reg. agitazione, irrequietezza, allegria; aver(ghe) el morbin essere irrequieto

**morir** (= morir[e] ) *vb.reg.chius*. [*móro*; possib. 2ª reg.chius. *te muri*] [pp. *morto*] morire, decedere; *drio morir* morente, moribondo/a

moro *a.reg.* [-a, -i, -e] scuro, moro, nero; *oci mori* occhi neri, *caviji mori* capelli scuri, neri moróxo *m.* e *a.reg.chius.* [-a, -i, -e; *muruxi*] fidanzato, fidanzata; *mé moróxa* la mia fidanzata o *(fig.)* la mia ragazza

morsegar (= -segar[e]) vb.reg. [morsego] morsicare, mordere; el me ga morsegà na man mi ha morso una mano; morsegarse la cóa mordersi la coda (es. cane, gatto...)

morsegon *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *morseguni*] morso, morsicatura; *el m'à dà un morsegon* mi ha dato un morso; *ciapar un morsegon* venire morsi, prendere un morso

**morte** (= morte; mort) *f.reg.* [pl.reg. -e] morte

morto (= morto; mort) pp.vb. "morir" e a.reg.chius. [-a, -i, -e] morto; porocan, el xe morto l'altro dì poverino è morto l'altroieri; (fig.) so' morto = so' straco morto sono sfinito

**mosa** f.reg. [pl.reg. -e] mossa; mosa de caratè mossa di karate

**mósca** f.reg. [pl.reg. -che] mosca; xe pien de mósche ci sono mosche dappertutto qui; moscon m.reg.chius. grossa mosca, moscone

**mota** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] catasta, cumulo, mucchio, dosso; *mota de légna* cataste di legna; *mota de tera* cumulo, montagnola di terra

motivo m.reg. [pl.reg. -i] motivo, ragione; el motivo che so' partìo il motivo per cui sono partito; el motivo che i me ga mandà caxa il motivo per cui mi hanno licenziato

**moto**\* f. [pl. --] motocicletta, moto

motor (= motor[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. muturi] motore; se ga róto el motor de la màchina si è rotto il motore dell'auto; so che là i fa muturi elètrici so che là fabbricano motori elettrici motorin m.reg. [pl.reg. -i] 1. ciclomotore 2. motorino; la màchina no la parte miga: go paura che sia el motorin (de aviaménto) l'auto non si avvia: temo che sia (guasto) il motorino d'avviamento móvar [var. MÓVER, MÓVARE] vb.reg.chius. [móvo; possib. 2ª reg.chius. te muvi...muvivi...muvisi] [pp. moso, movesto] muovere, spostare

mucio *m.reg.* [pl.reg. -*i*] mucchio, ammasso; *accr.* mucia *f.reg.* grande mucchio, grande ammasso UN mucio (de) *clas.quant.* "solidi e conc.astratti" molto; *un mucio de volte* molte volte; *un mucio de libri* molti libri; *accr.* NA mucia (de) *f.* moltissimo; *na mucia zxente* moltissima gente, una folla mudande *f.pl.* mutande

mułin / mołin m.reg. [pl.reg. -i] mulino; mołinaro / -èr m.reg. mugnaio

**munaro** / **-èr** *m.reg.* [pl.reg. -i] mugnaio

**mura** f.reg. [pl.reg. -e] muretto, muro di recinzione; saltar na mura scavalcare un muro di recinzione **murador** (= -rador[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. muraduri] muratore

**muraro** / -èr m.reg. [pl.reg. -i] muratore

**muro** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] muro, parete; *picar un quadro sul muro* appendere un quadro al muro **musato** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** moscerino **2.** asinello, somarello, piccolo "*muso*"

**muso** *m.reg.* [pl.reg. -i] asino, somaro; (fig.) che muso che l'è! quant'è somaro! che somaro! (non confondere con "muxo" che ha la s-sonora e significa faccia o muso)

**muto** (= muto; mut) *m.* e *a.reg.* [-a, -i, -e] muto, silenzioso

mùxica f.reg. [pl.reg. -che] musica; ieri i ga fato mùxica clàsica ieri hanno suonato musica classica muxo m.reg. [pl.reg. -i] 1. muso (di animale, veicolo) 2. (fig.) faccia (di persona); no stà far el muxo non fare il broncio (non confondere con "muso" che ha la s breve ma dura e significa asino o somaro)

#### <u>N</u>, <u>n</u>

na / n' art.indef. una; na volta una volta; na naranzsa un'arancia; na caxa de mati una casa di matti; na casa de vin una cassa di vino; n'amiga / na amiga una amica

Nadal m.reg. Natale

naja f.reg. servizio militare; far la naja svolgere il servizio militare

naranzsa (= naranzha; -za; naransa) f.reg. [pl.reg. -e] arancia; el me daga dó-tre naranzse mi dia un po' di arance; arc. aqua de naranzsa aranciata

nàsar [var. NÀSER, NÀSARE] vb.reg. [naso; possib. 2ª reg.chius. te nasivi...nasisi] [p.p. nato, nasésto] nascere, venire alla luce

**naxo** [var. NAS] m.reg. [pl.reg. -i] naso; ficar el naxo dapartuto mettere il naso dappertutto

ndar / nar \* vb. [vo, te vè/va, te ndavi/ndaxivi... ndasi/ndaxisi] andare; ndar\* fora vb.prep. uscire (allontanam.); ndar\* rento vb.prep. entrare (allontanam.); ndar\* (in)vanti vb.prep. proseguire, avanzare, progredire, continuare; vało vanti el lavóro? il lavoro avanza? i lavori proseguono?; ndar\* indrio vb.prep. retrocedere; ndar\* sù vb.prep. salire (allontanam.); ndar\* zxó/dó vb.prep. scendere, cadere (allontanam.); ndar\* de sóra vb.prep. salire al piano superiore; ndar\* par sóra vb.prep. traboccare, tracimare; el fiume el va par sóra il fiume esonda, tracima

'ndo? int. (indove?  $\rightarrow$  indo'?  $\rightarrow$  'ndo?) dove? 'ndo xelo? = indo' xelo? = indove xelo? dov'è?

ne pron.clit.compl. 1ª plur. ci, ce-; el ne vol ben ci vuole bene; i ne ga dito che... ci hanno detto che; i vien védarne a la partìa vengono a vederci alla partita; la vien torne stasera viene (f.) a prenderci questa sera; i ne spiega tuto a la riunion ci spiegheranno (m.) tutto alla riunione; le ne ga portà un regalo ci hanno (f.) portato regalo; le ne lo porta doman ce lo portano (f.) domani; no i ne ga pi dito gnente non ci hanno (m.) più fatto sapere nulla; rip. le ne lo ga dà a noaltri! l'hanno dato a noi! né neg. né; né mi né ti né io né tu; no védo né voaltri né voaltre non vedo né voi (m.) né voi (f.); nè 2ª plur.vb. "ndar/nar" andate; se nè via = se ndè via se andate via; nè via! = ndè via! andatevene;

nèo caxa? = ndèo caxa? andate a casa? tornate a casa? (SIN. ndè, vè)

**nebia** / **nibia** f.reg. nebbia; **nebion** m.reg. nebbia fitta

netar (= netar[e]) vb.reg.chius. [néto; possib. 2ª reg.chius. te niti] pulire; me tóca netar senpre tuto mi tocca sempre a me pulire tutto; i pasa a netar la strada passano a pulire la strada; netar fora vb.prep.reg.chius. ripulire completamente, pulire ben bene, fare le pulizie; dàme na man a netar fora la càmara aiutami a fare le pulizie in camera, a ripulirla

**néto** (= néto; nét) a.reg.chius. [-a, -i, -e; niti] pulito; caxa néta casa pulita; piato néto piatto pulito

**néve** [var. NÉU; NEVE con "e" aperta] f.reg. neve; xe vegnù zxo du metri de néve sono caduti due metri di neve

**nevegar\*** (= -vegar[e]) vb. [solo imperson. (el) névega, nevegava, nevegarà...] nevicare; st'ano (el) ga nevegà tanto quest'anno ha nevicato molto

**ne(v)ódo, -a** *m. e f. reg.* nipote *(m.)*, nipote *(f.); só nevóda* sua nipote; *só nevóde* le sue nipoti UN **ninin** (de) *quant.* pochissimo/a/i/e

no neg. spesso usata in coppia con "mìa / miga": non; no so mìa non so; no go mìa capìo non ho capito; no i ne ga mìa visto non ci hanno visto; no crédea mìa de far in tenpo non credevo di fare in tempo; no'l crédea mìa de far in tenpo non credeva di fare a tempo; no te capisi gnente non capisci niente; no vèto mìa lavorar? non vai a lavorare?; no pàrtela miga? non parte? (f.); si può anche omettere: (Mario xelo rivà?) So mìa (Marco è arrivato?) Non so; ah... i ga mai tenpo de vegner catarne! ah! non hanno mai tempo, loro, per venire a trovarci!; te capisi gnente ti! non capisci (proprio) niente tu!; vèto mìa lavorar? non vai a lavorare?; (no) ghètu/ghèto mìa pasà l'exame? non hai passato l'esame?

nò neg. no!; (vienlo via?) Nò Viene via con noi? No!; (ghèto fato i cònpiti?) Nò! hai fatto i compiti? No; se... senò se...senò

 $\mathbf{noar}$  (=  $\mathbf{noar}[e]$ ) [ $\mathit{var}$ . NODAR, NUAR]  $\mathit{vb.reg.chius}$ . [ $\mathit{n\'oo}$ ; possib.  $2^{\mathbf{a}}$  reg.chius.  $\mathit{te}$   $\mathit{nui}$ ] nuotare;  $\mathit{far}$   $\mathit{na}$   $\mathit{noada}$  fare una nuotata

**nogara** / **-ghera** f.reg. [pl. -e] (il) noce, l'albero delle noci

**nome** *m.reg.* [pl. *i nomi*] nome; *aver nome X* chiamarsi X *(di nome)*; *cósa galo nome?* come si chiama?; *el ga nome Andrea* si chiama Andrea

**nome** (che) / **domè** (che) / **noma** avb. solo, solamente, soltanto; nome che mi soltanto io, solo io (cfr. catal. "només" da "no més = non più [di]")

**nome** *m.reg.* [pl. *i nomi*] nome

**nona** f.reg. [pl.reg. -e] nonna; **mé nona** mia nonna

**nono** *m.reg.* [pl.reg. -i] nonno; *mé nono* mio nonno; *mé noni* i miei nonni

**nota** freg. [pl.reg. -e] 1. nota (musicale) 2. annotazione; ciapar nota (de c.sa) annotare (qc.)

**note** (= note; not) *f.reg.* notte; **bona note** buonanotte

nòtoła (= nòtola; -toga) [var. NOTOL] f.reg. [pl.reg. -le] pipistrello (SIN. barbastréjo, signàpoła)

**nóve** num. nove; nóve puteli nove bambini; nóve caxe nóve nove case nuove

novezsento num. novecento

**nóvo** [var. Nóu] a.reg.chius. [-a, -i, -e; nuvi] nuovo; Fondamente Nóve Fondamenta Nuove (loc. di Venezia)

**nóxa** [var. Nóxe, Nós] f.reg. [pl.reg. -e] noce (frutto della "nogara")

noxeła f.reg. [pl.reg. - le] nocciola; prov. se te vol la noxela scórla la rama, se te vol la fióla carézsa só mama se vuoi la noce scuoti il ramo, se vuoi la ragazza fatti amica sua madre nudo (= nu[d]o; nud) a.reg. [-a, -i, -e] nudo; nudo bioto completamente nudo

**nùmaro** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] numero; *nùmaro de telèfono / de telèfonin* numero di telefono / di cellulare; *ma dàlo i nùmari?* ma dà (*m.*) i numeri? è impazzito?; *ma dàla i nùmari?* ma dà (*f.*) i numeri? è impazzita?

nùvoła f.reg. [pl.reg. - le] nuvola, nube

**nùvoto** *m.reg.* tempo nuvoloso; *doman ghe xe* (o *gh'è) nùvoto* domani ci sarà tempo nuvoloso, domani ci sarà cielo coperto

### <u>O</u>, <u>o</u>

o cong. o, oppure

**ò** 1<sup>a</sup> vb. "aver" (ven. veron., ven. feltr-bellun.) [pl. veron. avémo, feltr-bell. avòn / òn] ho; ò conprà na casa de vin ho comperato una cassa di vini; pl. abbiamo; avémo parlà de ti = avòn parlà de ti = òn parlà de ti abbiamo parlato di te (SIN. go)

oben...oben cong. 0...0

**obligar** (= obligar[e]) vb.reg. [obligo] obbligare, costringere

oca f.reg. [pl.reg. -che] oca

ocaxion f.reg. [pl.reg. --] occasione, opportunità; go profità de l'ocaxion ho colto l'occasione

ocial m.reg. [pl.reg. - h] ciascuna lente che forma un paio di occhiali

ociałi m.reg.plur. occhiali; ociałi da sol occhiali da sole

ocio m.reg. [pl.reg. -i] occhio; (escl.) ocio! attento! attenzione!; far ocio (a c.sa) fare attenzione a; tegner d'ocio controllare a vista; me bala n'ocio ho qualche dubbio, non mi convince; a ocio avb. e all'incirca, press'a poco; a ocio, el sarà alto tri metri sarà alto all'incirca tre metri, grosso modo sarà alto tre metri

oco m.reg. [pl.reg. -chi] maschio dell'oca

**ocupar** (= ocupar[e] ) *vb.reg.* [*òcupo*] occupare

**odor** (= odor[e]) *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. *uduri*] odore, puzza

**ofèndar** [var. OFÈNDER, OFÈNDARE] vb.reg. [ofendo; possib. 2ª reg.chius. te ofendivi...ofendisi] [p.p. oféxo, -ndésto] insultare, offendere; ciamarse oféxo ritenersi offeso

**ofrir** (= ofrir[e]) *vb.reg.* [ofro] offrire

**ojo** (= ogio; oio ) *m.reg*. [pl.reg. -*ji*] olio

om /  $\dot{o}n$  pron. ciascuno, ognuno; un toco par  $\dot{o}n$  = un toco par om un pezzo a testa, a ciascuno

omo\* (= omo; om ) m. [pl. i <u>òmeni</u>, i om(i)] 1. uomo (maschio) 2. uomo (essere umano in generale) (al pl.) i òmeni i fa senpre guera, purtropo purtroppo, l'uomo fa sempre guerre; 3. marito; el mé omo mio marito; el só omo suo marito

òn / a(v)òn 1<sup>a</sup> vb. "aver" (ven. alto trevig. e ven. feltr-bellun.) abbiamo; avòn parlà de ti = òn parlà de ti abbiamo parlato di te (SIN. gavémo)

onco' avb. oggi; onco' go da far oggi ho da fare (SIN. anco', ancoi, ancuo)

**ónda** *f.reg.* [pl.reg. -e] onda

ónde int. (fin.) dove? ónde valo? = valo ónde? dove va(m.)? (SIN. indove?)

**onor** (= onor[e]) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. *unuri*] onore, gloria

**ónto** pp.vb. "ónzxar/óndar" e a.reg.chius. [-a, -i, -e; unti] 1. unto, oliato 2. sudicio, sporchissimo; ocio che te ghè le man ónte attento che hai le mani sporche, unte di grasso; va lavarte che te sì ónto vai a lavarti che sei sudicio

**ónzxar** (= ónz-; óndh-; ónx- ) [var. ÓNZXER, ÓNZXARE] -**d**- vb.reg. chius. [ónzxo; possib. 2ª reg.chius. te unzxi... unzxivi... unzxisi] [p.p. ónto, onzxésto] 1. ungere 2. sporcare di grasso

**óra** f.reg. [pl.reg. -e] ora, orario; che óra viento? (o vientu) a che ora vieni? che óra pàrtito? a che ora parti?

orazsion f.reg. [pl.reg. --] preghiera; dir sù le orazsion dire le preghiere

orbo a.reg. [-a, -i, -e] cieco; orbo de n'ocio cieco ad un occhio; orbar(se) vb.reg.(rifl.) accecare, -rsi orgolio m.reg. orgoglio

orgołióxo a.reg. [-a, -i, -e; -uxi] orgoglioso

oro m.reg. [pl.reg. -i] 1. oro 2. (al pl.) oggetti preziosi

óro m.reg. (arc.) 1. orlo, bordo; in óro sull'orlo, sul bordo 2. cucitura

**órsa** *f.reg.* [pl.reg. -e] orsa

**órso**<sup>1</sup> *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; .reg.chius. *ursi*] orso; *ghe xera n'órso* c'era un orso

**órso**<sup>2</sup> a.reg.chius. [-a, -i, -e; ursi] scontroso, ruvido (pers.), dai modi bruschi (pers.); el xe órso è scontroso; l'è na s·cianta órso è un po' scontroso, ha un modo di fare un po' brusco

oso m.reg. [pl.reg. -i] 1. osso; me fa mal i osi/go mal ai osi ho dolori alle ossa

**ospedal** [var. OSPEDALE] m.reg. [pl.reg. - li] ospedale; ospedal comunale

òstrega f.reg. [pl.reg. -ghe] 1. ostrica 2. (escl.) òstrega! caspita!, accidenti!

oto num. 1. otto 2. ottavo/a

**otóbre** *m.reg* ottobre **2.** ottavo/a

**óvo** [var. vovo] m.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. uvi] 1. uovo; sie uvi sei uova

**oxar** (= oxar[e]) [var. VOXAR] vb.reg. [oxo] [notare la oxion-chiusa, da voxe -> (v)oxar] gridare, parlare ad alta voce, vociare

oxar(se) vb.reg. [oxo] osare, aver coraggio

### <u>P</u>, <u>p</u>

**paja** (= pagia; paia ) *f.reg.* [pl.reg. -e] paglia; *carega de paja* sedia di paglia, impagliata; **inpajar** *vb.reg.* impagliare

**pan** *m.reg.* [pl.reg. -i] pane; *va tor el pan* vai a comperare il pane; **panin** *m.reg.* panino, sandwich **panaro** *m.reg.* [pl.reg. -i] **1.** paniere, tagliere **2.** *fig.* grosso sedere

par prep. per; **lo fo (o fao o fago) par ti** lo faccio per te; **pasar par la fenestra** passare per/attraverso la finestra; **che la pense par ela!** che pensi per sè stessa! agli affari suoi!

par de *prep.comp*. per, verso, in direzione; *ndè par de là* andate in quella direzione; *vien par de qua* vieni in questa direzione, verso di me; *vardè par de qua* guardate in questa direzione, nella mia/nostra direzione

par(o) / pèr m.reg. [pl.reg. -i] paio; un par de scarpe un paio di scarpe; quante roxéte vorlo? Un paro quante rosette (panin) vuole? Un paio; quatro pari de scarpe quattro paia di scarpe; fra un pèr de ani fra un paio d'anni

pare m.reg. padre; mé pare mio padre; só pare de Mario il padre di Mario

pareciar (= -reciar[e] ) vb.reg. [parécio; possib. 2ª reg.chius. te parici] preparare, approntare; parécia la tola prepara la tavola!; i se ga parecià par el viajo si sono preparati per il viaggio

parer vb.reg. [paro] ma generalm.imperson. [pare che] o 3<sup>a</sup> sing/plur [el pare, i pare] parere, apparire, sembrare; te pari mato sembri impazzito; me pare che sipia caldo mi pare che faccia caldo; el pare baso sembra basso; parer bon vb.comp.reg. apparire bene, aver un buon look; vèstete ben che te pari bon vestiti elegantemente che apparirai bene, avrai un bell'aspetto

parlar (= parlar[e]) vb.reg. [parlo] parlare, discorrere; parlar ben de c.dun parlare bene di q.no; parlar mal de c.dun parlare male di q.no, calunniare q.no; parlar pulito parlare correttamente (o educatamente); parlar foresto parlare in lingua straniera

parol [var. PARIOL, PARÓŁO] m.reg.chius. [pl.reg. - li; reg.chius. paruli] pentolone, paiolo

parola (= paroea; parola) f.reg. [pl.reg. - le] parola, vocabolo, termine

paron m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. paruni] 1. padrone; el paron del can il padrone del cane 2. proprietario; el paron de 'sta màchina qua il proprietario di quest'auto 3. titolare, capo; el paron de la dita il titolare della ditta

parte f.reg. [pl.reg. -e] parte; i rivava da tute le parte arrivavano da tutte le parti; da le mé parte no se fa mìa cusì dalle mie parti non si fa così, non sono abituato a questi comportamenti; in parte da (una) parte; parzialmente, in parte

partia f.reg. [pl.reg. -e] partita; stasera ghe xe la partia stasera c'è la partita (es. calcio); fig. far na partia a ciàcole fare una chiacchierata (sul modella di "partia a carte, a balon...)

partir vb.reg. [parto] 1. partire, mettersi in viaggio; el tren par Viena el parte stasera il treno per Vienna parte questa sera; le carte le xe partie ieri i documenti sono stati spediti ieri; i mii i parte doman i miei partono domani 2. avviarsi, iniziare un iter; xe partio el programa de recùparo è stato avviato il progetto/programma di recupero; xe partii i lavuri de... sono iniziati i lavori di... 3. fam. guastarsi, interrompersi; xe partia na lànpada si è guastata una lampada; xe partia la corente si è interrotta l'elettricità; xe partio un toco de véro si è rotto, è schizzato un pezzo di vetro

pasajo (= -sagio; -saio) m.reg. [pl.reg. -ji] passaggio; ne dèo un pasajo? ci date un passaggio?

pasar (= pasar[e]) vb.reg. [paso] passare; pasa par de qua passa di qua; pasè da mi doman! fate un salto da me domani! venite a trovarmi!

pasivo m.reg. passivo; 'sta dita qua la xe in pasivo questa azienda è in passivo; ling. (verbo) passivo; el pasivo de "i considera" el xe "i vien considerài" il passivo di "considerano" è "sono considerati" paso m.reg. [pl.reg. -i] passo; el taca far calche paso inizia a compiere qualche passo; un paso drio l'altro un passo dopo l'altro

Pasqua f.reg. Pasqua; se vedémo par Pasqua ci troviamo a Pasqua

**pastor** (= pastor[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. pasturi] pastore

pasùa f.reg. scorpacciata; darse na bona pasùa farsi una bella mangiata; fig. avèrghene na pasùa averne abbastanza (di qc. o q.no); ghen'ò na pasùa de 'sta storia qua! ne ho abbastanza di questa questione! (SIN. sgiónfa)

pasùo a.reg. [-a, -i, -ei] sazio, satollo, pasciuto

**peà** f.reg. [pl.reg. -àe] pedata, calcio; el me ga tirà na peà mi ha sferrato un calcio, mi ha tirato una pedata; te ciapo a peàe! ti prendo a calci!

**pearà** *f.reg.* (ven. veron.) salsa piccante, fatta con midollo, pepe e pane grattato tipica soprattutto del veronese

**peca** f.reg. [pl.reg. -che] orma, impronta; xe pien de peche qui è tutto sporco di impronte (es. di scarpe infangate)

**pecà** m.reg. [pl.reg. -ài] peccato, mancanza; **(che)** pecà! che peccato!;  $far\ pecà$  fare compassione, fare pena;  $el\ me\ fa\ pecà$  mi fa pena;  $el\ me\ fa\ pecà$  mi fa  $fa\ pecà$  mi

petar (= peàr[e]; pelar[e]) vb.reg.chius. [pélo; possib. 2ª reg.chius. te pili] 1. sbucciare; petar un pómo, na patata, na naranzsa sbucciare una mela, una patata, un'arancia; 2. pelare; peta-patate sbucciapatate, pelapatate

pele (= pee; pele ) [var. PEL] f.reg. 1. pelle; pele ciara/mora pelle chiara/scura; 2. buccia, scorza; ciapa 'sto pómo qua e tireghe via la pele prendi questa mela e toglile la buccia

**péło** (= péo; pélo) [var. PÉL] m.reg.chius. [pl.reg. -li; reg.chius. pili] pelo; el can de Gigi el ga el pélo róso il cane di Luigi ha il pelo rosso

pena avb. appena; go pena finio ho appena finito

pena (che) avb. non appena, appena; pena che i riva appena arrivano, non appena arrivano

**péna** f.reg. [pl.reg. -e] **1.** penna per scrivere; présteme na péna prestami una penna **2.** pena, punizione **3.** penna, piuma di volatile; el canarin el perde le péne il canarino perde le piume; deriv. **spenar** vb.reg. spennare, spiumare; spenar el polastro spennare il pollo

pensar (= pensar[e]) vb.reg. [penso] pensare; ve penso senpre vi penso sempre; penso che se posa far penso, ritengo che si possa fare; scuxa, mi pensava de far ben scusa, io pensavo/credevo di fare una buona cosa; pensar sù (a c.sa) vb.prep. riflettere, ragionare, elucubrare (su qc.); pensa sù ben a quel che te dixi rifletti/ragiona bene su quello che dici; ghe go pensà sù tuta note ci ho riflettuto/elucubrato tutta la notte; so' drio pensar sù a quel che i ga dito sto riflettendo su quello che hanno detto; pènseghe sù ben riflettici bene; pensèghe sù ben rifletteteci bene

**pensier** *m.reg.* [pl.reg. -i] pensiero

pension f.reg. [pl.reg. --] pensione; quanto ciàpito de pension? quanto prendi di pensione?

peocio m.reg. [pl.reg. -i] pidocchio; peocio (de mar) m.reg. mollusco del genere dei mytili

**pèrdar** [var. PÈRDER, PÈRDARE] vb.reg.chius. [perdo; possib. 2ª reg.chius. te perdivi...perdisi] [pp. perso, perdùo, perdesto] perdere; i tubi i perde le tubazioni hanno una perdita; Sandro el ga perso Sandro ha perso (partita, gioco)

**perdonanzsa** (= perdonanzha; -nza; perdonansa) *f.reg.* **1.** indulgenza; *tor la perdonanzsa* andare in Chiesa per ricevere l'indulgenza **2.** *arc.* perdono; **perdonar** *vb.reg.* perdonare

**persegaro / -ghèr** *m.reg.* [pl.reg. -i] pesco, albero delle pesche

**pèrsego** *m.reg.* [pl.reg. -*ghi*] pesca; *El me daga un puchi de pèrseghi* mi dia (*masch.cortesia*) un po' di pesche

pèrtega f.reg. [pl.reg. -ghe] pertica

personale (= personae; personale) a.reg. [- li] personale, riferito alle persone; la xe na question personale fra mi e lu è un affare, una questione personale fra me e lui; ling. articolo personale articolo utilizzato davanti ai nomi propri di persona (come nei femm. veneti: la Maria, la Roby) pése m.reg.chius. [pl.reg. i; reg.chius. pisi] pesce; pése frito pesce fritto

**pestar** (= pestar[e] ) vb.reg. [pésto; possib. 2ª reg.chius. te pisti] 1. pestare, calpestare; 2. percuotere, malmenare, pestare (di botte); deriv. **pestejar** vb.reg.iterat. pestare i piedi con impazienza, calpestare ripetutamente; fig. essere irrequieto, impaziente

peste f.reg. peste, epidemia; morir de peste morire per la peste

**péste** *f.pl.* difficoltà, grane, problemi; *la xe 'nte le péste* è (*f.*) in difficoltà, è nelle grane; *i xe 'nte le péste* sono (*m.pl.*) in difficoltà; *i me ga lasà 'nte le péste* mi hanno lasciato in difficoltà, in mezzo alle grane *o* mi hanno abbandonato in mezzo ai problemi

'peta! escl. [da speta -> 'peta!] aspetta!, un momento!; peta che rivo! aspetta(mi) che arrivo!

petar (= petar[e]) vb.reg. [peto] intr. attaccare, essere attaccaticcio; man che peta mani che (si) attaccano

petar (c.sa) (= petar[e]) vb.reg. [peto] tr. attaccare, appiccicare qc.; petar un quadro al muro appendere/attaccare un quadro alla parete; petar lì (c.sa) vb.comp. interrompere, sospendi; peta lì de lavorar e vien qua sospendi quel lavoro e vieni qua; i ga petà lì la discusion hanno interrotto la discussione; petar in costo (a c.dun) vb.comp. andare a sbattere (contro q.no); petarse vb.rifl.reg. appiccicarsi, incollarsi; fig. attaccarsi alle calcagna di q.no

pévare / -o m.reg. pepe; un gran de pévare un grano di pepe

pevarada f.reg. salsa piccante tipica veneta, soprattutto del veronese (SIN. pearà)

**pevaron** *m.reg.chius.* [pl.reg. *i*; reg.chius. *pevaruni*] peperone

**pexar**<sup>1</sup> (c.sa) (= pexar[e]) vb.reg.chius. [péxo; possib. 2ª reg.chius. te pixi] pesare qc., misurare il peso di qc.; péxame 'sta caséta qua pesami questa cassetta

pexar² (= pexarr[e]) vb.reg.chius. [péxo, te pixi] pesare (intr.), avere un peso di; quanto péxeła 'sta caséta qua? quanto pesa questa cassetta?; te pixi pi de mi! pesi più di me

**péxo** m.reg.chius. [pl.reg. i; reg.chius. pixi] peso

**pézso** (= pezho; -zzo; -so), **pezsato** (= pezhat[o]; -sato) m.reg. [pl.reg. -i] abete

**pezxo** (= pezo; pexo) **-d**- *avb. sup./comp. "mal"* peggio; *pezxo de quel che credéa* peggio di quello che credevo; *pedo de quel che pensava* peggio di quanto pensavo

pezxo\* (= pezo; pexo) -d- a. [--] "bruto, cativo" peggiore/-i; el pezxo modo il peggior modo; ła pezxo roba che me xe capità la cosa peggiore che mi è capitata; i pezxo posti i posti peggiori; łe pezxo màchine le peggiori auto

pian avb. 1. adagio, lentamente; va pian! vai/guida adagio! 2. piano, a volume basso; parlè pian che i dorme, de là parlate a bassa voce ché di là (nella camera accanto) c'è gente che dorme

pianta f.reg. [pl.reg. -e] pianta, albero, vegetale; **le piante le vien sù** le piante stanno crescendo piantar (= piantar[e]) vb.reg. [pianto] piantare; **piantar un fior** piantare un fiore

piantar(la) (co c.sa) *vb.reg.* [(la) pianto] smettere con qc.; piàntala co 'ste storie! e smetti con queste storie!; mejo che te (ghe) la pianti co 'sta discussion meglio che tu la smetta con questa discussione; piantar de + inf. smettere di; (ghe) la piàntito de ciacolar? la smetti di chiacchierare?! piànzxar (= piànz-; piànx-) [var. PIÀNZXER, PIÀNZXARE] -d- vb.reg. chius. [pianzxo; possib. 2ª reg.chius. te

piato<sup>1</sup> a.reg. [-a, -i, -e] piatto, liscio (SIN. qualivo)

piato<sup>2</sup> m.reg. [pl.reg. -i] piatto, portata; métar i piati in tola mettere i piatti sulla tavola

pianzxi... pianzxivi... pianzxisi [p.p. pianto, -zxésto] piangere (SIN. criar)

piazsa (= piazha; -zza; -sa ) f.reg. [pl.reg. -e] piazza; fig. centro città; vo in piazsa vado in centro; piazséta f.reg. [pl. -e] piccola piazza, piazzetta

picar (= picar[e]) *vb.reg.* [*pico*] **1.** appendere; *pica el quadro al muro* appendi il quadro alla parete; **2.** impiccare; *na volta, i condanài a morte i li picava* una volta i condannati a morte li impiccavano, venivano impiccati

**pie\*** (= pié; pìe ) m. [pl. --] piede

piégora [var. ven. veron. PÉGORA] f.reg. [pl. -e] pecora

pióva f.reg. [pl. -e] pioggia; piovexina f.reg. pioggerellina

**pióvar\*** [var. PIÓVER, PIÓVARE] vb. [solo imperson. (el) pióve, piovéa, piovarà...] piovere; (el) pióve sta piovendo; (el) piovexina sta cadendo una pioggerellina sottile; taca pióvar inizia a piovere

**pisar** (= -sar[e]) *vb.reg.* [*piso*] **1.** *non volg.* sgocciolare, scolare acqua, avere una perdita d'acqua; *el tubo el pisa aqua* il tubo ha una perdita; *la górna la pisa* la grondaia sgocciola, perde, scola **2.** *volg.* urinare, pisciare; *el ga pisà su par el muro* ha pisciato sul muro; **piso** *m.reg.* urina, piscio **pista** *f.reg.* [pl.reg. -e] pista

**plàstega** *m.reg.* [pl.reg. -*ghe*] plastica; *sécio de plàstega* secchio di plastica; *goto de plàstega* bicchiere di plastica; *piati de plàstega* piatti "usa e getta" in plastica; *scàtoła de plàstega* scatola di plastica

**plural** *m.reg.* [pl.reg. - *li*] il plurale; *el plural de "ciave" el xe senpre "ciave"* il plurale di "ciave" resta sempre "ciave", è invariabile

pociar¹ (c.sa in c.sa) (= pociar[e]) vb.reg. [pocio] intingere qc. in qc. altro, immergere; pociar el pan 'ntel sugo intingere il pane nel ragù o nella salsa (SIN. tociar); pociar el penelo 'ntel color immergere il pennello nel colore; pociar i pie in aqua immergere i piedi nell'acqua

**pociar**<sup>2</sup> (= pociar[e]) *vb.reg.* [pocio] **1.** scarabocchiare, imbrattare; *te ghè pocià tuto el quderno* hai scarabocchiato tutto il quaderno; *basta pociar* smettila di scarabocchiare **2.** guastare, rovinare un lavoro; *deriv.* **pocion** *m.reg.chius.* persona maldestra, che lavora o mangia goffamente

**pocio**<sup>1</sup> *m.reg.* [pl.reg. -*i*] sugo, salsa in cui si intingono il pane o altri alimenti, residuo impuro di un liquido (SIN. tocio)

pocio<sup>2</sup> m.reg. [pl.reg. -i] 1. scarabocchio; quderno pien de poci quaderno pieno di scarabocchi; 2. melma, fango, fanghiglia; dopo ła pióva ghe xe pocio par tera dopo la pioggia per terra c'è fango UN póco (de) quant. [un póca, un puchi, un póche] un po' di; un póco de ojo un po' d'olio; un póca de aqua un po' d'acqua; un puchi de łibri un po' di libri; un póche de volte un po' di volte; Quanto zsùcaro? un póco Quanto zucchero? un po', solo un poco

**połaco** (= po<u>e</u>à-; polà- ) m. e a.reg. [-a, -chi, -che] Polacco, polacco

połastro (= poeà-; polà-) m.reg. [pl.reg. -i] pollo; magnémo połastro anco' oggi mangiamo pollo

**połenta** (= poèn-; polèn- ) f.reg. [pl.reg. -e] polenta

**politica** (= politica; poli-) f.reg. [pl.reg. -che] politica

polito avb. e a. educato/educatamente, bello/ben riuscito; far polito comportarsi bene (SIN. pulito)

**połizsia** (= poisia; polisia; -zhia) *f.reg.* [pl.reg. -e] polizia

**poło** (= po<u>e</u>o; polo ) *m.reg.* [pl.reg. - *li*] polo; *polo nord* Polo nord; *polo poxitivo* polo positivo (*elettr.*)

**Połonia** (= poeò-; polò-) *f.reg.* Polonia

polpéta f.reg. [pl.reg. -e] polpetta di carne

pomaro / pomèr m.reg. [pl.reg. -i] melo, albero delle mele; ranpegarse sù par un pomaro = ranpegarse sù par un pomèr arrampicarsi su un albero di mele

**pómo** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *pumi*] mela; *i vol na casa de pumi* vogliono (comperare) una cassa di mele

ponaro / -èr m.reg. [pl.reg. -i] pollaio

**ponciar** (= ponciar[e] ) *vb.reg. chius.* [póncio; possib. 2ª reg.chius. te punci] rammendare, dare punti a un vestito (SIN. punciar)

**pónta** f.reg. [pl.reg. -e] punta; la pónta de la léngua la punta della lingua

**pontar** (= pontar[e] ) *vb.reg.chius.* [pónto, te punti] 1. puntare, prendere di mira 2. puntellare per sostenere; (fig.) pontar i pie puntare i piedi e non muoversi; pontarse *vb.rifl.reg.chius.* puntarsi, appoggiarsi, impuntarsi; pontarse al muro appoggiarsi al muro per sostenersi

**pónte** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *punti*] ponte; *sul pónte de Basan* sul ponte di Bassano; *ocio del pónte* arcata del ponte; *pónte levadóre* ponte levatoio

**ponteło** (= pontelo; ponteo) [var. PONTEL] m.reg. [pl.reg. - li] puntello

pónto<sup>1</sup> m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. punti] 1. punto; fà un pónto qua disegna un punto qui, dal mé pónto de vista secondo il mio punto di vista 2. punto di cucitura; varda che te ghe la camixa sbregà: speta che te do un pónto guarda che hai la camicia strappata, aspetta che te la rattoppo

pónto² pp.vb. "pónzxar/póndar" e a.reg.chius. [-a, punti, pónte] (che è stato) punto

**pónzxar** (= pónz-; pónx-) [var. PÓNZXER, PÓNZXARE] **-d-** vb.reg. chius. [pónzxo; possib. 2ª reg.chius. te punzxi...punzxivi...punzxisi] [p.p. pónto, ponzxésto] pungere; ocio a no pónzxarte coi spini attento a no pungerti con le spine (SIN. becar)

**poro** a.reg. sempre davanti al nome [-a, -i, -e] **1.** povero (solo in senso di compassione), poveretto; **pora** dona povera donna!; **un poro omo** un pover'uomo; **2.** buonanima (commiser.morti) **mé poro nono** mio nonno, buonanima

**porocan** *m.comp.* [poracagna, poricani, porecagne] **1.** non volg. poveretto! (in senso di compassione) porocan, ieri el ga fato n'insidente poveretto, ieri ha avuto un'incidente; **2.** non volg. fallito, poveraccio (in senso morale) l'è un porocan è un fallito!

porta f.reg. [pl.reg. -e] porta; sara la porta, par piaxer chiudi la porta per piacere; verzxi/verdi la porta, che i bate apri la porta, ché stanno bussando

portar (= portar[e]) vb.reg. chius. [porto] portare; me pòrtito caxa? mi porti a casa?; te porto caxa = te
méno caxa ti accompagno a casa; i m'à portà via tuto mi hanno portato via tutto

pòrtego m.reg. [pl.reg. -ghi] portico, porticato

**porte**ła (= portela; portea) f.reg. [pl.reg. - le] sportello, porta (di veicolo); varda 'nte la portela dai un'occhiata nella porta (dell'auto o di una credenza)

portexina f.reg. [pl.reg. -e] porticina

**portier** *m.reg.* [pl.reg. -i] portiere (sport)

**portinaro** *m.reg.* [pl.reg. -i] portinaio, portiere (di abitazione)

porton m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. purtuni] portone; sara el porton chiudi il portone

**porzseło** (= porzelo; porselo; -seo) [var. PORZSEL] m.reg. [pl.reg. - li] maiale, porco; fig. maiale (pers.)

posesivo m. e a.reg. [-i] ling. possessivo, aggettivo/pronome possessivo

**posibile** (= posibile; -sibile) a.reg. [-li] possibile, probabile

**posìbiłità** (=-sibi·ità; -sibilità ) *f.reg*. [pl.reg. --] possibilità; *no ghe xe mìa tante posibil-ità* non ci sono molte possibilità, ci sono poche soluzioni

posta f.reg. [pl.reg. -e] 1. posta; xe rivà posta è arrivata della posta; te lo mando par posta te lo spedisco per posta 2. ufficio postale, le poste; ndar in posta andare alle poste; prima de ndar in pension mi lavorava in posta prima di andare in pensione io lavoravo alle poste

postar (= postar[e]) vb.reg. "posto" [posto] mettere a posto, mettere in un posto, collocare; pòstela al muro appoggiala contro il muro (es. scopa, sedia); te ghè le braghe sbregàe: speta che te le posto mi hai i pantaloni strappati: aspetta che te li aggiusto, metto a posto io

**pòster** *m.for.* [pl.ven.set. --] pòster, gigantografia; *ghe xera dei bei pòster in vetrina* c'erano dei poster in vetrina

**postexin** *m.reg.* [pl.reg. -i] posticino; *gh'è un postexin anca par mi?* c'è un po' di posto anche per me?

**postin** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] postino, portalettere

posto m.reg. [pl.reg. -i] posto, luogo

**pòvaro** a.reg. sempre dopo il nome [-a, -i, -e] povero (di soldi); **el xera rico, ma deso l'è pòvaro** era ricco ma ora è povero; **na dona pòvara** una donna povera, senza soldi

**pra** *m.reg.* [pl.reg. -*ai*] prato; *i coréa par el pra* correvano nel prato; *zxó/dó par i prai* giù per i prati, lungo i prati

**probàbiłe** (= probàbi·e; -bile ) *a.reg.* [- *li*] probabile

proceso m.reg. [pl.reg. -i] processo, procedimento

**procession** *f.reg.* [pl.reg. --] processione, corteo; *nar in procession* muoversi in corteo, fare una processione

**proclamar** *vb.reg.* [*proclamo*] proclamare

**produr\*** (= produr[e] ) vb. [produxo, te produxi; possib. 2ª reg.chius. te produxivi... produxisi] [pp. prodóto, -duxesto] produrre; i sèvita dir che bexon' produr de pi continuano a dire che si deve produrre di più

**produzsion** (= produzhion; -zion; -sion ) *f.reg.* [pl.reg. --] produzione

**produtivo** a.reg. [-a, -i, -e] produttivo, relativo alla produzione

profesor (= -fesor[e] ) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. profesori] professore; doman vo parlar col
profesor domani vado a colloquio/ricevimento dal professore

**progetista** *m.reg.* [pl.reg. -i] ARC. proponente; MOD. progettista, chi fa un progetto

**promésa** *f.reg.* [pl.reg. -e] promessa

**promozsion** (= promozhion; -zion; -sion ) *f.reg.* [pl.reg. --] promozione

**prónto** a.reg. [-a, -e, -e; prunti] pronto, preparato, lesto

**propio** avb. proprio, precisamente; propio ti proprio tu; propio mi proprio io

propòner vb.reg. ARC. proporre

proposta f.reg. [pl.reg. -e] proposta, suggerimento; far la proposta de vb.comp. proporre di; el ga fato la proposta de sbasar le tase ha proposto di abbassare le tasse

**protezsion** (= protezhion; -zion; -sion ) *f.reg.* [pl.reg. --] protezione

**próva** (= próva; próa ) *f.reg.* [pl.reg. -e] prova; *doman fémo le próve* domani facciamo le prove (es. concerto, teatro)

**provar** (= provar[e]; proàr[e] ) vb.reg.chius. [próvo; possib. 2ª reg.chius. te pruvi] provare a, tentare di, cercare di; provè telefonar doman provate a (ri)telefonare domani; go provà frenar ma no so' mìa stà bon ho tentato di frenare ma non sono riuscito

**proverbio** *m.reg.* [pl.reg. -i] proverbio, detto popolare

provision f.reg. [pl.reg. --] ARC. provvisione, provvedimento

**provixorio** *a.reg.* [-a, -i, -e] provvisorio, temporaneo

**provocar** (= -vocar[e]) f.reg. [pròvoco] provocare

**provocazsion** (= provocazhion; -zion; -sion ) *f.reg*. [pl.reg. --] provocazione

**pugno** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] pugno; *tirar un pugno* sferrare un pugno; *deriv.* **pugnar** *vb.reg.* fare a pugni, scazzottarsi

**puina** f.reg. ricotta; aver le man de puina avere le mani deboli, lasciarsi cadere tutto di mano, non essere capaci di tenere saldamente qc.

pulito (= puito; pulito ) , polito avb. e a. [--] educato/educatamente, bello/ben riuscito; far pulito comportarsi educatamente; vardè far pulito badate di comportarvi bene; el xe vegnù fora propio pulito è riuscito (un lavoro) proprio bene, è proprio bello (nb: l'ital. "pulito" si traduce con néto) punciar / ponciar (=-nciar[e]) vb.reg.chius. [puncio/póncio; possib. 2ª reg.chius. te punci] rammendare, dare punti; vien qua che te póncio la maja vieni che ti rammendo la maglia

**punizsion** (= punizhion; -zion; -son ) *f.reg.* [pl.reg. --] punizione, castigo

punti<sup>1</sup> m.plur.reg.chius. di "pónto" e di "pónte" punti, ponti

punti<sup>2</sup> m.plur.reg.chius. di "pónto" (da "pónzxar / póndar") che sono stati punti

#### **Q**, **q**

qua avb. qua; passa par de qua; passa di qua!; vien qua! vieni qua!

(in)quaciarse vb.reg.rifl. [me quacio] acquattarsi, rannicchiarsi (SIN. incoatarse)

quacio a.reg. [-a, -i, -e] quatto, acquattato

**quadro**<sup>1</sup> *m.reg.* [pl.reg. -*i*] quadro, dipinto; *varda che bel quadro che 'l ga fato* guarda che bel quadro ha dipinto; *i ne ga fato védar i quadri de Da Ponte* ci hanno mostrato i dipinti del Da Ponte **quadro**<sup>2</sup> *a.reg.* [-*a, -i, -e*] quadrato; *diéxe metri quadri* dieci metri quadrati; *doxento-vinti metri quadri de tera* duecentoventi metri quadrati di terra/prato/area

quaja (= quaia; quagia) f.reg. [pl.reg. -e] quaglia

quało? (= quaeo; qualo) int. [-a, -i, -e] quale?; qualo xelo el mé posto? qual è (m.) il mio posto?; qua i vénde un mucio de scarpe: quale vùto? qui vendono molte scarpe: quali (f.) vuoi?

**quando?** *int.* quando?; *quando rivèo?* quando arrivate? *quando vienle?* quando arrivano? (f.); *int.finale vienle quando?* quando vengono?

quando che cong. quando; dime quando che 'l vien dimmi quando viene; ciamène quando che rivè chiamateci/telefonateci quando arrivate; no so mìa quando i xe partìi non so quando sono partiti quanto non partiti quanto int. [-a, -i, -e] quanto; voaltri quanti sìo? voi, quanti siete?; voaltre quante sìo? voi, quante siete?; quante xele? quante sono?; quanta/-o late vùto? quanto latte vuoi?; quanto vienli 'sti ociali qua? quanto costano questi occhiali?

quanto<sup>2</sup>? int. (per) quanto?; quanto ghèto da far? per quanto hai ancora da fare?

**quanto che** *a.* e *pron.* quanto; *varda quanto che 'l magna!* guarda quanto mangia!; *dìme quanti schei che ciapè* dimmi quanti soldi prendete/percepite; *no so mìa quanto vin che ghe xe (o sia)* non so quanto vino ci sia

quaranta num. quaranta

**quareło** (= quareo; quarelo) [var. QUAREL] m.reg. [pl.reg. - li] mattone; na mura de quareli un muro di mattoni

Quaréxema f.reg. Quaresima

quatòrdexe num. quattordici

quatro num. quattro; far quatro ciàcole fare quattro chiacchiere

quaxi avb. quasi; ghe la gavéa quaxi fata ero quasi riuscito

qûel... łà / qûeło ... là (= queo; cheo; quelo; chelo) dim. [-a, qûii, qûele] quello; qûel toco là quel pezzo; qûel problema là quel problema; qûela caxa là quella casa; no parlo altro co qûelo là non ci parlo più con quello (rif. a uomo/ragazzo...)

quel / queło (= queo; quelo) dim. e rel. ciò, quello (neutro); par quelo no so' partìo! perciò non sono partito, per questo non sono partito; xe par quelo che me go rabià! è per quello (quel motivo) che mi sono arrabbiato!; l'è quel che digo mi! è ciò che dico io! quel che go visto quello che ho visto, ciò che ho visto

**question** *f.reg.* [pl.reg. --] questione; *deriv.* **questionar** (**su c.sa**) *vb.reg.* obiettare, polemizzare su qc., trovare da ridire; *no stà questionar su tuto!* non trovare da ridire su tutto!

questo dim. ciò, questo (neutro); par questo me go rabià per questo (motivo) mi sono arrabbiato; xe questo che digo mi! è questo che dico, è ciò che dico io, io dico proprio questo!

**qûi** (= chi) avb. qui, qua; vien qûi! viene qui!; sìto/sìtu qûi? sei qui? (non conf. con "chì" int.finale; es.: sìtu chì = chi sei?)

quindexe num. quindici

quintal [var. QUINTALE] m.reg. [pl.reg. - li] quintale, 100 kg.

**quòrum** *m.for.* [pl.ven.set. --] quorum, numero legale; *a l'altra votazsion no i xe gnanca rivài al quòrum* all'ultima votazione non hanno nemmeno raggiunto il quorum (o il num. legale)

## <u>R</u>, <u>r</u>

rabia f.reg. rabbia

rabiarse *vb.rifl.reg.* [*me rabio*] arrabbiarsi; *i se ga rabià* si sono arrabbiati; *le se ga rabià* si sono arrabbiate; *no stà farme rabiar* non farmi arrabbiare

rabià a.reg. e pp.vb. "rabiarse"  $[-\dot{a}, -\dot{a}i, -\dot{a}e]$  arrabbiato; i se ga rabià si sono arrabbiati; i xe rabiài sono arrabbiati

ràdego m.reg. [pl.reg. -ghi] 1. difetto 2. litigio, brontolamento

radicio m.reg. [pl.reg. -i] radicchio

radio\* f. [pl. --] radio

raixe / -a f.reg. [pl.reg. -e] 1. radice (di pianta, albero, fiore) 2. (fig.pl.) radici, origini

ragno m.reg. [pl.reg. -i] ragno; ghe xe un ragno su par el muro c'è un ragno sulla parete

rajo (= raio; ragio) m.reg. [pl.reg. -ji] raggio; i raji del sol i raggi del sole

rama f.reg. [pl.reg. -e] ramo; prov. se te vol la noxela scórla la rama, se te vol la fiola carézsa só mama

rame m.reg. rame; deriv. ramina paiolo/pentola di rame

**raméngo** *a.reg.chius.* [-*a, -ghi, -ghe*; *raminghi*] **1.** vagabondo, ramingo **2.** straccione; *ndar raméngo* andare a quel paese, andare in malora; *ma va raméngo* va' in malora; *ndè raméngo* andate in malora

rana f.reg. [pl.reg. -e] rana

rancurar (=-curar[e]) vb.reg. [rancuro] raccogliere; raccattare e mettere da parte

ranpegarse vb.rifl.reg. [me rànpego] arrampicarsi

**ranpin** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** gancio **2.** appiglio, (fig.) pretesto

rasar / rusar (= -sar[e]) vb.reg. [raso / ruso] grattare, sfregare, raschiare; ła se ga rasà el brazso sul

muro si è grattata/strisciata il braccio sul muro; par netar, rasa forte per pulire sfrega con forza!

rava f.reg. [pl.reg. -e] rapa

-rave des.vb.cond. antica terminazione del condizionale, corrispondente al moderno -rìa: magnarave=

= magnaria mangerei; vorave = voria vorrei (è ancora in uso in qualche zona del veneto)

razsa (=razha; -za; -sa) m.reg. [pl.reg. -e] razza; de che razsa xeło el tó gato? di che razza è il tuo gatto?

razsismo (=razh-; raz-; ras-) m.reg. razzismo

razsista (=razh-; raz-; ras-) *m/f.* e *a.reg.* [pl.reg. -*i*, pl.reg. f. -*e*] razzista

re\* m. [pl. --] re, monarca, sovrano

**ré** f.reg. [pl.reg. --] rete da pesca

```
reazsion (= relazhión; -zión; reasión) f.reg. [pl.reg. --] reazione

rełazsion (= relazhión; -zión; reasión / relasión) f.reg. [pl.reg. --] relazione; go da prexentar na relazion

devo presentare una relazione; aver na relazion co avere una relazione/rapporto con

remar (= remar[e]) vb.reg. [remo] remare, pagaiare; remo m.reg. remo, pagaia
```

remenar / ra- (=-menar[e]) vb.reg. [reméno] 1. rigirare, rimescolare 2. picchiare (intens. di menare); remenarse vb.reg.rifl. rigirarsi; remenarse 'ntel leto rigirarsi nel letto, senza riuscire ad addormentarsi

rente prep. e avb. vicino, accanto; rente la caxa vicino alla casa; rente la porta vicino alla porta rento prep. e avb. dentro, all'interno; rento la caxa dentro la casa; rento el sécio dentro al secchio restar (= restar[e]) vb.reg. [resto] rimanere, restare; ela la resta qua lei rimane qui rico a.reg. [-a, -chi, -che] ricco

**rìdar** [var. RìDER, RìDARE] vb.reg. [rido] ridere; parché rìdito? perché ridi?; i ridéa de ti ridevano di te riga f.reg. [pl.reg. -ghe] riga, linea; tirar na riga fare, tracciare una linea

rima f.reg. [pl.reg. -e] rima; far rima vb.comp. rimare; "can" e "man" le fa rima in vèneto, in italian

nò (le parole) "cane" e "mano" rimano in veneto, ma non in italiano

**riunion** f.reg. [pl.reg. --] riunione; parché no viento mìa a la riunion? perché non vieni all riunione? **riva** f.reg. [pl.reg. -e] 1. riva di fiume o ruscello 2. pendio, salita, collina 3. terreno in collina **rivar** (= rivar[e]) vb.reg. [rivo] arrivare, giungere; rivar caxa arrivare a casa; che óra rivito? a che ora arrivi? rivo Pàdova a le quatro arrivo a Padova alle quattro

rixarda [var. IXARDA] f.reg. [pl.reg. -e] lucertola (SIN. luxèrtoła, bisèrgoła)

róa f.reg. [pl.reg. -e] ruota (SIN. roda)

roar (= roàr[e]) vb.reg. ARC. ruotare, girare

roara [var. RUARA] f.reg. [pl.reg. -e] rotaia; segno lasciato dalle ruote

roba f.reg. [pl.reg. -e] 1. oggetto, cosa; che roba xela? che oggetto è? questa cosa cos'è?; buta via tute 'ste robe qua getta via tutte queste cose (inutili)! 2. spec.plur. vestiti, biancheria, indumenti; go da lavar la roba devo lavare la biancheria (cfr. spagn. "ropa = vestito")

robar (= robar[e]) vb.reg. [robo] rubare; i me ga robà la màchina mi hanno rubato l'auto rocia f.reg. [pl.reg. -e] roccia

**roda** [var. RUDA, RUA, RÓA e ROA con "o" aperta] f.reg. [pl.reg. -e] ruota; se ga sbuxà na roda s'è bucata/forata una ruota; na roda sbuxa una ruota bucata/forata

 ${\bf rode}$  (= rodea; rodela) [ ${\it var}$ . RUDELA, RUELA, ROELA]  ${\it f.reg.}$  [pl. - ${\it e}$ ] rotella, puleggia

**ròdoło** (= ròdolo; -do<u>e</u>o) *m.reg.* [pl. -*li*] rotolo

rodołar (= -dolar[e]; -doear[e]) vb.reg. [rodoło] rotolare (SIN. rugołar)

```
rogna f.reg. [pl.reg. -e] 1. rogna, sporcizia 2. problema, intoppo, "grana"; rogne burocràtiche
intoppi burocratici
rónpar [var. RÓNPER, RÓNPARE] vb.reg.chius. [rónpo; possib. 2ª reg.chius. te runpi...runpivi... runpisi] [pp.
róto, ronpesto] 1. rompere, spezzare 2. guastare; rónparse vb.reg.chius.rifl. spezzarsi, fratturarsi,
guastarsi; se ga róto la televixion si è guastato il televisore; el se ga róto na ganba si è
rotto/fratturato una gamba; la se ga róto un brazso si è rotta/fratturata (lei) un braccio
róso a.reg. [-a, -i, -e; rusi] rosso; na roxa rósa una rosa rossa
rosta f. reg. [pl.reg. -e] 1. chiusa per l'acqua 2. roggia
rosteło m.reg. [pl.reg. -li] rastrello; rostełar vb.reg. rastrellare
rostir (= rostir[e] ) vb. reg. [rostiso] arrostire
rosto / rostio pp.vb. "rostir" e a.reg. [-(i)a, -(i)i, -(i)e] arrostito, arrosto
rotura f.reg. [pl.reg. -e] rottura (anche fig.), guasto
roversar (= rover-; roer- ... -sar[e]) vb.reg. [roverso] rovesciare
roverso (= rovèr-; roèr-) a.reg. [-a, -i, -e] rovescio, opposto; roverso m.reg. il rovescio, l'opposto
roxa f.reg. [pl.reg. -e] rosa; le roxe le beca le rose pungono; roxe róse rose rosse
roxa* a.inv. [--] colore rosa, rosato; braghe roxa pantaloni rosa; camixa roxa camicia colore rosa;
majon roxa maglione rosa
roxegar (= -xegar[e]) vb.reg. [ròxego] 1. rosicchiare, rodere 2. (pelle) consumare, corrodere; roxegoto
m.reg. torsolo, pezzo di cibo rosicchiato
rua<sup>1</sup> f.reg. [pl.reg. -e] ruta (pianta aromatica amara) (SIN. ruda<sup>1</sup>)
rua^2 f.reg. [pl.reg. -e] ruota; na rua sbuxa = na roda sbuxa una ruota forata (SIN. roda)
ruara f.reg. [pl.reg. -e] rotaia; segno lasciato dalle ruote (SIN. roara)
rubinéto m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. rubiniti] rubinetto; sara el rubinéto chiudi il rubinetto!
ruda<sup>1</sup> [var. RUA<sup>1</sup>] f.reg. [pl.reg. -e] ruta (pianta aromatica amara)
ruda<sup>2</sup> f.reg. [pl.reg. -e] ruota (SIN. roda)
rudela f.reg. [pl. -e] rotella (SIN. rodeła)
ruela f.reg. [pl. -e] rotella (SIN. rodeła)
rùdene (= rùdene; rùden) f.reg. ruggine (SIN. ruzxene)
rùdeno (= rùdeno; rùden) a.reg. [-a, -i, -e] arrugginito (SIN. ruzxeno)
rugołar (= -go\underline{e}àr[e]-; -golar[e]-) vb.reg. [rùgolo] rotolare, ruzzolare (SIN. rodołar)
rumar (= -megar[e]) vb.reg. [rumo] scavare la terra, grufolare; fig. rovistare, frugare
rumegar (= rumar[e]) vb.reg. [rùmego] ruminare, masticare; fig. rimuginare
rusar (= -sar[e]) vb.reg. [ruso] grattare, strofinare (SIN. rasar)
```

Rusia f.reg. Russia

```
Ruso a.reg. [-a, -i, -e] russo
```

rùspio a.reg. [-ia, -i, -ie] ruvido

rùstego a.reg. [-a, -ghi, -ghe] 1. (pers.) rozzo, dai modi bruschi; n'omo rùstego un uomo rozzo,

brusco 2. rustico; un posto rùstego un posto caratteristico, rustico 3. (pers.) timido

rùzxene (= rùxene; -zene) -d- f.reg. ruggine

rùzxeno (=rùxeno; -zeno) -d- a.reg. [-a, -i, -e] arrugginito

# <u>S</u>, <u>s</u>

**S** in veneto ha lo stesso suono sordo dell'italiano *se*: tuttavia in italiano essa è automaticamente allungata fra vocali (*sas-so*, *pas-so*, *se sapes-se*) mentre nella nostra lingua essa è sempre comunque pronunciata veloce o breve: *el sa-so*, *un pa-so*, *se 'l savé-se*. Per tale motivo in italiano è corretto scriverla doppia mentre in veneto è corretto scriverla sempre singola, come è in questo dizionario: *el saso*, *pasar*, *se'l savese*. La s-sonora, invece, è rappresentata con *x* (*el xe*, *me piaxe*, *caxa*) coerentemente con l'uso antico che si rivela così ancora utile per il presente. Le parole venete che hanno doppia pronuncia, cioè anche la lettura interdentale, vengono scritte con *zs*.

'sa?¹ int. cosa? che cosa?; 'sa fèo doman? = 'sa fèu doman? che cosa fate domani?; 'sa fèto? = 'sa fètu? cosa fai?; 'Sa xe capità? = 'Sa gh'è capità? Cos'è successo? Che cosa è capitato?; 'sa vùto? = cos' ti vol? (ven.venez.) = vùtu ché? (ven.feltr-bell e alto trev.) che cosa vuoi? cosa desideri?; 'sa vàrdito stasera? che cosa guardi stasera (in TV)?; 'sa magnémoi? cosa mangiamo? 'sa?² int.enfat. de "parcósa / parché" perché mai?; 'sa rìdito?! = par cósa rìdito? ma perché ridi?; 'sa valo farse mal!? = par cósa valo farse mal? ma perché va a (rischiare di) farsi del male?; 'sa me vàrditu?! perché mi guardi?, cos'hai da guardarmi?

'sa³... cósa / indove / parché? *int.radd*. rafforza il vero interrogativo, posto in fondo alla frase; 'sa vèto indove, ti? ma dove vai tu!?; 'sa fało cósa!? ma cosa (diavolo) fa!?; 'sa vienli qua parché!? perché (accidenti) vengono qui!?

**sajar** (= saiàr[e]-; sagiar[e]) vb.reg. [sajo] assaggiare, provare al gusto (SIN. tastar<sup>1</sup>, zsercar<sup>2</sup>)

sal [var. SALE] f. e m.reg. sale; pàsame la sale (o el sale) passami il sale; méteghe na s·cianta (o un fià) de sal mettici un po' di sale; chim. [pl.reg. - li] sale, Sali (var. SALE)

sałado (= salà-; saeà-) m.reg. [pl.reg. -i] salame; bon 'sto sałado qua buono questo salame; pan e sałado pane e salame; (fig.) stupido, rimbambito, imbranato; (a) te sì un sałado sei (proprio) un rimbambito

**sałata** (= salà-; sa<u>e</u>à-) *f.reg*. [pl.reg. -e] insalata; *curar la salata* pulire, mondare l'insalata; *conzsar la salata* condire l'insalata

sałoto (= salò-; saeò-) m.reg. [pl.reg. -i] salotto; metive (pur) in sałoto accomodatevi (pure) in salotto saltar (= saltar[e]) vb.reg. [salto] 1. saltare, (fig.) correre, agitarsi; el ga saltà pi alto de tuti ha saltato più in alto di tutti; i saltava par el pra come mati correvano per il prato come impazziti 2. interrompersi, guastarsi; xe saltà la radio si è guastata la radio; xe saltà la corente si è interrotta l'elettricità; saltar par aria esplodere

saltar fora<sup>1</sup> (da c.sa) vb.comp.reg. [salto fora] sbucare, fare capolino (da qualce parte); el xe saltà fora da na zsiéxa è sbucato da una siepe

saltar fora<sup>2</sup> (co c.sa) *vb.comp.reg.* [salto fora] uscirsene d'improvviso con (una storia, stranezza, novità...); el xe saltà fora co na domanda asurda se n'è uscito con una domanda assurda

saltar sù vb.comp.reg. [salto sù] 1. salire al volo, montare; salta sù che te porto mi sali (in macchina) che ti accompagno io; 2. inveire improvvisamente, aggredire verbalmente; pena che i ghe ga fato na domanda el xe saltà sù non appena gli hanno posto la prima domanda ha iniziato ad inveire; el me xe saltà sù de bruto mi ha inveito contro ferocemente

salto m.reg. [pl.reg. -i] 1. salto 2. fig. breve visita

saludar (= saludar[e]; saeudar[e]) vb.reg. [saludo] salutare; saludeme i tui saluta i tuoi da parte mia
salvar (= salvar[e]) vb.reg. [salvo] 1. salvare, mettere in salvo; i lo ga salvà par un pélo l'hanno
salvato in extremis 2. inform. registrare in memoria o su disco; mejo che te salvi ogni tanto è
meglio che salvi (una copia) ogni tanto; sàlveme tuto su la ciavéta memorizzami tutto (il
documento)

chiave-USB

saon m.reg. sapone; insaonar vb.reg. insaponare

**saor** (= saór[e]) m.reg. sapore; **insaorir** vb.reg. insaporire

**saradura** *f.reg.* [pl.reg. -e] serratura

**sarajo** (= sarajo-; saragio) [var. SERAJO] vb.reg. [pl.reg. -ji] serraglio, recinto, steccato per animali

sarar (= sarar[e]) [var. ven. venez. SERAR] vb.reg. [saro] chiudere; sara la porta chiudi la porta; sara la

fenestra chiudi la finestra; sara i oci chiudi gli occhi; le botéghe le xe saràe i negozi sono chiusi

Sardégna f.reg. Sardegna; la Sardégna la xe na ixola la Sardegna è un'isola

sarda / sardeła f.reg. [pl.reg. -e] sardina

sardegnoło (= sardegnòeo; -gnolo) *m.* e *a.reg. (come "Spagna→ spagnolo")* [-*a, -i, -e*] sardo, abitante della Sardegna. (Nota: in veneto si tratta di una derivazione regolare dai nomi in −*gna* quindi non ha il senso offensivo che ha in italiano).

saver\* (= savér[e]; saér[e]) vb. [so, te sè/sa, el sa, te savivi...savisi] [pp. savùo, savesto] sapere, conoscere; no savéa propio come far non sapevo proprio come fare; no savéa mìa non (lo) sapevo; no'l savéa mìa che non sapeva che...; lo savéa zxa lo sapevo gia!; el lo savéa zxa lo sapeva gia!
(s)baiłada f.reg. [pl.reg. -e] badilata, colpo di badile

**sbianzsar** (= sbianzh-; sbianz-; sbiansar[e]) vb.reg. [sbianzso] 1. spruzzare 2. annaffiare Nel signif. "schizzare con un liquido" SPRINGAR

**sbregar** (= sbregar[e] ) *vb.reg.* [*sbrego*] strappare, squarciare, lacerare; *sbregar un fojo* strappare un foglio; *sbregar le braghe* strappare/lacerare i pantaloni

**sbrégo** *m.reg.* [pl.reg. -*ghi*] strappo, squarcio, lacerazione; *ghe xe un sbrégo su la camixa* la camicia ha uno strappo

sbrisiar (=-siar[e]) vb.reg. [sbrisio] scivolare; ocio a no sbrisiar attento a non scivolare; el me xe (el m'è) sbrisià mi è scivolato; sbrisiada f.reg. scivolata, scivolone

**sbuxar** (= sbuxar[e] ) vb.reg. [sbuxo] **1.** bucare, trapanare; **go** sbuxà el muro ho fatto un buco nella parete; **2.** forare (rif. a veicolo); **go** sbuxà na roda (o rua) ho forato una ruota; par no farli pasar i ghe ga sbuxà le rue/rode per non lasciarli passare hanno forato loro le ruote

**sbuxo** *a. reg.* [-*a, -i, -e*] bucato, forato; *na rua (o roda) sbuxa* una ruota bucata; *le rode/rue le xe tute sbuxe* le ruote sono tutte forate

**scagneło** (= -gnelo; -gneo) *m.reg.* [pl.reg. -i] sgabello

**s·céto** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*; *s·citi*] **1.** schietto, schiettamente; *parlar s·céto* parlare schiettamente, parlar chiaro **2.** puro (senza alterazioni), genuino; *vin s·céto* vino schietto, non annacquato; *cafè s·céto* caffè senza aromi aggiunti (*es. senza cicoria*)

s·céxa f.reg. [pl.reg. -e] scheggia (SIN. sgrexénda)

scheo m.reg. [pl.reg. -i] 1. soldo, soldi; no go gnanca un scheo non ho nemmeno un soldo; far schei arricchirsi, fare soldi; quanti schei te serve? quanti soldi ti servono? 2. centimetro; fra l'àlbaro e 'l muro làseghe vinti schei fra l'albero e il muro, lascia venti centimetri (di spazio)

**scherzso** (= scherzho; -erz[o]; scherso) *m.reg*. [pl.reg. -i] scherzo, burla; *fèto da scherzso*? scherzi? fai per scherzo?; *go fato in scherzso* scherzavo, facevo per ischerzo

schina [var. SCHÉNA, S·CÉNA] f.reg. [pl.reg. -e] schiena; fig. colonna vertebrale; l'è cascà e 'l se ga róto la schina e deso no'l camina altro è caduto e si è fratturato la colonna vertebrale e ora non cammina più

**schincar** (= -ncar[e] ) *vb.reg.* [*schinco*] spuntare, spezzare la punta a qc.; *schincar na péna* spuntare una penna, romperle la punta

**schito** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] escremento di uccello

**schizsar** (= schisar[e]; -zhar; -zar) [var. schiciar] vb.reg. [schizso] schiacciare, stritolare

s·ciantixo m.reg. [pl.reg. -i] 1. scintilla 2. lampo, fulmine (var. ven.feltr-bell. s·ciantis)

s·ciapo m.reg. [pl.reg. -i] 1. stormo, 2. gruppetto; un s·ciapo de toxati un gruppetto di ragazzini

**s·ciocar** (= s·ciocar[e] ) *m.reg.* [scioco] **1.** spezzare **2.** schioccare; (fig.) s·ciocar zxo/dó da na scała cadere d'improvviso, scivolare d'improvviso giù da una scala

s·ciocarse vb.rifl.reg. [me scioco] spezzarsi; el se ga s·ciocà un brazso si è spezzato un braccio

**s·cioco** *m.reg.* [pl.reg. -*chi*] **1.** un "crack", rumore netto di oggetto spezzato **2.** schiocco **3.** scoppio **s·ciona** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] anello che si appende o aggancia. (*non anello da dito o fede nuziale che è* "*vera*"). La "s·ciona" può essere attaccata all'orecchio (**recin** orecchino), al naso (*piercing!*)...

s·ciopo m.reg. [pl.reg. -i] fucile; s·ciopetà(da) f.reg. fucilata, colpo di fucile

s·cióxo m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. s·ciuxi] lumaca (SIN. bogon)

scóła f.reg. [pl.reg. - le] scuola; nar scóła = ndar scóła andare a scuola; sìto scóła? sei a scuola?

**scoltar** (= scoltar[e] ) *vb.reg.* [scólto; possib. 2ª reg.chius. te sculti] 1. ascoltare; scólteme mi! ascolta quello che ti dico! 2. ubbidire, seguire i consigli o gli ordini di q.no

**scóndar** [var. SCÓNDER, SCÓNDARE] vb.reg. [scóndo; possib. 2ª reg.chius. te scundi...scundivi...scundisi] [pp. scónto, -ndesto] nascondere, occultare

scónto<sup>1</sup> pp.vb. e a.reg. [-a, -i, -e; scunti] nascosto; scónto drio na zsiéxa nascosto dietro una siepe scónto<sup>2</sup> m.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. scunti] sconto; un scónto del 15% uno sconto del 15%; te fo el scónto ti faccio lo sconto

**scorlar** (= scorlar[*e*] ) [*var.* SGORLAR] *vb.reg.chius.* [*scórlo*; possib. 2ª reg.chius. *te scurli*] **1.** scrollare, scuotere, agitare qc. **2.** traballare, tremolare; **scorlon** *m.reg.* scossone, scuotimento, forte vibrazione **sculiero** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] cucchiaio (SIN. cuciaro)

**scuria** f.reg. [pl.reg. -e] frusta

scurià / scuriada f.reg. [pl.reg. -e] frustata

se¹ cong. se, qualora; se 'l parte, vo anca mi se parte (lui), vado anch'io; se i parte, vo anca mi se partono, vado anch'io; comp. "se¹ cong.. + se² rifl.": se 'l se rabia se si arrabbia (m.); se i se rabia se si arrabbiano (m.); se no i se rabia se non si arrabbiano; se no 'l se rabia se non si arrabia; se se parlémo se ci parliamo; comp. "se¹ cong.. + se³ impers.": se se varda se si guarda; se se parla se si parla se² rifl. 1. si; el se ga vardà si è guardato; le se ga rabià si sono arrabbiate; 2. ci (rifl.) se vedémo dopo ci vediamo più tardi; se ghémo spiegà = se òn spiegà ci siamo spiegati/chiariti; comp. "se³ impers. + se² rifl.": se se varda ci si guarda; se se vol ben ci si vuole bene; comp. "se¹ cong. + se² rifl.": se 'l se varda se si guarda (m.); se no'l se varda se non si guarda (m.); comp. "se¹ cong. + se³ impers. + se² rifl. ": se se se varda se ci si parla; se (no) se se vol ben se (non) ci si vuole bene se³ impers. si; se parte si parte; se fa presto si fa presto; comp. "se¹ cong. + se³ impers.": se se parte se si

parte; se no se parte se non si parte; se ja presto si la presto; comp. "se cong. + se impers. ": se se parte se si parte; se no se parte se non si parte; comp. "se impers. + se rifl. ": se se cata ci si trova; se se rabia ci si arrabbia; se se méte d'accordo ci si mette d'accordo; no se se méte miga d'acordo non ci si mette d'accordo; se no se se méte d'acordo se ci si mette d'accordo; se no se se méte d'acordo se non ci si mette d'accordo; se (no) se se vol ben se (non) ci si vuole bene sé f. reg. sete; cavar la sé dissetare; go sé ho sete

TE  $sé^2$  / TU  $sé^2$   $2^a$  vb. "èser" (ven.trevig. e ven.feltr-bell.) [pl. sé] sei; tu sé brava = te sé brava = te si brava (SIN. te si)

seben che cong. + indicativo nonostante, benché, sebbene; seben che i me ga visto no i m'à gnanca saludà nonostante mi abbiano visto non mi hanno nemmeno salutato; seben che ghe go studià, no go mìa pasà l'exame behcé (io) abbia studiato, non ho superato l'esame; sebbene abbia studiato non ho passato l'esame

**sécia** f.reg. [pl.reg. -e] secchio grande

NA **sécia (de)** *quant.clas."liquidi"* molto, moltissimo; *el ga bevesto na sécia de vin* si è scolato moltissimo vino, ha bevuto una quantità incredibile di vino

**secià** f.reg. [pl.reg. -e] secchiata, quantità di liquido che può stare in un secchio

seciaro m.reg. [pl.reg. -i] acquaio; far el seciaro lavare piatti

**sécio** *m.reg.* [pl.reg. -i; reg.chius. sici] secchio; **seciada** f.reg. secchiata; deso ghe tiro na seciada de aqua adesso gli lancio una secchiata d'acqua; (fig.) pióve a sici roversi piove a dirotto

**séco** *a.reg.* [-a, -chi, séche; sichi] secco, asciutto, arido; el canpo el xe tuto séco il campo è completamente arido; **séco** m.reg. siccità, aridità; (a) ghe xe un séco st'ano! c'è una siccittà quest'anno!; el séco el ga fato dani la siccità ha danneggiato i raccolti

**séda** *f.reg.* [pl.reg. -e] seta

sedio m.reg. 1. assedio 2. assillo (di persona)

**séga** f.reg. [pl.reg. -ghe] **1.** sega **2.** falce; **segar** vb.reg. segare, falciare, tagliare; **segar** l'erba falciare l'erba, falciare il prato

**ségno** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *signi*] **1.** segno **2.** segnale, cenno; *tirar un ségno* tracciare un segno; *far un ségno* fare un segnale, fare un cenno

**segon** *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. seguni] grossa sega

**seguro** (= seguro; segur) *a.reg.* [-a, -i, -e] sicuro

**semada** *f.reg.* [pl.reg. -e] scemata, stupidaggine

**semenar** (= -menar[e]) [var. SOMENAR] vb.reg. [sémeno] seminare

**semenzsa** (= seménzha; -nza; semensa) [var. SOMENZSA] f.reg. [pl.reg. -e] seme; semenza

semo a.reg. [-a, -i, -e] scemo; l'è semo è scemo

sémo / sén / sòn 1ª vb. "èser" siamo

semovente a.reg. [-i] ARC. term.giurid. beni semoventi beni mobili (opp. beni stàbili beni immobili)

senpre avb. sempre; te vinzsi senpre ti vinci sempre tu

**sentarse** *vb.reg.rifl.* [*me sento*] sedersi, mettersi a sedere; *sentève* sedetevi; *me sento* mi siedo; **sentar (c.dun)** *vb.reg.* mettere a sedere q.no, far sedere q.no

**sentir** (= sentir[e]) vb.reg.chius. [sénto, te sinti] sentire, udire, percepire; no ghe sénto mìa ben non ci sento bene; no me sénto mìa ben non mi sento bene; ghèto sentìo de ...? hai sentito/saputo di...?

senzsa prep. e avb. senza; senzsa sal senza sale; senzsa fadiga senza fatica; senzsa de elo (o lu) senza di lui; èser senzsa (c.sa) vb.prep. non avere qc.; so' senzsa caxa/schei non ho una casa, non ho soldi; far senzsa (c.sa) vb.prep. fare a meno di qc.; fo senzsa schei faccio anche a meno dei soldi; fémo senzsa (ne) facciamo a meno

séo / séu f.reg. grasso, sego; inseà a.reg. detto dell'olio: solidificato, gelatinoso per il freddo

**séra** f.reg. [pl.reg. -e] sera

**sera** f.reg. [pl.reg. -e] serra

**seraina** f.reg. [pl.reg. -e] siepe di recinzione (SIN. zsiéxa)

serar vb.reg. (ven. venez.) [sero] chiudere sera la porta = sara la porta chiudi la porta (SIN. sarar)

**seren** a.reg. [-a, -i, -e] sereno, tranquillo

**sèrver** *m.for.* [pl.ven.set. --] *inform.* server; *doman méto sù tuto sul sèrver* domani carico tutto (il programma, il database...) sul server; *ieri internet l'era blocà parché xe saltà dei sèrver* ieri internet era bloccata perché si erano guastati dei server

servir / servir par (= servir[e]) vb.reg. [servo] servire (a); no'l me serve gnente non mi serve a niente; 'sa servelo? a cosa serve?; el ghe serve par lavorar gli serve per lavorare

**sesto**<sup>1</sup> *m.reg.* [pl.reg. -i] gesto; *no stà far sesti* = *no stà far ati* non fare gesti (da matto); *che sesti falo*? che gesti fa?

**sesto**<sup>2</sup> *m.reg.* ordine, maniera, modo di fare; *métarse in sesto* rimettersi a posto, in ordine; *un puto de sesto* un ragazzo a posto, dai modi educati; *el ga sesto* ha buone maniere; *ano bixesto ano senzsa sesto* anno bisestile, anno strambo

**se(v)itar** vb.reg. [ $s\dot{e}(v)ito$ ] continuare a; **i**  $s\dot{e}vita$  ciaco<del>l</del>ar continuano a chiacchierare

**sféxa** f.reg. [pl.reg. -e] fessura; **sfexar** vb.reg. aprire leggermente, socchiudere

**sfogarse** *vb.rifl.reg.chius.* [*me sfóndo*; possib. 2<sup>a</sup> reg.chius. *te te sfughi*] sfogarsi

**sfond(r)ar** (= -ndrar[e]) *vb.reg.chius.* [*sfóndo*; possib. 2ª reg.chius. *te sfundi*] sfondare

**sforzso** (= sforzho; sforso) *m.reg*. [pl.reg. -*i*] sforzo

**sfrixar** (= sfrixar[e]) *vb.reg.* [*sfrixo*] **1.** sfregiare, scalfire **2.** sfiorare

**sfrixo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] sfregio; **de sfrixo** di sfuggita

**sfroxo** *m.reg.* frodo, inganno; **de sfroxo** di nascosto, sottobanco, illegalmente

**sgajo** (= sgaio; sgagio) *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] vispo, scaltro

sgarbeła f.reg. [pl.reg. - le] cispa

sgiónfa f.reg. scorpacciata; fig. avèrghene na sgiónfa (de) averne le tasche piene (di qc. o q.no) (SIN. pasùa)

**sgiónfo** (= sgiónfo; sgiónf) *m.reg.* [-a, -i, -e; sgiunfi] 1. gonfio 2. satollo, pieno di cibo, abbuffato

**sgnacar** (= sgnacar[e] ) *vb.reg.* [*sgnaco*] spiaccicare, sbattere, scagliare

**sgnaolar** (= sgnaolar[e]) *vb.reg.* [sgnàolo] miagolare

**sgnapa** f.reg. acquavite; fig. ubriacatura

**sgrafar** (= sgrafar[e] ) vb.reg. [sgrafo] graffiare; el gato el sgrafa il gatto graffia; deriv. **sgrafon** m.reg.

graffiata; go ciapà un sgrafon mi sono preso una graffiata (es. dal gatto)

**sgranfo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] crampo

**sgrendenà** pp.vb. "sgrendenar" e a.reg. [-à, -ài, -àe] scapigliato, capellone

sgrexénda f.reg. [pl.reg. -e] scheggia (SIN. s·céxa)

**sgropar** (= sgropar[e] ) vb.reg.chius. [sgrópo; possib. 2a reg.chius. te sgrupi] sciogliere un nodo;

sgrópa 'sto spago qua snoda questo spago, sciogli il nodo di questo spago (opp. ingropar annodare)

**sguaratar** (= sguaratar[e]) vb.reg. [sguarato] agitare un liquido o un oggetto, scrollare

**sguazso** (= sguazh[o]; zo; -so) *m.reg.* rugiada

si si; viento caxa doman? Si vieni a casa domani? Si

TE **sì** 2<sup>a</sup> vb. "èser" (ven. veron. e ven. centr.) [pl. sì] sei; **te sì bravo** sei bravo; pl. sì bravi siete bravi; a te sì mato ti! ma sei matto tu!; a sì mati! ma siete matti! (plurale senza "te")

**siapo** *a.reg.* [-*a, -i, -e*] avvizzito, rinsecchito; *le roxe le xe tute siape, dàghe aqua* le rose sono tutte avvizzite, annaffiale; *par mi el xe malà: el ga la pele siapa...* secondo me è malato: ha la pelle rinsecchita...

sicuro → SEGURO

sidio / sedio m.reg. assillo; a te sì un sidio! accidenti sei un assillo, sei una seccatura!

signàpoła (= -gnàpola; -gnàpoea) f.reg. [pl.reg. -le] pipistrello (SIN. barbastréjo, nòtoła)

**simia** f.reg. [pl.reg. -e] scimmia

**sinto** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] zingaro, sinti

**sioco** *a.reg.* [-a, -chi,-che] sciocco

**sioparar** (= -parar[e]) *vb.reg.* [siòparo] scioperare

sior m. e a.reg. [-a, -i, -e; siuri] 1. signore; *lustrìsimo sior* egregio signore 2. ricco; *l'è sior* è ricco

**siropo** *m.reg.* [pl.reg. *i siropi*] sciroppo; *el siropo no'l me fa mìa efeto gnancora* lo sciroppo non mi fa ancora effetto; *un siropo al gusto de fràgola* uno sciroppo al gusto di fragola

**sito** *m.reg.* [pl.reg. *i siti*] sito, luogo, podere; *MOD.* sito internet; *so' drio pareciar un sito* sto preparando un sito (internet)

sìto? / sìtu? / sétu? 2<sup>a</sup> sing.inter.vb. "èser" sei?; sìto mato? sei matto?; sìto mata? ma sei matta?; sìtu rivà? sei arrivato? -a?; Chi/Ci sìto? = sìtu chi? chi sei?

**slargar** (= slargar[e] ) *vb.reg.* [*slargo*] allargare, estendere in larghezza; *slargar na buxa* ampliare, allargare una buca

**slatar** (= slatar[e] ) *vb.reg.* [*slato*] svezzare, smettere di allattare

**slongar** (= slongar[e] ) *vb.reg.chius.* [slóngo; possib. 2ª reg.chius. te slunghi] 1. allungare, estendere, distendere; slongar na man allungare una mano, allungare il braccio per porgere la mano, (fig.) rubacchiare qc. 2. allungare, diluire; slongar el vin diluire il vino (con dell'acqua)

**sloso** a.reg. [-a, -i, -e] marcio (uovo), non sano (persona) (var. slaus)

slota f. reg. [pl.reg. -e] zolla (SIN. sopa , ARC. topa)

**slùxar** [var. SLÙXER, SLÙXARE] vb.reg. generalm. 3<sup>a</sup> sing/plur [el sluxe, i sluxe...sluxéa] risplendere, luccicare

**sluxegar** (= -xegar[e]) vb.reg. generalm. 3<sup>a</sup> sing/plur [el slùxega, i slùxega...sluxegava] brillare, luccicare **sluxor** (= sluxor[e]) m.reg. lucentezza, splendore

smagrarse / smagrir vb.reg.rifl. [me smagro] dimagrire; el se ga (o s'à) smagrà è dimagrito

**smagrìo** pp.vb. "smagrir" e a.reg. [-ìa,-ìi, -ìe] dimagrito; **lo védo smagrìo ben** lo vedo assai dimagrito

smorzsar (= -zhàr; -sar[e]) vb.reg. [smorzso]
 spegnere; smorzsa el fógo spegni il fuoco; smorzsa el motor spegni il motore
 chiudere; smorzsa l'aqua chiudi l'acqua (SIN. stu(x)ar)

smuxada f.reg. affronto, delusione; ciaparse na smuxada avere una delusione

so 1<sup>a</sup> vb. "saver" (io) so

só a.poss. invar. suo, sua, suoi, sue; senza art.def. né al sing né al plur. só nono el ga otant'ani suo nonno ha ottant'anni; so che só mare la lavóra in posta so che sua madre (loro madre) lavora alle Poste; go catà só fradeli ho incontrato i suoi fratelli; só sorele le vien caxa doman le tue sorelle tornano a casa domani; generalm. con art. def. el só can el ga el pelo róso il suo cane ha il pelo rosso; le só amighe le vien da Rovigo le sue amiche vengono da Rovigo; ieri, i só amisi i ga vinto ieri, i suoi amici hanno vinto (la partita)

so' / son 1<sup>a</sup> vb. "èser" (io) sono; so' stufo sono stufo; a so' stufo! sono proprio stufo!

**sofegar c.dun** (=-fegar[e]) *vb.reg.* [sòfego / sofego] soffocare q.no, strangolare q.no; *i lo ga sofegà* lo hanno soffocato, strangolato

**sofegarse** [var. sofigar] vb.reg.rifl. [me sòfego / me sofego] soffocare (intr.), strangolarsi, strozzarsi; el xera drio sofegarse stava soffocando; el se ga sofegà co un toco de pan si è soffocato con un pezzo di pane

**sóga** *f.reg.* [pl.reg. -*ghe*] corda, fune; *tira ben la sóga* tendi bene la fune; *liga la sóga* lega, annoda la corda; *quatro metri de sóga* quattro metri di corda

**sogato** *m.reg.* [pl.reg. -i] cordicella; *dàme el sogato* passami la cordicella

**sogno** *m.reg.* [pl.reg. -i] sogno; **insognarse** (de c.sa / c.dun) *vb.rifl.reg.* sognare qc. o q.no; *el se ga insognà* ha sognato, ha fatto un (brutto) sogno; *me go insognà de voaltri* vi ho sognato

**soldà** *m.reg.* e *pp.vb.arc.* "soldar" [pl.reg. -ài] soldato; **xe morto / gh'è morto tanti soldài** morirono molti soldati

**sólfaro** [var. sólfare, sólfare] m.reg. zolfo; **solfarar** vb.reg. mettere, dare lo zolfo

soło (= sóeo; sólo) a.reg. [-a, -i, -e] sempre dopo il nome 1. solo, solitario; un omo solo un uomo solo; ti solo tu solo; mi (mi) solo io da solo 2. un unico, solamente uno/a; ghe xe na caxa sola c'è solamente una casa, c'è una sola casa; na posibilità sola un'unica possibilità, una sola possibilità solo (che) (= sóeo; sólo) avb. sempre prima del nome solamente; solo (che) mi solamente io, solo io; solo

soméja (= -égia; -éia) f.reg. somiglianza; arc. fotografia, ritratto

**somejanzsa** (= -giànza; -iànza; -iànsa) *f.reg.* somiglianza

**somejar (c.dun)** (= somegiàr; someiàr[e]) *vb.reg.* [soméjo; possib. 2ª reg.chius. te sumiji] sembrare qd.; el soméja un re sembra un re, ha il portamento di un re; te somejavi mato sembravi quasi impazzito **somejarghe (a c.dun)** (= somegià-; someià-) *vb.reg.* [ghe soméjo, te ghe sumiji] assomigliare a qd.; el ghe soméja a só nona assomiglia (m.) a sua nonna; el te soméja ti assomiglia; i me soméja mi assomigliano (m.); i ne soméja ci assomigliano; se somejémo ci assomigliamo

son 1<sup>a</sup> vb. "èser" (ven. veron.) sono (SIN. so')

(che) na caxa solamente una casa

sòn 1<sup>a</sup> pl. vb. "èser" (ven. alto trevig. e ven. feltr-bellun.) siamo (SIN. sémo, sén)

**sonar** (= sonar[e]) *vb.reg.* [sóno, te suni] suonare; quando sonèo, che vegno sentirve? quando suonate che vengo a sentirvi? (rif. a concerto, serata); i sóna stanno suonando al campanello

sopa f. reg. [pl.reg. -e] zolla (SIN. slota , ARC. topa)

**sorarse** *vb.reg.rifl.* [*me soro*] sbollire, raffreddarsi fino a media temperatura (*non "diventare freddo"!*); *la menestra la xe masa calda: speto che la se sora* la minestra è troppo calda: aspetto che si raffreddi un po' / che sbollisca

sóra (de) prep. sopra (a); sóra la tola sopra il tavolo; sóra de mi sopra di me; ndar\* de sóra vb.prep. salire al piano superiore; ndar\* par sóra vb.comp. traboccare, tracimare; el fiume el va par sóra il fiume esonda, tracima

par sóra avb. per di più, inoltre, in aggiunta

**sore**ła *f.reg.* [pl.reg. - *le*] sorella; *xe tornà só sore*ł*e* sono tornate *le* sue sorelle

**sorpréxa** *f.reg.* [pl.reg. -e] sorpresa

sórzxo (= sórzo; -rdho; sórxo) *m.reg.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *surzxi*] topo, sorcio (SIN. rato, moréja / morécia)

**sóto** (de) *prep.* sotto (a); *sóto la tola* sotto il tavolo; *sóto i pie* sotto ai piedi; *par sóto = de scondon* sottobanco, ufficiosamente, di nascosto

**spacar** (= spacar[e] ) vb.reg. [spaco] rompere, infrangere; **spacarse** vb.reg. [me spaco] rompersi, infrangersi

spagna (erba) f.reg. erba medica

Spagna f.reg. Spagna

**Spagnolo** (= spagnò<u>e</u>o; -gnolo) *m.* e *a.reg. (come "Sardégna→ sardegnolo") [-a, -i, -e] Spagnolo, abitante della Spagna (Nota: in veneto si tratta di una derivazione regolare dai nomi in −<i>gna* quindi *sardegnolo* non ha il senso offensivo che ha in italiano ma è un normale aggettivo come spagnolo)

**sparagnar** (= -ragnar[e]) *vb.reg.* [*sparagno*] risparmiare

**sparagno** *m.reg.* risparmio; *el sparagno l'è el primo guadagno* il risparmio è il primo modo di guadagnare

spàraxo m.reg. asparago; deriv. spàraxara / -era piantagione, coltivazione di asparagi

**spaxemar** (= -xemar[e]) *vb.reg.* [spàxemo] **1.** agitarsi, innervosirsi

**spaxemar drio (c.dun/c.sa)** *vb.reg.* [*spàxemo*] smaniare, bramare ardentemente q.no o qc.; *el ghe spàxema drio* è perdutamente innamorato di lei

**spàxemo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** spasimo **2.** convulsione **3.** paura, dolore, raccapriccio, agitazione **specio** [*var.* SPEJO] *m.reg.* [pl.reg. -*i*] specchio

**spełar** (= spelar[e] ; speàr[e] ) *vb.reg.* [speło] **1.** spellare, togliere la pelle; spełarse un déo sbucciarsi, spellarsi un dito

**sperar** (= sperar[e]) *vb.reg.* [spero] sperare; sperémo ben speriamo in bene

**spesegar** (= -segar[e] ) *vb.reg.* [*spésego*] affrettarsi, far presto, sbrigarsi; *spésega!* = *móvete!* dài, sbrìgati! fai presto! dài, muoviti! (*opp.* tardigar tardare, fare ritardo)

**spéso** (= spéso; spés) *avb.* spesso

**spetar** (= spetar[e] ) vb.reg. [speto] attendere, aspettare; spèteme aspettami; spetème aspettatemi

spéxa f.reg. [pl.reg. -e] spesa; tirar zxó da le spéxe eliminare q.no, togliere di mezzo q.no; deriv. far

spéxa, far le spéxe vb.comp. fare compere, acquisti, shopping

**spiar** (= spiar[e]) *vb.reg.* [spio] spiare

**spiegar** (= spiegar[e] ) vb.reg. [spiégo] spiegare, esplicare; spiégheme ben raccontami per bene **spira** f.reg. prurito

spojarse (= spogià-; spoià-) vb.rifl.reg. [me spojo] spogliarsi (SIN. cavarse zxó, despojarse)

**spónda** *f.reg.* [pl.reg. -e] sponda

**spórco** (= spórco; spórc) *m.reg.chius*. [pl.reg. -*chi*; reg.chius. *spurchi*] 1. sporco 2. *fig.* sconcio

**spostar** (= spostar[e] ) vb.reg. [sposto] spostare; sposta la carega, par favor sposta la sedia, per piacere

**sponsar(se)** *vb.rifl.reg.chius.* [(me) spónso; possib. 2ª reg.chius. te (te) spunsi] riposare, -rsi; me spónso na s·cianta riposo un pochino; spónsa che dopo te ghè da lavorar riposa(ti) che poi devi lavorare spóxa f.reg. [pl.reg. -e] sposa; riva la spóxa sta arrivando la sposa

spoxar(se) *vb.reg.* [(me) spoxo; possib. 2ª reg.chius. te (te) spuxi] sposare,-rsi; i se ga spoxà ieri = i se ga maridà ieri si sono sposati ieri (SIN. maridar(se))

**spóxo** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *spuxi*] sposo; *viva i spuxi!* evviva gli sposi!

**springar** (= springar[e] ) *vb.reg.* [*springo*] schizzare con liquidi

springo<sup>1</sup> m.reg. [pl.reg. -ghi] schizzo (di liquido); springhi de aqua schizzi d'acqua

**springo<sup>2</sup>** a.reg. [-a, -ghi, -ghe] agile, lesto

**spuar** (= spuàr[e] ) vb.reg. [spuo] sputare; no stà spuar par tera non sputare per terra

**spuo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] sputo; **spuacio** *m.reg.* sputacchio

**sponciar** (= sponciar[e] ) [var. SPUNCIAR] vb.reg. chius. [spuncio/póncio; possib. 2ª reg.chius. te te spunci] pungere, punzecchiare; me go sponcià un déo mi sono punto un dito

(des)**sraixar** *vb.reg.* [*sraixo / desraixo*] sradicare

**stao** 1<sup>a</sup> vb. "star", **stae** (ven. feltr-bellun. e alto trevig.) sto, resto, rimango, abito (SIN. **sto**, **stago**)

star\* (= star[e]) vb. [sto, te stè/sta, te stavi/staxivi... stasi/staxisi] 1. stare; sto ben sto bene; sto mal sto male 2. abitare; sto Venesia abito a Venezia; el sta in via X abita in via X; 3. restare, rimanere; mi sto caxa io resto a casa, rimango a casa; stèo qua? restate qua?

**starnudada** [var. starnuada, stranudada] m.reg. [pl.reg. -i] starnuto (SIN. starnudo)

**starnudar** (= -nudar[e]) [var. STARNUAR, STRANUAR, STRANUAR, STRAUNAR] vb.reg. [starnudo] starnutire; el pévare el me fa starnudar il pepe mi fa starnutire

**starnudo** [*var.* STARNÙO, STRANÙO, STRANÙO] *m.reg.* [pl.reg. -*i*] starnuto; *co 'sto rafredor qua xe tuto un starnudo drio l'altro* con questo raffreddore, è tutto un susseguirsi di starnuti (SIN. starnudada) Stato *m.reg.* [pl.reg. -*i*] 1. Stato, entità statuale 2. ai tempi della Rep. di Venezia, indicava anche un

dato insieme di territori facente parte dello Stato e il loro relativo apparato di amministrazione; es.

Stato da Mar territori "d'oltremare" diremmo oggi; Stato da Tera territori di terraferma

**stazsion** (= stazhion; -zion; -sion) *f.reg.* [pl.reg. --] stazione; *stazsion dei treni* stazione ferroviaria; *stazsion de le coriére* autostazione

**steła** (= stèla; stèa) *f.reg.* [pl.reg. -*le*] pezzo tagliato di legna, legno per il fuoco; *miti na steła sul fógo* metti un legnetto sul fuoco

**stéła** (= stéla; stéa) *f.reg.* [pl.reg. -*le*] stella; *varda quante stéle che gh'è!* guarda quante stelle ci sono! **stizsar** (= stizhàr; -sar[*e*] ) *f.reg.* [*stizso*] attizzare

**stra-** *superl.* **1.** –issimo; *stracontento* contentissimo; *stragraso* grassissimo, molto grasso; *straocupà* occupatissimo, *strabon* buonissimo **2.** troppo, sovra-; *stracoto* troppo cotto; *strafato* troppo maturo

(frutto); *na pianta stracarga de fruti* una pianta troppo carica, sovraccarica di frutti; *strabévare* bere smodatamente, bere troppo; *strafregàrsene* infischiarsene completamente, essere totalmente disinteressato

strabucarse vb.reg.rifl. [me strabuco] inciampare (SIN. intrabucarse, topegar)

**straco** *a.reg.* [-a, -chi, -che] stanco fisicamente; **straco morto** stanchissimo, esausto; **stracarse** *vb.rifl.reg.* stancarsi, fiaccarsi; **stracada** *f..reg.* sfacchinata, sfaticata

**strada** f.reg. [pl.reg. -e] strada; in strada per strada, sulla strada

**stran** *a.reg.* [-a, -i, -e] strano, insolito; *me pare stran che...* mi sembra strano che...; *la xe strana ben* è proprio strana, è stranissima

**stranuar** (= -nuàr[e]) *vb.reg.* [*stranuo*] starnutire (SIN. starnudar)

**stranùo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] starnuto (SIN. **starnudo**)

**straocio** *a.reg.* [-a, -i, -e] strabico

**strapegar** (= -pegar[e] ) *vb.reg.* [*strapégo*] trascinare

**straunar** *vb.reg.* [*strauno*] starnutire (SIN. starnudar)

**strénzxar** (= strénz-; stréndh-; strénx-) [var. STRÉNZXER, STRÉNZXARE] -**d**- vb.reg. chius. [strénzxo; possib. 2ª reg.chius. te strinzxi... strenzxivi... strenzxisi] [p.p. stréto, strenzxésto] stretto; strénzxeme la man stringimi la mano; strinzxi i dinti stringi i denti!

**stréto** (= stréto; strét) pp.vb "strénzxar" e a.reg.chius. [-a, -i, -e; striti] stretto, angusto

**strica** *f.reg.* [pl.reg. -che] striscia

**striga** [var. STRIA] f.reg. [pl.reg. -ghe] strega

**strigar** (= strigar[e]) *vb.reg.* [*strigo*] stregare, ammaliare

**strin** *m.reg.* freddo rigido dell'inverno; rigore invernale

**stropa** f.reg. [pl.reg. -e] ramo del salice

**stropar** (= stropar[e]) [var. STRUPAR] vb.reg.chius. [strópo; possib. 2ª reg.chius. te strupi] turare, tappare (SIN. stupar)

**stròpoło** *m.reg.* [pl.reg. -*li*] tappo, turacciolo

**struca** (= strucar[e] ) vb.reg. [struco] **1.** premere; struca el boton róso premi il tasto/pulsante rosso; struca ben senò no'l va miga premi bene sennò non funziona; struca "si" digita "si"; **2.** stringere forte forte; a te struco! ti stringerei forte!; strucar (su c.sa) vb.reg. premere, fare click su qc., selezionare; te ghè da strucar su "ok" devi fare click su "ok", devi premere "ok"

strucar sù (c.sa / c.dun) vb.reg. [struco sù] ammucchiare stretto stretto, ammassare qc. o q.no; i xera tuti strucài sù come sardele erano tutti ammassati e stretti come sardine

**struma** f.reg. [pl.reg. -e] cosa fastidiosa, seccatura

**strupiar** *vb.reg.* [*strupio*] rovinare, storpiare

stua f.reg. [pl.reg. -e] stufa; inpizsa la stua accendi la stufa; smorzsa la stua spegni la stufa

**stuar** (= stuàr[e]) [var. STUXAR] vb.reg. [stuo] **1.** spegnere; stua el fógo spegni il fuoco; stua el motor spegni il motore; (fig.) stuar la sé spegnere la sete **2.** chiudere; stua l'aqua chiudi l'acqua (SIN. smorzsar)

**studià** *pp. vb. "studiar"* e *a.reg.* [-à,-ài, -àe] studiato, che è studiato; *na materia póco studià* una materia (scolastica) poco studiata

studià<sup>2</sup> pp.attivo vb. "studiar" e a.reg. [-à,-ài, -àe] colto, che ha studiato; l'è studià è colto; a te sì studià cio! caspita, sei proprio colto!

**studiar** (= studiar[e]) *vb.reg.* [studio] studiare; 'sa stùdito? che cosa studi (all'Università, a scuola)?

**studio** *m.reg.* [pl.reg. -i] **1.** studio, ufficio **2.** lo studiare, studio, ricerca, lavoro di studio

**stufo** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] stanco psicologicamente di qc., annoiato; **so' stufo de far senpre el stéso** *mestier/lavóro* sono stanco, mi da noia fare sempre lo stesso lavoro; *(stufo) agro* nauseato da qc.

**stupar** (= stupar[e]) vb.reg. [stupo] turare, tappare (SIN. stropar)

**stuxar** (= stuxar[e]) *vb.reg.* [stuxo] spegnere, chiudere (SIN. stuar, smorzsar)

suar (= suàr[e] ) vb.reg. [suo] sudare; fa masa caldo, so' drio suar c'è troppo caldo, sto sudando;
suada f.reg. sudata, (fig.) sgobbata, sfaticata; suor m.reg. sudore

**sugaman** *m.reg.* [pl.reg. -i] l'asciugamani

sugar (= sugar[e] ) vb.reg. [sugo] asciugare; sugarse le man asciugarsi le mani; sugar le robe asciugare i vestiti; sugar par tera asciugare il pavimento; suga la tola asciuga la tavola (che c'è del bagnato); el se ga sugà i oci si è asciugato gli occhi, le lacrime; sugar sù vb.comp.reg. prosciugare, inaridire; el caldo el ga sugà sù tuto il caldo ha prosciugato/seccato/inaridito tutto

sùghero / sùgaro ital.sost. → SURO

**sugo** *m.reg.* [pl.reg. -*ghi*] sugo, ragù; *sugo de carne* ragù di carne; *(fig.)* sostanza, spessore morale, qualità; *un tóxo senzsa sugo* un ragazzo vacuo, senza personalità o doti particolari; **sughéto** *m.reg. mé nona la ga parecià un sughéto...!* mia nonna ha preparato un ragù delizioso!

**sunar** (= sunar[e]) *vb.reg.* [suno] raccogliere, radunare

**suor** (= suór[*e*] ) *m.reg.* sudore; **suar** *vb.reg.* sudare

**supiar** (= supiar[e]) *vb.reg.* [supio] **1.** soffiare; supia forte soffia con forza; sùpiete el naxo soffiati il naso; supia sul fógo soffia sul fuoco!; **2.** sbuffare, soffiare per l'insoddisfazione; parché súpito? perché sbuffi? cos'hai da sbuffare?

**suro** *m.reg.* sughero

**susta** f.reg. [-e] 1. molla 2. volg. testicolo

**susuro** *m.reg.* [pl.reg. -i] **MOD.** mormorio, sussurro **ARC.** *anche* rumore, strepito; *susuro de l'aqua che casca* scroscio della pioggia; *far susuro* fare scalpore o rumore

**suto** a.reg. [-a, -i, -e] asciutto; **la roba la xe suta** i vestiti (stesi) sono asciutti

**svanpìo** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] **1.** svaporato, evaporato **2.** (pers.) sbadato, sempre distratto

**svegner\*** (= svegnér[e]) [var. SVEGNIR] vb. [svegno, te svien/svegni, el svien/svegne; possib. 2ª reg.chius. te svegnivi...-isi] [pp. svegnù(o), svegnesto] svenire

**svéja** (= svéia; -égia ) *f.reg*. [pl.reg. -e] sveglia; *pontar la svéja* impostare (l'orario / la suoneria del-) la sveglia; *ga sonà la svéja* è suonata la sveglia

**svejar** (= -eiàr[e]; -egiàr) *vb.reg.chius.* [*svéjo*; possib. 2ª reg.chius. *te sviji*] svegliare; **svejarse** *vb.reg.chius. rifl.* svegliarsi, risvegliarsi; *i se ga svejà masa tardi* si sono svegliati troppo tardi

**svéjo** (= svéio; -égio) *a.reg.chius.* [-ja, -ji, -je; sviji] sveglio, intelligente, attento, lesto

**svèntoła** (= -ntola; -nto<u>e</u>a) *f.reg.* [pl.reg. -*le*] sventola, colpo, schiaffo; **sventołar** *vb.reg.* sventolare, ventilare

**svincar** (= svincar[e] ) *vb.reg* [*svinco*].piegare, flettere; *deriv*. **svincadura** *f.reg*. giuntura, articolazione **svodar** (= svodar[e] ) *vb.reg.chius*. [*svódo*; possib. 2ª reg.chius. *te svudi*] svuotare; *svóda el sécio* svuota il secchio!; *el se ga svodà na botilia* s'è scolato una bottiglia intera (SIN. udar)

## <u>T</u>, <u>t</u>

**tabaro** *m.reg.* [pl.reg. -i] tabarro, mantello

tacar (= tacar[e]) vb.reg. [taco] 1. iniziare (a), cominciare (a); taco vegner vecio inizio ad invecchiare; quando tàchito lavorar? quando cominci a lavorare?; che óra tachèo sonar? a che ora iniziate a suonare?; no càntitu mìa? Tachè che ve vegno drio non canti? Incominciate, ché vi seguo 2. attaccare, appendere; taca el quadro attacca, appendi il quadro 3. connettere, collegare; taca i fili collega; taca el compùter connetti il computer 4. contagiare; te ne ghè tacà el rafredor ci hai contagiato il raffreddore 5. accendere, attivare (SIN. inpizsar); taca la televixion = inpizsa la televixion accendi il televisore

tachente a.reg. [-i] 1. attaccaticcio (pers.) 2. fastidioso

taco m.reg. [pl.reg. -chi] tacco; me se ga róto un taco mi si è rotto il tacco di una scarpa

**tacon** *m.reg.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *tacuni*] toppa, rattoppo; *fig. pezxo* (o *pedo*) *el tacon del buxo* il rimedio è peggiore del problema, la situazione è più grave dopo aver provato a risolverla

taconar vb.reg. [tacóno; possib. 2ª reg.chius. te tacuni] rattoppare

**tajer** (= taiér[e]; tagiér ) m.reg. [pl.reg. -i] tagliere

tajo (= taio; tagio) m.reg. [pl.reg. -ji] 1. taglio, fenditura 2. ferita; tajar tagliare; tajar via recidere

tamixo [var. TAMìs] m.reg. [pl.reg. -i] setaccio; tamixar vb.reg. setacciare

tanaja / tenaja (= -nàia; -nàgia) f.reg. [pl.reg. -je] tenaglia

**tanburo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] tamburo

tardi avb. tardi; rivar tardi arrivare tardi; xe masa tardi = l'è masa tardi è troppo tardi

tapéo m.reg. [pl.reg. -i] tappeto

tardigar (= -digar[e]) vb.reg. [tàrdigo / tardigo] tardare, fare tardi, essere/fare ritardo; se tàrdigo te ciamo se faccio ritardo ti chiamo (opp. spesegar affrettarsi, far presto, sbrigarsi)

tasa f.reg. [pl.reg. -e] tassa; pagar le tasse pagare, versare le tasse

tastadina¹ [← tastar¹] f.reg. da "tastar²" [pl.reg. -e] assaggio, assaggio; dà na tastadina a la tórta dai un assaggio alla torta

**tastadina**<sup>2</sup> [ $\leftarrow$  tastar<sup>2</sup>] f.reg. [pl.reg. -e] toccatina, palpatina

tastar<sup>1</sup> (= tastar[e] ) vb.reg. [tasto] assaggiare, provare al gusto, assaporare...to taste!; tasta la menestra assaggia la minestra; tastè 'sto vin qua assaggiate questo vino! (SIN. zsecar<sup>2</sup>, sajar)

tastar<sup>2</sup> (= tastar[e] ) *vb.reg.* [tasto] toccare, provare al tatto; *me godaria tastarghe el dadrio* mi piacerebbe provare a sentirle/gli il sedere... (non è pesante come "palparghe el dadrio")

tastiera f.reg. [pl.reg. -e] tastiera; go méso sù na tastiera nóva ho installato una nuova tastiera

tasto m.reg. [pl.reg. -i] tasto (es. computer o strum. musicale); strucar un tasto premere un tasto taxer (= taxér[e]) [var. TÀXARE, TÀXER] vb.reg. [taxo] tacere, stare zitto; taxi na s·cianta sta' zitto per un po'!; escl. taxi..! (taxi..!) non mi dire, l'ho saputo anch'io!; taxi che... dai che forse è la volta buona che...

te<sup>1</sup>/ ti / tu pron.clit.sogg.obb. 2<sup>a</sup> sing. -i; te vien = ti vien = tu vien (tu) vien<u>i</u>; (ti) te vè = (ti) te va = (ti) ti va = (ti) tu va (tu) va<u>i</u>; te parli ti! parl<u>i</u> tu!; te magni mang<u>i</u>; te magnavi mangiav<u>i</u> (mentre "magnavi" da solo = mangiavate); te parlarè parlera<u>i</u> (mentre "parlarè" da solo = parlerete); comp. "te<sup>1</sup> clit.sogg. + te<sup>2</sup> clit.compl." te te rabi ti arrabbi

te<sup>2</sup> pron.clit.compl. 2<sup>a</sup> sing. ti, te-; te parlo ti parlo; te lo digo te lo digo; te vardo ti guardo; el te varda ti guarda; comp. "te<sup>1</sup> clit.sogg.+ te<sup>2</sup> clit.compl." te te vardi ti guardi; (ti) te te vardi (tu) ti guardi; te te lo scrivi; rip. te lo digo a ti! lo dico a te!; el te varda ti! sta guardando te!;

tè m.reg. tè; na tazsa de tè una tazza di te; tè al limon te al limone

**técia** f.reg. [pl.reg. -e] tegame; carne in técia stufato

**téga** f.reg. [pl.reg. -ghe] **1.** non volg. baccello; bixi da téga piselli da sgranare; **2.** non volg. colpo, forte botta; ciapar na téga in testa prendere, ricevere un forte colpo in testa **3.** volg. pene

tegner<sup>1\*</sup> (c.sa) (= tegnér[e]) vb. [tegno, te tien/tegni, el tien/tegne, te tegnivi...-isi] 1. tenere qc.; tien i soldi; tien qua! ecco, tieni! 2. mantenere; tienla forte = tienla fiso mantienila bene; tiente fiso mantienili con forza; tegner\* sù vb.prep. mantenere alto tegner\* zxó/dó vb.prep. mantenere premuto; tegner\* duro vb.comp. sopportare, resistere; tien duro! resisti!

**tegner<sup>2\*</sup>** (= tegnér[e] ) vb. [tegno, te tien/tegni, el tien/tegne, te tegnivi...-isi] resistere a guasto o rottura; chisà se 'l tien chissà se resiste (un ponte, il tempo atmosferico...)

**tegner**<sup>3\*</sup> **(c.dun)** (=tegnér[e]) vb. [tegno, te tien/tegni, el tien/tegne, te tegnivi...-isi] trattenere q.no.; tienme senò ghe dò! trattienimi sennò lo riempio di botte; **tegnerse**\* vb.rifl. trattenersi, resistere dal far qc.

**temer** (= temér[e]) vb.reg. [temo] temere, avere paura di qc. o q.no

**tènaro** [var. TÈNDARO / TÉNDARO, TÈNDRO / TÉNDRO] a.reg.chius. [-a, -i, -e] **1.** tenero **2.** soffice, molle **téndar** [var. TÈNDARE, TÈNDARE] vb.reg.chius. [téndo; possib. 2ª reg.chius. te tindi...tendivi...tendisi] sorvegliare, badare a; téndeme i puteli sorvegliami i bambini, tienimi a bada i bambini; téndar i lavuri sorvegliare (l'andamento de) i lavori

**ténpo** *m.reg.* [pl.reg. -i; reg.chius. *tinpi*] tempo; (fig.) temporale; vien sù el tenpo arriva il temporale tension f.reg. tensione; fili de l'alta tension cavi dell'alta tensione

**tentazsion** (= tentazhion; -zion; -sion) *f.reg.* [pl.reg. --] tentazione

**tento** a.reg. [-a, -i, -e] attento; stè tenti! state attenti!; stà tento stai attento (v. tèndar sorvegliare) **tenzsion** f.reg. attenzione; fè tenzsion a fate attenzione a (v. tèndar sorvegliare, badare a)

**tera** f .reg. [pl.reg. -e] terra; **teren** m .reg. terreno, appezzamento di terreno; **teremoto** m .reg. terrenoto

**terazsa** *f.reg.* [pl.reg. -e] terrazza, terrazzo

**terorista** *m/f.reg.* [pl.reg. *i teroristi*, pl.reg. f. -*e*] terrorista

**terzso** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] terzo

**testa** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] testa, capo; *ciapar na bota in testa* prendere un colpo in testa; *bàtar la testa* battere il capo contro qc.; *deriv.* **teston** *m.* e *a.reg.* testardo, cocciuto; **intestadura** *f.reg.* intestazione **testada** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] capocciata, testata

**testimoniar** (= testimoniar[e]) *vb.reg.* [testimonio] testimoniare; al proceso no 'l ga mìa testimonià al processo non ha testimoniato

**teta** f.reg. [pl.reg. -e] mammella, seno

**tetar** (= tetar[e]) vb.reg. [této] poppare, succhiare il latte (SIN. ciuciar)

ti<sup>1</sup> pron.pers. tu; ti te parli tu parli; ti te vien tu vieni; vojo parlar co ti voglio parlare con te; i vien da ti vengono da te

ti<sup>2</sup> pron.clit.sogg.obb. (ven. venez.) ti vien = te vien vieni; ti parli = te parli parli (SIN. te<sup>1</sup>)

**tiraca** *f.reg.* [pl.reg. -che] bretella

tirar (= tirar[e]) vb.reg. [tiro] 1. tendere, tirare (avvicinam.); tirar un filo tendere un filo, posare un cavo; tirar na linia disegnare una linea; tirar na sóga tirare una corda 2. soffiare (vento); tira vento c'è vento, il vento soffia 3. lanciare tirar un zsigo lanciare un urlo; tirar sasi lanciare sassi; tirar drio vb.prep. scagliare qc. addosso, scagliare qc. contro; el ghe ga tirà drio na carega gli/le scagliò addosso una sedia; *la ghe tirava drio sasi a tuti quii che pasava* scagliava (f.) sassi contro tutti quelli che passavano; tirar fora vb.prep. estrarre, escogitare; el ga tirà fora na spada estrasse una spada; tirar fora na scuxa escogitare una scusa; tirar fora na idèa escogitare un'idea; no stà tirar fora rogne non provocare problemi, non dare avvio a diatribe; tirar indrio (su c.sa) vb.prep. esitare, far mancare il proprio supporto, frenare, smorzare i toni; su 'sta question qua tuti i tira indrio su questa faccenda tutti esitano; *mi me do da far ma <del>l</del>u el tira indrio* io mi impegno ma lui mi "frena"; tirar rento vb.prep. coinvolgere; no stè tirarme rento 'sta discusion (qua) non coinvolgetemi in questa discussione; tirar sù vb.prep. raccogliere, sollevare, estrarre (dal sottosuolo); tirar sù l'aqua estrarre l'acqua; *tirar sù i tochi* raccogliere i pezzi/cocci; **tirar via** *vb.prep.* togliere, eliminare; **tirar zxo/dó** vb.prep. prendere nota di qc., ricopiare qc., scaricare; tira zxo nome e cognome prendi nota di nome e cognome (di q.no); go tirà zxo un programa nóvo ho scaricato un nuovo programma da internet; dàme na man a tirar zxo le valixe aiutami a scaricare i bagagli; tirarse fora vb.rifl.prep.

togliersi, uscire (da un problema, affare...), non voler entrarci; *mi me tiro fora da 'sta storia qua* io esco da quest'affare, io non voglio entrarci in questa storia; **tirar el fià** *vb.comp.* respirare; *no so' pi bon tirar el fià* non riesco più a respirare, mi manca l'aria

**tiron** *m.reg.chius*. [pl.reg. -*i*; reg.chius. *tiruni*] strattone, strappo; *ciapar un tiron* prender(si) uno strappo; **tironar** *vb.reg.chius*. strattonare, tirare con violenza

**tìtoło** (= -to<u>e</u>o; -tolo) *m.reg.* [pl.reg. - *li*] titolo; *dìme el tìtolo del libro* dimmi qual è il titolo del libro tivio / tibio *a.reg.* [-a, -i, -e] tiepido; *aqua tibia* acqua tiepida

-to / -tu des.clit.interr. 2<sup>a</sup> sing. -i?; viento? = vientu? vien<u>i?</u>; màgni(s)tu? = màgnito? mangi?; parlarisito co ela? = parlarisitu co ela? parleresti con lei?

to! escl. eccoti! ecco qua!; to! próva guidar ti ecco, prova a guidare tu ora; to! bevì 'sto vin qua ecco, assaggiate questo vino; to! to' el balon ecco (a te), prendi il pallone

to'! 2ª imper.vb. "tor" prendi!; to' un piato prendi(ti) un piatto; to! to' el balon ecco (a te), prendi il pallone

tó a.poss. invar. tuo, tua, tuoi, tue; senza art.def. né al sing né al plur. tó nono el ga sé tuo nonno ha sete; go parlà co tó mama ho parlato con tua mamma; tó mare la parte doman tua madre parte domani; tó fradeli i ga dito i tuoi fratelli hanno detto; go sentìo de tó sorele ho sentito (notizie) delle tue sorelle; generalm. con art. def. el tó can el se mòrsega la cóa il tuo cane si morde la coda; le tó proposte le va ben le tue proposte sono buone; i tó amisi i ga perso i tuoi amici hanno perso (una partita)

tocar (= tocar[e]) vb.reg.chius. [tóco; possib. 2ª reg.chius. te tuchi] 1. toccare; no stè tocar! non toccate!; no sta tocar non toccare (tu); 2. (fig.) armeggiare, manomettere; eh? ghèto tocà la televixion, che deso no la va pi? hai armeggiato con la tv, eh? che adesso non funziona più! 2. spettare a; me tóca a mi spetta a me, è il mio turno

tociar (= tociar[e]) vb.reg. [tocio] intingere (SIN. pociar<sup>1</sup>)

**tocio** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] sugo, salsa in cui si intinge il pane o altri alimenti, residuo impuro di un liquido (SIN. pocio<sup>1</sup>)

tóco m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. tuchi] 1. tocco 2. rintocco

toco m.reg. [pl.reg. -chi] pezzo, parte; cata sù tuti i tochi raccogli tutti i pezzi/cocci; go visto un toco de film e dopo so' nà via ho visto una parte del film e poi sono uscito; el ga vardà el motor e l'à dito che ghe xe un toco da canbiar ha guardato il motore e ha detto che c'è un pezzo da sostituire; i ga trasméso solo (che) un toco del discórso hanno trasmesso solo una parte del discorso

**toco (de)** *clas.quant.* "solidi" un po' (rif. a solidi); dàme un toco de pan dammi un po' di pane, un pezz(ett)o di pane; magno giusto un tochetin de formajo mangio solo un poco di formaggio, appena un pezzettino di formaggio

UN **toco** *avb.* un (lungo) pezzo di tempo; lungo tempo; *no se vedévimo da un toco* non ci vedevamo da un pezzo; *no go pi lavorà par un toco* non ho più lavorato per lungo tempo

**toła** (= tò<u>e</u>a; tòla) *f.reg*. [pl.reg. - *le*] tavola; *vegnì tola* venite *a* tavola! ; *sentève tola* sedetevi *a* tavola **tólto** *pp. vb.* "*tór*" e *a.reg.* [-*a, -i, -e*] **1.** preso **2.** comperato; *el pan tólto ieri* il pane comperato ieri **tóndo** *a.reg.chius.* [-*a, -i, -e*; *tundi*] rotondo; *girar in tóndo* girare in cerchio; *deriv.* **tondexar** *vb.reg.* arrotondare

tònega f.reg. [pl.reg. -ghe] tunica, tonaca

topa f. reg. [pl.reg. -e] zolla (SIN. sopa, slota)

topar (= topar[e]) vb. reg. [topo] cadere

topegar vb. reg. inciampare (SIN. strabucar(se), intrabucarse)

topinara / -era f.reg. [pl.reg. -e] talpa

tor\* (= tor[e]) vb. [tógo, te tol, el/i tol; to'!] prendere, comprare; to' i schei prendi (il portafoglio con) i soldi; i vien torme vengono a prendermi; i vien torne vengono a prenderci; go tólto un libro ho comperato un libro; 'sa tolio? cosa prendete? (da bere/mangiare); tolilo! prendetelo! Nel signif. "afferrare, buscare, acchiappare, agguantare" CIAPAR

tor\* sù vb.prep. raccattare, raccogliere; to' sù tuti i tochi! raccogli tutti i pezzi, i cocci!

tórbio [var. tórbolo, turbio] a.reg.chius. [-a, -i, -e; turbi] torbido; aqua tórbia acqua torbida

**tòrcoło** (= tòrco<u>e</u>o; tòrcolo) *m.reg.* [pl.reg. - *li*] torchio

Torin m. Torino

tornar (= tornar[e]) vb.reg.chius. [tórno; possib. 2ª reg.chius. te turni] tornare, ritornare

**tortor** (= tortor[e]) m.reg. [pl.reg. -i] imbuto (SIN. inpiria)

tóse f.reg. tosse; el ga la tóse ha la tosse; un cólpo de tóse un colpo di tosse

tòsego m.reg. veleno (SIN. vełen, verin)

**tost** *m.for.* [pl.ven.set. --] toast; *vorìa un tost* vorrei un toast; *deso me fo/fae/fago un tost* adesso mi preparo un toast; *tost co formajo e prosuto* toast con formaggio e prosciutto; *i tost* i toast(s)

**tosto** *a.reg.* [-*a*, -*i*, -*e*] tosto, duro, sodo

**tovaja** (= to[v]aia; tovagia) *f.reg.* [pl.reg. -e] tovaglia

**tóxa** f.reg. [pl.reg. -e] ragazza

toxata f.reg. [pl.reg. -e] ragazzina, ragazza

toxato m.reg. [pl.reg. -i] ragazzino, ragazzo; quando che jera/xera toxato quand'ero un ragazzino; quando che 'l xera toxato quand'era un ragazzino; toxéto, -a m.reg. e f.reg. bambino, ragazzino

**tóxo** *m.reg.chius.* [pl.reg. -*i*; reg.chius. *tuxi*] ragazzo; *un bravo tóxo / na brava tóxa* un bravo ragazzo / una brava ragazza; *i tuxi* i ragazzi, i figli; *le tóxe* le ragazze, le figlie

**tradir** (= tradir[e]) vb.reg. [tradiso] tradire

tradur\* (= tradur[e] ) vb. [traduxo, fut. tradurò / -duxarò, cond. tradurìa / -duxarìa] [pp. tradóto, -duxesto] tradurre; no so' mìa bon tradur 'sto toco qua non riesco a tradurre questo pezzo; me tradùxito 'sta parola qua, par piaxer? mi traduci questo termine, per piacere?; traduxi giusto! traduci bene!

**traduzsion** (= traduzhion; -zion; -sion) *f.reg.* [pl.reg. --] traduzione; *na bona traduzsion* una buona traduzione; *na traduzsion justa* una corretta traduzione

**trafegante** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] trafficante, chi mercanteggia

tràfego m.reg. [pl.reg. -ghi] traffico, commerico

tràfico ital.. → TRÀFEGO

**trapeło** (= -pèo; -pèlo) [var. TRAPEL] m.reg. [pl.reg. -li] aggeggio, cianfrusaglia

tràpoła (= tràpoea; -pola ) f.reg. [pl.reg. -le] 1. trappola 2. cianfrusaglia

trar (via) vb.reg. [trao] [pp. trato] 1. gettare, lanciare, buttare; el voléa trarme fora da la fenestra voleva gettarmi fuori dalla finestra, lanciarmi giù dalla finestra; trao via la roba inùtile butto (via) le cose inutili; trar un saso scagliare/lanciare un sasso; (fig.) el ga trato un zsigo ha lanciato un urlo 2. (fig.) sprecare; trar via el tenpo buttare/sprecare il tempo; trar via i schei buttare/sprecare i soldi; el tra via tute le bone ocazion spreca tutte le belle occasioni; trarse vb.reg.rifl. gettarsi, lanciarsi; el s'à trato dó/zxo dal pónte si è gettato giù dal ponte; el se ga trato fora da la màchina si è lanciato (fuori) dall'auto

**trasmision** f.reg. [pl.reg. --] trasmissione; **ghe** xe problemi de trasmission ci sono problemi di trasmissione

**trator** (= trator[e]) m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. traturi] trattore, motrice agricola

**traversar** (= -versar[e] ) *vb.reg.* [*traverso*] attraversare; *traversar na strada* attraversare una strada; *traversar el mar* attraversare il mare

**traverso** *prep.* attraverso, tramite; *ndar/nar traverso i canpi* andare attraverso i campi; *la lo ga savùo traverso i giornali* l'ha saputo (*f.*) tramite i giornali

tre num. tre; tre tóxe tre ragazze; tre gate tre gatte; tre ciave tre chiavi

**tremar** (= tremar[e]) vb.reg. [tremo] tremare

**tren** m.reg. [pl.reg. -i] treno; ciapar el tren prendere il treno

tri num.m. tre (maschile); tri gati tre gatti; tri ani tre anni; tri dì tre giorni

**trigar** (= trigar[e]) vb.reg. [trigo] indugiare, sostare

**trinca** *f.reg.* [pl.reg. -*e*] fune; **nóvo de trinca** nuovo appena slegato/estratto dall'involucro *quindi* (*fig.*) nuovo di zecca, nuovissimo

trincar (=trincar[e]) vb.reg. [trinco] tracannare, fig. scolarsi; che sé che gavéa! go trincà na botilia intiera de aqua! quanta sete avevo! ho tracannato un'intera bottiglia d'acqua; el ghe piaxe, el vin: varda come che 'l trinca gli piace proprio, il vino: guarda come se lo scola; trinca trinca! bevi, dài, bevi!

tristo a.reg. [-a,-i, -e] 1. pallido, malaticcio 2. triste, malinconico

tu pron.clit.sogg.obb.  $2^a$  sing. (ven. alto trevig., ven. feltr-bellun.) tu vien = te vien vieni; tu va = te va = te vè vai; tu sé vecio = te sé vecio = te sì vecio sei vecchio (SIN.  $te^1$ )

tubo m.reg. [pl.reg. -i] tubo, tubatura; i tubi i perde (aqua) i tubi hanno una perdita

**tufo**<sup>1</sup> (= tufo; tuf) *m.reg.* [pl.reg. -i] zaffata puzzolente, folata, schizzo, conato

**tufo<sup>2</sup>** (= tufo; tuf) m.reg. [pl.reg. -i] tuffo

tugar<sup>1</sup> (= tugar[e]) vb.reg. [tugo] prendere a bastonate; tugada f.reg. bastonata

tugar<sup>2</sup> (= tugar[e]) vb.reg. [tugo] tubare, verso dei colombi

turbio a.reg. [-a, -i, -e] torbido; aqua turbia acqua torbida

tuta f.reg. [pl.reg. -e] tuta; me méto sù la tuta da ginàstica indosso, mi metto la tuta da ginnastica tuto pron. e a.reg. [-a, -i, -e] tutto; tuta l'aqua tutta l'acqua; tuti i òmeni tutti gli uomini; go finìo

tuto ho terminato/completato tutto (quello che c'era da fare)

#### <u>U</u>, <u>u</u>

**ua** f.reg. [pl.reg. -e] uva; ua pasa uva appassita; ua mericana uva fragola ucia f.reg. [pl.reg. -e] 1. ago 2. ferro da per cucire a maglia (SIN. gucia) udar (= udar[e]) vb.reg. (ven. veron.) [udo] svuotare; uda el sécio svuota il secchio! (SIN. svodar) udo a.reg. (ven. veron.) [-a, -i, -e] vuoto; el saco l'è udo il sacco è vuoto (SIN. vódo) **ùltimo** a.reg. [-a, -i, -e] ultimo; **in ùltima** alla fine, come extrema ratio un art.indef. un; un can un cane; un fiore; un toxato un ragazzino union f.reg. [pl.reg. --] unione; l'Union Europèa l'Unione Europea **unir** (= unir[e]) vb.reg. [uniso] unire, congiungere uno, una pron.num. uno, una; quanti cani ghe xe? Uno quanti cani ci sono? Uno; quante amighe pòrtito? Una quante amiche porti? Una; Tórno a l'una e tri quarti ritorno all'una e tre quarti unti m.plur. di "ónto" (da "ónzxar / óndar") 1. unti, oliati 2. sporchi urtar<sup>1</sup> (= urtar[e]) vb.reg. [urto] 1. spingere; urta la màchina spingi l'auto 2. (fig.) dare ai nervi, dar fastidio; *la xe na roba che me urta* questa è una cosa che mi dà ai nervi, è un fatto che mi infastidisce

urtar<sup>2</sup> (contro c.sa / c.dun) vb.reg. [urto] cozzare, andare a sbattere (contro qc., q.no)

urto m.reg. [pl.reg. -i] spinta; deriv. urton accr. forte spinta, spintone; el me ga dà n'urton mi ha spinto violentemente; urtonar vb.reg. (intensivo/iterativo di "urtar") spingere violentemente o ripetutamente

uscito (di casa); \*ésso anca mi = vegno fora anca mi esco anch'io (con voi)

usma / usta f.reg. fiuto; ndar a usta procedere "a naso", a tentativi cercando di indovinare; ustar vb.reg. fiutare

urto avb. e prep. quanto a; ute schei, gnente quanto ai soldi, nulla

**uxanzsa** (= -anzha; -anza; -ansa) f.reg. (da "uxar<sup>1</sup>") [pl. -e] usanza, abitudine, costume

uxar (= uxar[e]) vb.reg. [uxo] 1. essere solito (far qc.), essere abituato (SIN. costumar, èser uxo) 2. usare qc., utilizzare qc. (SIN. doparar)

**uxo**<sup>1</sup> *m.reg.* [pl.reg. -*i*] uso, utilizzo; *fora uxo* fuori uso

uxo<sup>2</sup> a.reg. [-a,-i,-e] abituato (a), solito; no i xe mìa uxi bévar vin non sono abituati a bere vino **uxuraro** / **-èr** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] usuraio

### <u>V</u>, <u>v</u>

vaca f.reg. [pl.reg. -che] vacca; deriv. vachéta f.reg piccola vacca, vaccherella

**vacanzsa** (= vacanzha; -nza; vacansa ) *f.reg.* [pl.reg. -e] vacanza; **quando ndèo in vacanzsa?** quando andate in vacanza?

vacaro / -cher f.reg. [pl.reg. -i] mandriano, guardiano delle mucche... cow-boy!

**va-e-vien\*** *m.* viavai, andirivieni

**vagon** *m.reg.* [pl.reg. -i; reg.chius. *vaguni*] vagone, carrozza di un treno

vale (= vae; vale ) [var. VAL] f.reg. [pl.reg. - le] valle; deriv. valexela / valéta f.reg valletta; sù e zxo
par le vale su e giù per le valli

valer (= vaér[e]; valér[e]) vb.reg. [ma generalm. 3<sup>a</sup> sing/plur. el vale, i vale] valere; 'sto orolojo qua el vale un saco de schei quest'orologio vale un mucchio di soldi; 'ste perle qua le vale póco queste perle valgono poco; val la péna far... vale la pena fare...; no val miga la péna far... non vale la pena fare...

**vałexan** (= vae-; vale-) m.reg. [pl.reg. -i] valligiano, abitante della valle

**vałixa** (= vaì-; valì- ) *f.reg.* [pl.reg. -e] valigia, bagaglio; *dàme na man tirar zxó/dó le valixe* aiutami a scaricare le valigie, dammi una mano a...

**valor** (=  $va\underline{e}$ ór[e]; valór[e]) *m.reg.chius*. [pl.reg. -i; reg.chius. valuri] valore

vaneda f.reg. [pl.reg. -e] aiuola (SIN. vanezxa)

vanezxa (= vaneza; vanexa ) -d- f.reg. [pl.reg. -e] aiuola; go parecià la vanezxa par piantar la salata ho preparato l'aiuola per piantarvi l'insalata

**vangar** (= vangar[e]) *vb.reg.* [*vango*] vangare

**vantajo** m.reg. [pl.reg. -ji] vantaggio, pro; **ma che vantaji ghe xe?** ma che vantaggi ci sono?

**vantar** (= vantar[e]) vb.reg. [vanto] agguantare, afferrare

vantarla, vantàrghela vb.reg. [(ghe) la vanto] vincere, farcela; no ghe la vanto altro = no ghin' poso altro non ce la faccio più, non ne posso più

**vantarse** *vb.rifl.reg.* [*me vanto*] vantarsi; *iron.* **vàntete!** vàntati (della bravata/stupidaggine) che hai fatto! pensi di essere stato bravo!?

(in)vanti avb. avanti; némo vanti proseguiamo, avanziamo

vanzsar (= vanzh-; vanz-; vansar[e]) vb.reg. [vanzso] avanzare, rimanere in residuo; vanzsa pan avanza, rimane ancora del pane; me vanzsa 'ncora calche scheo ho ancora qualche soldo; vanzso diéxe miliuni da luri loro mi devono dieci milioni (lett. sono creditore di dieci milioni da loro)

vao 1<sup>a</sup> vb. "nar / ndar", vae (ven. feltr-bellun. e alto trevig.) vado (SIN. vo, vago)

vardar (= vardar[e] ) vb.reg. [vardo] guardare; stasera vardo la television questa sera guardo la televisione; varda ben 'sto quadro qua guarda attentamente questo quadro; quando vardèo el film? quando guardate il film? quando andate a vedere il film?; speta che vardo 'ntel libro aspetta che controllo nel libro; varda! -> vara! -> 'ara! guarda! fai attenzione!; deriv. vardacion m.reg. guardone, curiosone

**vargogna** *f.reg.* [pl.reg. -e] vergogna

varol [var. VARIOL, VARÓŁO] m.reg. vaiolo, vaiuolo

varsor / -óro / -uro m.reg. var. di "versor" [pl.reg. -i; reg.chius. varsuri] aratro (SIN. versor)

**vasca** f.reg. [pl.reg. -che] vasca; **vascon** m.reg.chius. grande vasca, cisterna, vascone

**vàter** / water m.for. [pl.ven.set. --] wc, water, cesso

vaxo [var. VAS] m.reg. [pl. i vaxi] vaso; vaxo cinéxe vaso cinese; vaxo da note pitale (var. VAS)

ve pron.clit.compl. 2<sup>a</sup> plur. vi, ve-; el ve vol ben vi vuole bene; vegno védarve a la partia vengo a vedervi alla partita; la vien torve stasera viene (f.) a prendervi questa sera; ve lo digo mi ve lo dico io; rip. ve lo go dà a voaltri! l'ho dato a voi!

TE **vè** 2<sup>a</sup> sing.vb. "ndar/nar" (ven. veron. e ven. centr.) [pl. ndè; nè; vè] vai; **se te vè via** se vai via, se parti; plur. **se ndè via** se andate via (il plur. è senza "te"); **vèto via?** vai via?; **ndèo via?** andate via?

vè  $2^a$  plur.vb. "ndar/nar" andate; se vè via = se ndè via se andate via (SIN. ndè, nè)

vecio m. e a.reg. [-a, -i, -e] vecchio; i xe veci sono vecchi; val de pi l'ónbra de un vecio che la prexenzsa de un zxóveno vale di più l'esperienza di un vecchio (ancorché offuscata) che la presenza di un giovane (notare il gioco di parole su "ónbra" che ha due signif.); èser vecio del posto essere originario o esperto di un luogo

**vecioto** *m.* e *a.reg.* [-*a,* -*i,* -*e*] vecchiotto, alquanto vecchio; *un vecioto* un vecchio; **veciote** *m.* e *a.reg.* vecchierello, vecchietto

védar [var. VÉDER, VÉDARE] vb.reg.chius. [védo; possib. 2ª reg.chius. te vidi, vedivi...vedisi] [pp. vedù(o), visto, vedesto] vedere; i vien védarne durante la partia durante la partita verranno a vederci; (ghe) vidito? (ci) vedi?; deriv. prevédar vb.reg.chius. prevedere, predire; i ga previsto el teremoto hanno previsto/predetto il terremoto

**vedeło** (= vedeo; vedelo) [var. VEDEL] m.reg. [pl.reg. - li] vitello; fig. graso cofà un vedelo molto grasso, assai grasso

**vedoto** (= vedoto; vedot) *m.reg*. [pl.reg. -i] piccola botte, botticella (SIN. vezxoto)

vegna congiunt.vb. "vegner" venga

végna f.reg. [pl.reg. - li] vigna (SIN. vixela)

vegner\* (= vegner[e] ) [var. VEGNIR] vb. [vegno, te vien/vegni, el vien/vegne; possib. 2ª regchius. te vegnivi...-isi] [pp. vegnù(o), vegnesto] 1. venire; vien qua! vieni! ; vegnì qua! venite qui! 2. diventare; tó nevódo el vien grando tuo nipote cresce; i vien bravi diventano bravi; vegner (senpre) mejo migliorare, andar migliorando; el pan vecio el vien duro il pane vecchio s'indurisce; vegner mato impazzire, ammattire; vegner\* fora vb.prep. uscire (avvicin.); vegner\* rento vb.prep. entrare (avvicin.); vegner\* (in)vanti vb.prep. proseguire, avanzare, progredire, continuare; i vien vanti stanno avanzando; vegner\* indrio vb.prep. retrocedere (avvicin.); vien indrio fa' retromarcia!; vegner\* sù vb.prep. 1. crescere 2. salire (avvicin.); tó fradelo el vien sù ben tuo fratello sta crescendo bene; vien sù sali!; (fig.) vien sù el tenpo arriva il temporale; vegner\* zxóldó vb.prep. scendere, cadere (avvicin.) vien zxó da (de) là che te te fè mal! scendi di lì che ti fai male; vegner\* de sóra vb.prep. salire al piano superiore (avvicin.); dighe che i vegna de sóra di' loro di salire vegro a.reg. [-a, -i, -e] incolto; canpi vegri campi incolti; tera vegra terreno incolto velen (= veén; velén), verin m.reg. [pl.reg. -i] veleno (ARC. tòsego); deriv. invelenar / inverinar vb.reg. avvelenare

**vełudo** (= veùdo; veludo ) *m.reg.* [pl.reg. -i] velluto

**vènare** m. venerdì; **vènare finiso de <del>l</del>avorar tardi** venerdì finisco di lavorare tardi

**véna** f.reg. [pl.reg. -e] vena

venéta f.reg. [pl.reg. -e] capillare; se ga róto na venéta del naxo si è rotto un capillare del naso véndar [var. VÉNDER, VÉNDARE] vb.reg.chius. [véndo; possib. 2ª reg.chius. te vindi, vendivi...vendisi] vendere; i me l'à vendùo par póco me l'hanno venduto a basso prezzo, per pochi soldi; che belo! me lo vindito? che bello! melo vendi?

vendéma f.reg. [pl.reg. -e] vendemmia; st'ano la vendéma la taca tardi quest'anno la vendemmia inizia tardi; so' drio la vendéma sono occupato con la vendemmia, sono in periodo di vendemmia; deriv. vendemar vb.reg. vendemmiare; tachémo vendemar la setimana che vien iniziamo a vendemmiare la settimana prossima

**vendéta** *f.reg.* [pl.reg. -e] vendetta

Vènere<sup>1</sup> m. Venere; Vènere el xe fra la Tera e Mercurio il pianeta Venere sta fra la Terra e Mercurio; la parola vènare la vien da "Vènere" la parola "venerdì" deriva da "Venere"

**Vènere**<sup>2</sup> f.pers. Venere (divin. greca)

**ventada** f.reg. [pl.reg. -e] folata di vento, forte colpo di vento

**ventajo** (= veùdo; veludo ) *m.reg.* [pl.reg. -*ji*] ventaglio

**vento** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] vento; *tira vento* c'è vento, il vento soffia; *el vento el supia forte* il vento soffia forte; **ventexelo** *m.reg.* venticello, brezza

vera\* / 'era\* a.inv. vero, verità; 'era? vero? , nevvero?; l'è vera è la verita, è vero; èlo vera? = èlo 'era? è vero? è la verità?

**véra** f.reg. [pl.reg. -e] anello, fede nuziale

vérda f.reg. [pl.reg. -e] verza (SIN. vérzxa)

**vérdo** *a.reg.chius.* [-*a*, -*i*, -*e*; *virdi*] verde; *camixa vérda* camicia verde; *foje vérde* foglie verdi; *de color vérdo* di colore verde; **verdexin / verdolin** *a.reg.* verdino, verdognolo

vergogna f.reg. [pl.reg. -e] vergogna; deriv. aver vergogna (de) vb.comp. vergognarsi (di)

verin m.reg. veleno (SIN. velen, ARC. tòsego)

verità f.reg. [pl.reg. --] verità; dime la verità dimmi la verità

**vermo** / **-e** *m.reg.* [pl.reg. -i] verme

**vernixe** / **-a** f.reg. [pl.reg. -e] vernice; dàghe n'altra man de vernixe dagli/dacci un'altra mano di vernice

**vernixar** (= -nixar[e]) *vb.reg.* [*vernixo*] verniciare

**vero**<sup>1</sup> a.reg. [-a, -i, -e] vero, veritiero

vero<sup>2</sup> superl. –issimo; vero bel = belo ben = belo asè bellissimo; vero séca = séca ben = séca forte secchissima, aridissima

**véro** / viéro *m.reg.chius.* [pl.reg. -i; reg.chius. viri] vetro

versar (= versar[e]) vb.reg. [verso] versare, mescere; te verso na s·cianta de vin ti verso un po' di vino; me vèrsito un póca de aqua, par piaxer? mi versi un po' d'acqua per favore?; versar in tera vb.comp. rovesciare a terra; in sbalio el ga versà la late (o el late) in tera per sbaglio ha rovesciato per terra il latte; versar par tera vb.comp. rovesciare a terra; el ga versà l'aqua par tera ha rovesciato l'acqua per terra

version f.reg. [pl.reg. --] 1. versione 2. versione, traduzione ghèto fato la version de latin? hai tradotto la versione di latino?; inform. 'sto programa qua no'l va mìa ben: doman méto sù n'altra version questo software non funziona bene: domani installo un'altra versione (del programma) verso m.reg. [pl.reg. -i] verso

verso (de) prep. verso, in direzione di; verso casa; verso de ti verso di te

**versor** (= versór[e]) [var. -ÓRO, -URO; VARSOR, VARSÓRO, VARSURO] m.reg.chius. [pl.reg. -i; reg.chius. versuri] aratro; vien indrio che taco el versor fai retromarcia che aggancio l'aratro; la pèrtega del versor il bure, cioè la stanga che collega l'aratro al giogo del bue

versóro / -uro m.reg.chius. var. di "versor" [pl.reg. -i; reg.chius. versuri] aratro (SIN. versor)

**verta** f.reg. [pl.reg. -e] spacco, spaccatura, apertura (ARC. **vertaura**)

**verto** pp.vb. "vèrzxar/vèrdar" e a.reg. [-a, -i, -e] aperto; **xele verte le botéghe?** sono aperti i negozi?

**vérzxa** (= vérza; vérxa) **-d**– *f.reg.* [pl.reg. -e] verza

**vèrzxar** (= vèrz-; vèrdh-; vèrx-) [var. VÈRZXER, VÈRZXARE] **-d**- vb.reg. [verzxo; possib. 2ª reg.chius. te verzxi...verzxivi... verzxisi] [pp. verto, verzxesto] aprire; verzxi la porta! apri la porta!; verzxi i oci apri gli occhi

vés·cia f.reg. [pl.reg. -e] scudiscio, verga (SIN. vìs·cioła)

vesiga f.reg. [pl.reg. -ghe] vescica

**vestaja** (= vestaja; vestagia) *f.reg.* [pl.reg. -e] vestaglia

**vestir** (= vestir[e] ) vb.reg. [vesto] vestire; **vestirse** vb.rifl.reg. vestirsi

**vézxa** (= véza; véxa) f.reg. [pl.reg. -e] botte

**vezxoto** (= vezoto; vexoto) **-d**- *m.reg.* [pl.reg. -i] piccola botte, botticella

via 1 f.reg. [pl.reg. -e] via, strada; in che via stèo? in quale via abitate?

via² avb. via; via da de qua! via di qui!; ndar\* via² vb.comp. partire; va via! vattene via, vai via!; so' ndà via la setimana pasà sono partito la settimana scorsa; cavar via² / tirar via² vb.comp. togliere via³ prep. tramite, per mezzo di, via; i ne manda tuto via mail / via fax ci mandano tutto per email, via fax

**viajar** (= viaiàr[e]; viagiàr) m.reg. [viajo] viaggiare

**viajo** (= viaio; viagio) *m.reg*. [pl.reg. -ji] viaggio; **bon viajo!** buon viaggio!

**vida** f.reg. [pl.reg. -e] vite; strénzxar na vida stringere una vite, serrare una vite; invidar vb.reg. avvitare

**video** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] **1.** video, schermo di computer; *sul video no vien fora gnente* sullo schermo del computer non appare niente **2.** videoclip; *gavìo visto l'ùltimo video de ...?* avete visto l'ultimo videolip di...?

video-caséta f.reg. [pl.reg. -e] 1. videocassetta, audiovisivo

viéro m.reg. vetro (SIN. véro)

**vila** *f.reg.* [pl.reg. -*le*] villa; *vile vènete* ville fatte costruire un tempo dai nobili nell campagna veneta, tipiche per il loro stile architettonico

**vin** *m.reg.* [pl.reg. -i] vino; *vin róso* vino rosso; *vin moro* vino scuro

vinti num. venti; vinti dì venti giorni; aver vinti ani avere vent'anni

**vìnzsar** (= vìnzh-; vìnz.; vìns-) [var. vìnzser, vìnzser] vb.reg. [vinzso; possib. 2ª reg.chius. te vinzsivi...-isi] [pp. vinto, vinzsesto] vincere; ga vinto Marco ha vinto Marco, Marco ha vinto; el ga vinto Marco (q.no) ha vinto Marco, ha sconfitto Marco

viola (= vioea; viola) f.reg. [pl.reg. -e] viola (fiore, strumento mus.); che bele viole che belle viole!; sonar la viola suonare la viola

vioła\* (= vioea; viola) a.inv. [--] viola, colore viola; calze viola calze viola

**vìpara** f.reg. [pl.reg. -e] vipera

virgoła (= -gola; -go<u>e</u>a) f.reg. [pl.reg. - le] virgola

**vìrus** *m.for.* [pl.ven.set. --] **1.** virus **2.** *inform.* virus, codice virale, software infetto; **ghe xe el compùter che fa tiri strani**, **me sa che go ciapà un vìrus** il computer fa cose strane, temo che mi sia arrivato un virus

vis·cio m.reg. vischio

vis·cioła (= vis·cioea; -ola) f.reg. [pl.reg. - le] scudiscio, verga (SIN. vés·cia)

visto a.reg. e pp. vb. "védar" [-a, -i, -e] visto; **li go visti rivar** li ho visti arrivare; in costr. semi-impers. è pp. inv. xe stà visto dei òmeni che robava sono stati visti degli uomini che stavano rubando, degli uomini sono stati visti rubare

vita f.reg. [pl.reg. -e] vita

vitoria f.reg. [pl.reg. -e] vittoria, vincita

Vitoria f.pers. Vittoria; ndémo da la Vitoria andiamo da Vittoria

**vìvar** [var. vìver, vìver] vb.reg. [vivo; possib. 2ª reg.chius. te vivivi...vivisi] [pp. vivesto, visù(o)] vivere; **vìvar ben** fare una vita agiata

vivo a.reg. [-a, -i, -e] vivo, vivente, in vita; farse vivo farsi vedere in giro, fare visita a q.no

vixeła f.reg. [pl.reg. - le] vite, vigna (SIN. végna)

**vixentin** a.reg. [-a, -i, -e] vicentino

**vixion** f.reg. [pl.reg. --] visione, apparizione

**vixitar** (= -xitar[e]) *vb.reg.* [*vìxito*] visitare; *el dotor el vien vixitarte doman* il medico viene a visitarti domani

vizsin<sup>1</sup> (= vizhìn; -zìn; -sìn) prep. e avb. vicino; vizsin de mi = rente de mi vicino a me (SIN. rente)

**vizsin²** (= vizhìn; -zìn; -sìn) *m.reg.* [pl. *i vizsini*] vicino di casa

**vocal** [var. VOCAŁE] f.reg. [pl.reg. - li] vocale

**vocativo** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] *ling.* vocativo, caso vocativo, complemento di vocazione; *in vèneto i nomi propi feminili i ga el vocativo segnà da la mancanzsa de artìcolo* in veneto i nomi propri femminili hanno il vocativo segnalato dalla mancanza di articolo (es. *la Marta vienla?* = Marta viene con noi? ma *Marta, viento?* = Marta (*voc.*), vieni con noi?)

**vocazsion** (= vocazhion; -zion ; -sion ) *f.reg.* [pl.reg. --] **1.** vocazione **2.** *fig.* inclinazione, predisposizione a qc. *(in quest'ultimo senso anche* SIN. crin)

**vogada** f.reg. [pl.reg. -e] remata, vogata; **vogar** vb.reg. vogare, remare

vódo (= vódo; vód ) a.reg. [-a, -i, -e] vuoto (SIN. udo)

**vója** (= vógia ; vóia ) *f.reg.* [pl.reg. -e] voglia; **no go miga voja de vegner fora** non ho voglia di uscire con voi/te; **far voja** invogliare, ingolosire

vółeła? (= vó·e·a; vólela), vórla? 3ª.f.int.vb. "voler" vuole? (femm.); sióra vórLa na man? signora, vuole un aiuto?; la Marta vólela star qua? Marta vuole rimanere qua?

vółeło? (= vó·e·o; vólelo), vórlo? 3ª.m.int.vb. "voler" vuole? (masch.); vórlo vegner via anca Gigi? vuol venire con noi anche Luigi?; Toni vółeło star qua? Antonio vuole rimanere qua?

volentiéra avb. volentieri, con piacere

voler\* (= voler[e]; voér[e]) vb. [vójo, te vol, el / i vol; voléa; possib. 2ª reg.chius. te vulivi...-isi] [p.p. vosùo, volesto] 1. volere, desiderare; vójo finir fora tuto prima de nar in leto voglio finire tutto per bene, prima di andare a letto; 2. avere intenzione; no voléa mìa farte mal non avevo intenzione di farti del male; no'l voléa mìa... non voleva...non aveva intenzione; no i voléa mìa... non volevano...

voterghe\* vb.semi-impers. [ghe vol = gh'ol, me vol, te vol... ghe voléa...] o 3ª sing/plur [el ghe vol, el me vol, i ghe vol, i me vol... el ghe voléa...] occorrere, essere necessario, bisognare; ghe vol dó óre occorrono due ore, sono necessarie due ore; me vol n'altra setimana mi occorre un'altra settimana; a ocio, te vorà almanco du dì de viajo all'incirca ti occorreranno almeno due giorni di viaggio; quanto te vol par finir i studi? quanto (tempo) ti occorre/manca per terminare gli studi?; ghe vol studiar = gh'ol studiar par inparar occorre studiare, bisogna studiare per apprendere; un panin el ghe vol propio! un panino è proprio quello che ci vuole adesso; un panin el me vol propio! un panino è proprio quello che mi occorre

**vólpe** f.reg. [pl.reg. -e] volpe; (fig.) **volpon** m.reg. furbacchione, vecchia volpe

volta f.reg. [pl.reg. -e] 1. volta; st'altra volta la prossima volta; 2. giro nelle espr. ndar in volta girovagare, andare in giro; èser in volta essere via da qualche parte, in qualche viaggio; li go visti in volta par la piazsa li ho visti in giro/passeggiare per la piazza

**voltar** (= voltar[e]) *vb.reg.* [*volto*] girare; **voltarse** *vb.rifl.reg.* girarsi; **voltar via** *vb.prep.* svenire, morire, cadere privo di sensi

**votar** (= votar[e]) vb.reg. [vóto] votare

**vóvo** *m.reg.* (ven. venez.) [pl.reg. -i] uovo (SIN. óvo)

**vóxe** f.reg. [pl.reg. -e] voce; a vóxe basa / a vóxe alta a bassa voce / ad alta voce

**vulcan** *m.reg.* [pl.reg. -*i*] vulcano

vùto? / vòto? / vó(s)tu? 2ª.int.vb. "voler" vuoi?; vùto pan? vuoi del pane?; vóto vegner pi tardi? vuoi/preferisci raggiungerci più tardi?; nelle esclamazioni può sottintendere un interrogativo: vùto ndar vestìo cusì! ma dove vuoi andare vestito in quel modo!; vùto farghe...! eh, cosa vuoi farci...!

# <u>X</u>, <u>x</u>

**X** in veneto non ha lo stesso suono *ics* dell'italiano o dell'inglese ma si pronuncia invece come nel portoghese *exame* o nella liaison francese *aux amis*: rappresenta cioè il suono di *s-sonora*. Questo uso, è attestato sin dall'antichità, seppure in modo a volte incerto: negli ultimi anni si è proposto di sostituire questa lettera con la *z* (ad es. scrivendo *el ze, te zeri* al posto di *el xe, te xeri*) ma quest'operazione di sostituzione può funzionare solo in alcune varietà venete e non è adatta a tutto il veneto. Infatti in altre varietà di veneto la *x* e la *z* rappresentano due suoni ben diversi: la *z* indica l'interdentale, mentre la *x* l'antica s-sonora. Per tanto le parole con s-sonora sono qui rappresentate con *x* come facevano i nostri padri nell'antichità *(el xe, te xeri, me piaxe)*, mentre le parole con doppia pronuncia *(mexo/mezo , xente/zente)* sono rappresentate con *zx*.

EL xe / l'è 3<sup>a</sup> m.vb.aux. "èser" [pl. i xe, i è] è; el xe bravo è bravo; i xe bravi sono bravi; el can el xe fora il cane è fuori (in cortile), el gato de Marco el xe picenin il gatto di Marco è piccolo; pl. i xe sono; i cani i xe bele bestie i cani sono begli animali; (SIN. l'è, pl. i è)

ŁA **xe** / l'è 3<sup>a</sup> f.vb.aux. "èser" [pl. le xe, le è] è; **la xe brava** è brava, ormai/romai **la Laura la xe** granda ormai Laura è cresciuta / è adulta; pl. le xe sono; **le riunion le xe verte a tuti** le riunioni sono aperte a tutti (SIN. l'è, pl. le è)

TI **xe** 2<sup>a</sup> vb. "èser" (ven. venez.) [pl. sé] sei; ti xe furbo ti! sei furbo tu!; (SIN. te sì)

xeła ? / èla ? 3ª f.sing.interr.vb. "èser" [pl. xele, èle] è? ; xela brava? è brava?; £a Marìa xela rivà? Maria è arrivata?; pl. só sorele xele rivàe? le sue sorelle sono arrivate?

xeło ? / èlo ? 3<sup>a</sup> m.sing.interr.vb. "èser" [pl. xeli, èli] è? ; xelo bravo? è bravo?; Sandro xelo rivà? Sandro è arrivato?; pl. i tui xeli rivài? i tuoi sono arrivati?

xera / jera / era 1ª vb. "èser" [pl. xèrimo, jèrimo, èrimo] ero; quando che xera/jera putelo quand'ero piccolo; pl. eravamo; quando che xèrimo puteli quand'eravamo bambini, da piccoli

EL **xera** / L'**era** 3<sup>a</sup> m. vb. "èser" [pl. i xera, i era] era; Marco el xera in classe mia Marco era in classe con me (a scuola); pl. i xera erano; só fradeli de Toni i xera propio bravi, scóla a scuola, i fratelli di Antonio erano proprio bravi

ŁA **xera** / L'**era** 3<sup>a</sup> f. vb. "èser" [pl. le xera, le era] era; caxa mia la xera rente el fiume la mia casa era vicino al fiume; pl. le xera erano; só sorele de Toni le xera al mar le sorelle di Antonio erano al mare

**xeri** / jeri / eri  $2^a$  pl.vb. "èser" eravate; **xeri** in piazsa ieri eravate in piazza ieri; **xeri** cei = **xeri** picenini eravate piccoli; **xeri** voaltri? eravate voi (m.)?; **xeri** voaltre? eravate voi (f.)?; **xeri** drio parlar stavate parlando

TE **xeri** / te jeri / t'eri 2<sup>a</sup> vb. "èser" [xeri, jeri, eri] eri; te xeri in piazsa ieri eri in piazza ieri; te xeri drio parlar parlar stavi parlando; pl. xeri in piazsa ieri eravate in piazza ieri (nb: il pl. è fatto sempre togliendo il "te")

TI xeri 2<sup>a</sup> f. vb. "èser" [ven.venez.] eri (SIN. te xeri)

TE xere / te xera / tu era 2ª f. vb. "èser" [ven.trevig. e ven.feltr-bellun.] eri (SIN. te xeri)

xèrimo / jèrimo / èrimo  $l^a$  pl.vb. "èser" eravamo; xèrimo al mar eravamo al mare; xèrimo caxa eravamo a casa; xèrimo al marcà eravamo al mercato; xèrimo drio parlar stavamo parlando

## <u>Zs</u>, <u>zx</u>

**Z** questa lettera era utilizzata anche nell'antichità, tuttavia in varie epoche e in varie zone essa è stata usata per rappresentare suoni assai differenti come ad esempio l'interdentale sorda stazion/stazhion e l'interdentale sonora mezo seguendo alle volte le stesse ambiguità dell'italiano ("pazzo" con z dura e "mezzo" con z sonora). Negli ultimi tempi si è addirittura proposto di utilizzare questa lettera anche per un altro suono (per la vecchia x veneta el ze=el xe, me piaze=me piaxe) ma questa sostituzione sarebbe linguisticamente corretta solo in alcune varietà venete, non in tutta la lingua. In questo dizionario la z è utilizzata solo per le parole a doppia pronuncia che hanno anche un'alternativa interdentale: è usata zs per le parole con possibile interdentale sorda (stazsion, zsavata) mentre è usata zx per i vocaboli con possibile interdentale sonora (mezxo, zxente)

```
zampa ital.sostit. \rightarrow ZSATA
```

**zsata** (= zhata; za-; sata) *f.reg.* [pl.reg. -e] zampa; **i gati i ga quatro zsate** i gatti hanno quattro zampe; **el polastro el ga dó zsate** il pollo ha due zampe

**zsavata** (= zhavata; za-; savata) *f.reg.* [pl.reg. -e] ciabatta

**zséna** (= zhéna; zéna; séna) *f.reg.* [pl.reg. -e] cena

**zsenar** (= zhenàr; zen-; senàr[e]) *vb.reg.* [*zséno*] cenare; *prov. disna e dormi, zséna e va a spaso* dopo pranzo ripòsati e dopo cena fai una passeggiata

**zsénare** (= zhénare; zénare; sénare ) , **zséndre** (= zhéndre; zéndre; séndre) *f.reg.* [pl.reg. -e] cenere, ceneri

**zsento** (= zhento ; zento; sento) *num.* cento; *(fig.)* moltissimi/e, centinaia *'sto discórso qua lo go sentio zsento volte* questo discorso l'ho sentito moltissime volte, migliaia di volte, centinaia di volte

**zséoła** (= zhéola; zé-; séola/-oea) f.reg. [pl.reg. - le] cipolla

**zsercar**<sup>1</sup> (= zhercar; zer-; sercar[e] ) *vb.reg.* [*zsérco*; possib. 2ª reg.chius. *te zsirchi*] cercare; *zsérca le ciave* cerca le chiavi! ; *zsérca de far ben* cerca, vedi di comportarti bene

**zsercar**<sup>2</sup> (= zhercar; zer-; sercar[e]) *vb.reg.* [*zsérco*; possib. 2ª reg.chius. *te zsirchi*] assaggiare, sentire al gusto, assaporare; *zsérca el vin* = *tasta el vin* assaggia il vino (SIN. tastar¹, sajar)

**zsernida** (= zhern-; zern-; sernida) f.reg. cèrnita

**zserveło** (= zhervèl[o]; zer-; servèl[o]/servèo) m.reg. [pl.reg. - li] cervello

**zsésta** (= zhésta; zésta; sésta) *f.reg.* [pl.reg. -e] cesta

**zsésto** (= zhést ; zést[o]; sésto) *m.reg.* [pl.reg. -i; reg.chius. zsisti] cesto

zsiéxa (= zhié-; zié-; siéxa) [var. SÉXA] f.reg. [pl.reg. -e] siepe (SIN. seraina)

**zsima** (= zhima; zi-; sima) *f.reg.* [pl.reg. -e] cima, sommità; *in zsima* su, sopra (con contatto), nel punto più alto; *in zsima la mura* sul muretto, sopra il muretto

**zsinque** (= zhinque; zin-; sinque) *num*. cinque; *zsinque pèrseghi* cinque pesche; *zsinque dì* cinque giorni

zsinquanta (= zhinqanta; zin-; sinquanta) num. cinquanta

zsità (= zhità; zi-; sità) f.reg. [pl.reg. --, -àe] città

**zsivile** (= zhivil; zivil[e]; sivil[e] / sivie ) a.reg. [- ti] civile

**zsiviltà** (= zhiviltà; ziv-; siviltà) f.reg. [pl.reg. --] civiltà

**zsoca** (= zoca ; zhoca; soca) *f.reg.* [pl.reg. -*che*] grosso ceppo di legno; (fig.) el xe na zsoca / l'è na zsoca è duro di comprendonio

**zsoco** (= zo- ; zho-; so-) *m.reg.* [pl.reg. -*chi*] ceppo di legno

**zsopeła** (= zhopè-; zopè-; sopela/sopèa) f.reg. [pl.reg. - le], **zsopeło** m.reg. [pl.reg. - li] 1. zoccolo 2. pantofola, pianella

**zsoto** (= zo-; zho-; so-) a.reg. [-a, -i, -e] zoppo, claudicante

**zsuca** (= zuca ; zhuca; suca) *f.reg.* [pl.reg. -*che*] zucca

zsucara / -chera (= zuc-; zhuc-; suc-) f.reg. [pl.reg. -e] pianta della zucca

**zsùcaro / -chero** (= zuc- ; zhuc-; suc-) *m.reg.* zucchero; *chim.* [pl.reg. -i] zuccheri, carobidrati

**zsucato** (= zuc-; zhuc-; suc-) *m.reg.* [pl.reg. -i] zucchino (SIN. zsucol, zsuchéta)

**zsucol** (= zucól ; zhuc-; suc-) [var. zsucóło] m.reg. [pl.reg. -li; reg.chius. zsuculi] zucchino (SIN.

zsuchéta, zsucato)

**zxa** (= zà; xà) avb. già; sìto zxa rivà? sei già arrivato?

**zxało** (= zalo/za $\underline{e}$ o; dha-; xalo/xa $\underline{e}$ o) [var. zxal]  $-\mathbf{d}$  - a.reg. [-a, -i, -e] giallo

**zxenaro** (=zenaro; xenaro) m. gennaio

**zxente** (= zent[e]; dhent[e]; xente) [var. DENT] f.reg. [pl.reg. -e] gente, persone; zxente de tuti i tipi (tute le sorte) genti di tutti i tipi, persone di tutti i tipi

**zxero** (= zero; xero) m.reg. [pl.reg. -i] zero, numero zero

**zxó** (= zó; xó) , **dó** *avb*. giù; *vien zxó* scendi! vieni giù!; *métar zxó* = *métar dó* mettere giù, deporre **zxónta** (= zonta; dhonta; xonta) *f.reg*. [pl.reg. -e] **1.** aggiunta **2.** giuntura, punto di congiunzione; *se ga rónto na zxónta* si è rotta una giuntura (*es. fra tubi*) **3.** Giunta (organo eseutivo di governo o amministrazione); *Zxónta Comunale* Giunta Comunale **4.** (*ant.*) Organo ausiliario di governo nell'antica Rep. Veneta

**zxontar** (= zontar[e]; dhont-; xontar[e]) *vb.reg.chiu.* [*zxónto*; possib. 2ª reg.chius. *te zxunti*] **1.** aggiungere **2.** congiungere; *zxónta 'sti do tochi qua* unisci questi due pezzi

**zxóveno** (= zóv; dhóv-; xóv-)  $-\mathbf{d}$ - a.reg. [-a, -i, -e] giovane

**zxóveno** (= zóv; dhóv-; xóv-)  $-\mathbf{d}$ - m.reg. [pl.reg. zxóveni] un giovane, un giovane, un giovane, una giovane giovane, una giovane

**zxoventù** (= zov-; dhov-; xov-) *f.reg.* [pl.reg. --] gioventù, giovinezza

**zxugo** / **zxógo** (= zugo; dhug-; xug-) m.reg. [pl.reg. -i; reg.chius. zxughi] 1. gioco 2. lasco 3. giogo  $\rightarrow$  dógo/dóvo (di bestie)

zxugar / zxogar (= zugar[e]; dhug-; xugar[e]) vb.reg. [zxugo/zxógo; possib. 2ª reg.chius. te zxughi] giocare,
 (fig.) divertirsi; zxugar bałon giocare a calcio, giocare al pallone; zxugador m.reg. giocatore
 zxusto (= zusto; xusto) a.reg. [-a, -i, -e] giusto (SIN. justo)

#### CONIUGAZIONE DEI POCHI VERBI IRREGOLARI VENETI PRINCIPALI VOCI VERBALI E LORO ALTERNATIVE

La voce verbale più variabile nei pochi verbi irregolari veneti è la 1<sup>a</sup> persona sing. del presente *(faccio, vado, dico)* che può presentare fino a cinque alternative valide, praticamente una per provincia!

Essa però presenta spesso anche una forma regolare o regolarizzata, che è quella mostrata nel dizionario in modo da non fare "torto" a nessuno: è la prima forma a sinistra del presente (fo, vo, dixo)

Altre irregolarità si trovano nel congiuntivo presente *(che faccia, vada, dica)*: qualunque forma essa sia, però, vale contemporaneamente per la 1<sup>a</sup> sing., per la 3<sup>a</sup> singolare/plurale. Ad esempio il verbo **far** può avere tre possibili forme irregolari di congiuntivo ma ognuna di esse vale per "io, lui, loro":

- primo congiuntivo irregolare: che fazsa, che el fazsa, che i fazsa
- oppure un'altra possibilità: che faga, che el faga, che i faga
- o ancora una terza opzione: che fae, che el fae, che i fae

Infine, altre voci irregolari si hanno nel passato (facevo, andavo, dicevo) e nel congiuntivo passato (facessi, andassi, dicessi). Ma qui basta imparare la base:  $f\acute{e}a = fax\acute{e}a$  oppure  $st\acute{e}a = stax\acute{e}a$  o ancora  $nd\acute{e}a = n\acute{e}a = ndax\acute{e}a$ ... Come sempre si possono avere anche forme a chiusura vocalica (-ivi, -isi).

Va ricordato che in un paio di verbi la forma base alterna anche all'infinito (ndar = nar, tor = cior).

Qualche verbo ha anche un futuro irregolare, con radice allungata presa dall'imperfetto  $(dir \rightarrow dix\acute{e}a \rightarrow dixar\acute{o})$  ma nella maggior parte dei casi il futuro non viene mostrato perché è regolarmente formato dall'infinito  $(dar \rightarrow dar\acute{o})$ .

INFIN.	PRESENTE E PRES. CONG.	2 <sup>A</sup> PRES.	PASSATO E PASS.CONG.; 2 <sup>A</sup> PASS. E CONG.
	(faccio, vado)	(fai, vai)	(facevo, facevi; io facessi, tu facessi)
far	fo = fazso / fago / fao / fae	te <i>fè/fa</i>	pass. fea=faxéa ; te faxivi
	cong. fazsa / faga / fae		cong. fése=faxése ; te faxisi
star	sto = stago / stao / stae	te <i>stè/sta</i>	pass. stéa=stava=staxéa ; te stavi=staxivi
	cong. staga / stae		cong. stase=staxése ; te stasi=staxisi
	, ,		pass. néa=nava=naxéa ; te navi=naxivi
nar / ndar	vo = vago / vao / vae	te <i>vè/va</i>	cong. nase=naxése ; te nasi=naxisi
	cong. vaga / vae		pass. ndéa=ndava=ndaxéa ; te ndavi=ndaxivi
		1 1)(1)	cong. ndase=ndaxése ; te ndasi=ndaxisi
dar	do / dago / dao / do	te dè/dà	pass. déa=dava=daxéa ; te davi=daxivi
	cong. daga / dae		cong. dase=daxése ; te dasi=daxisi
dir	dixo = <i>digo</i>	te dixi	pass. dixéa ; te dixivi fut. dirò ; dixarò
	cong. diga		cong. dixése ; te dixisi
tor / cior	tógo	te tol/ciol	pass. $tolea = ciolea$   fut. $toro; tolea$
	cong. tóga		cong. tołése = ciolése
poder	poso	te pol	pass. podéa ; te p <b>u</b> d <b>i</b> vi
	cong. posa		cong. podése ; te pudisi
vołer	vojo	te vol	pass. vołéa ; te v <b>u</b> łivi fut. vorò
	cong. VOja		cong. volése ; te vulisi
vegner	vegno	te	pass. vegnéa ; te vegnivi
	cong. Vegna	vien/vegni	cong. vegnése ; te vegnisi
tegner	tegno	te	pass. tegnéa ; te tegnivi
	cong. tegna	tien/tegni	cong. tegnése ; te tegnisi

Altre irregolarità derivano da troncamento di queste forme come ad esempio: te vo' = te vol.